

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^{N PräMed} σέο^{G Pr} Φοῖβε^V παλαιγενέων^{AdjG} κλέα^A φωτῶν^G
beginnend deiner, Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι^{FuMed} οἷ^{N Pr} Πόντοιο^G κατὰ^{Prp} στόμα^A καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας^A
werde mich erinnern, die des Pontos an die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος^G ἐφημοσύνη^D Περίαιο^G
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας^A ἐύζυγον^{AdjA} ἤλασαν^{AorAkt} Ἀργῶ^A
golden mit Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην^{A Pr} γὰρ^{Pt} Πελίδης^N φάτιν^A ἔκλυεν^{ImpAkt} ὥς^{Kon} μιν^{A Pr} ὀπίσσω^{Adv}
solche denn Pelias Ausspruch hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα^N μένει^{PräAkt} στυγερή^{AdjN} τοῦδ^{G Pr} ἀνέρος^G ὅντιν^{A Pr} ἴδοιτο^{AorSMedOp}
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, dieses Mannes, wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἴοπέδιλον^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἐννεσίησι^D δαμῆναι^{AorPasInf}
aus dem Volk ein schuhig, unter Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} ὁ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τέην^{A Pr} κατὰ^{Prp} βάξιν^A ἰήσων^N
lange aber nicht danach deine gemäß Weissagung Iason
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα^A κίον^{N PräAkt} διὰ^{Prp} ποσσὶν^D Ἀναύρου^G
des winterlichen Ströme gehend durch mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσάωσεν^{AorAkt} ὑπὲρ^{Prp} ἰλύος^G ἄλλο^{AdjA} δ^{Pt} ἐνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter Schlamm, das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν^{AorSAkt} αὐθι^{Adv} πέδιλον^A ἐνισχόμενον^{A PräM/P} προχοῇσιν^D
ließ zurück am Ort Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἔκετο^{AorSMed} ὁ^{Pt} ἐς^{Prp} Πελίδην^A αὐτοσχεδόν^{Adv} ἀντιβολήσων^{N FuAkt}
kam aber zu Pelias nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης^G ἧν^{A Pr} πατρί^D Ποσειδάωνι^D καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
des Gelages, welche dem Vater dem Poseidon und anderen
- [14] ῥέξε^{PräAkt} θεοῖς^D Ἥρης^G δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν^{ImpAkt}
vollführte den Göttern, der Hera aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^{A Pr} ἐσίδων^{N AorSAkt} ἐφράσσατο^{AorMed} καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} ἄεθλον^A
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm Aufgabe

- [16] ἔντυε^{ImpAkt} ναυτιλίης^G πολυκηδέος^{AdjG} ὅφρ^{Kon} ἐν^{Prp} πόντῳ^D
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, damit im Meer
- [17] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀλλοδαποῖσι^{AdjD} μετ^{Prp} ἀνδράσι^D νόστον^A ὁ λέσσει^{AorAktKnj}
oder auch bei Fremden mit Männern Heimkehr verliere.
- [18] νῆα^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἱ^D πρόσθεν^{Adv} ἐπικλείουσιν^{PräAkt} ᾠδοῖ^N
das Schiff zwar nun ihm früher rühmen Sänger
- [19] Ἄργον^A Ἀθηναίης^G καμείειν^{AorAktInf} ὑποθημοσύνησιν^D
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.
- [20] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἄν^{Pt} ἐγὼ^N γενεήν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὖνομα^A μῦθησαίμην^{AorMedOp}
jetzt aber wohl ich Geschlecht auch und Name erzählen möchte
- [21] ἥρῳ^Gων^G δολιχῆς^{AdjG} τε^{Pt} πόρους^A ἀλός^G ὅσσα^A τ^{Pt} ἐρεξαν^{AorAkt}
der Helden, der langen auch Wege des Meeres, wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι^N Μοῦσαι^N δ^{Pt} ὑποφήτορες^N εἶεν^{PräAktOp} ᾠδοῖς^G
umher irrend Musen aber Vorsagerinnen seien des Gesangs.
- [23] πρῶτά^{Adv} νυν^{Adv} Ὀρφήος^G μνησώμεθα^{AorMedKnj} τόν^A ῥά^{Pt} ποτ^{Pt} αὐτῇ^N
zuerst nun des Orpheus lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπῃ^N Θρηίκῃ^{AdjD} φαίνεται^{PräM/P} εὐνήθεισα^N
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρῳ^D σκοπιῆς^G Πιμπληίδος^G ἄγχι^{Adv} τε κέσθαι^{AorMedInf}
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ^{Kon} τόν^A γ^{Pt} ἐνέπουσιν^{PräAkt} ἀτειρέας^{AdjA} οὔρεσι^D πέτρας^A
aber den eben erzählen unermüdliche an Bergen Felsen
- [27] θέλξαι^{AorAktInf} ᾠδοῶν^G ἐνοπή^D ποταμῶν^G τε^{Pt} ῥέεθρα^A
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse auch Ströme.
- [28] φηγοῖ^N δ^{Pt} ἀγριάδες^{AdjN} κείνης^G ἔτι^{Adv} σήματα^A μολπῆς^G
Eichen aber wilde, jener noch Zeichen des Gesangs,
- [29] ἀκτῆς^G Θρηικίης^G Ζώνης^G ἐπὶ^{Prp} τηλεθόωσαι^N
der Küste thrakischen Zonen auf blühend
- [30] ἐξείης^{Adv} στιχῶσιν^{PräAkt} ἐπήτρμοι^{AdjN} ἃς^A ὃ^N γ^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένης^A φόρμιγγι^D κατήγαγε^{AorAkt} Πιερίην^{Adv}
verzaubert werdende durch die Leier führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα^A μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A ἐ^{Pr} ὧν^G ἐπα^{Pr}ρωγὸν^A ἀ^{Pr} ἐθλων^G
 Orpheus zwar eben solchen der eigenen Beistand der Wettkämpfe

[33] Αἰσονί^N δης^N Χεί^Nρωνος^G ἐ^{Pr} φημοσύ^N νησι^D πι^Nθήσας^N
 Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

[34] δέξατο^{AorMed} Πιερί^Nη^{AdjD} Βι^Nστωνίδι^{AdjD} κοιρανέ^Nοντα^A
 empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε^{AorSAkt} δ^{Pt} Ἀστερί^Nων^N αὐ^N τοσχεδόν^{Adv} ὅν^A ῥα^{Pt} Κο^Nμήτης^N
 kam aber Asterion nahe, den ja Komētes

[36] γείνατο^{AorMed} δινῇ^N εντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕδασιν^D Ἀπιδα^N νοῖο^G
 zeugte wirbel reichen auf Wassern des Apidanos,

[37] Πειρεσι^N ἄς^N ὄρε^Nος^G Φυλ^Nηίου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων^N
 Peiresias des Berges Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδα^N νός^N τε^{Pt} μέ^Nγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐ^Nνιπεύς^N
 dort zwar Apidanos auch groß und göttlich Enipeus

[39] ἄμφω^{DuN} συμφορέ^Nονται^{PräM/P} ἀ^N πόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν^A ἰόντες^N
 beide zusammen strömen, von weitem in eins gehend.

[40] Λάρι^Nσαν^A δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D λι^Nπῶν^N Πολύ^Nφημος^N ἔ^Nκανε^N
 Larisa aber auf zu diesen verlassen habend Polyphēmos kam an

[41] Εἰλατί^N δης^N δς^N πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^Nρισθενέ^Nων^{AdjG} Λαπι^Nθάων^G
 Eilatides, der zuvor zwar der sehr starken der Lapithen,

[42] ὁππότε^{Kon} Κενταύ^Nροις^D Λαπί^Nθαι^N ἐπὶ^{Prp} θωρήσ^Nοντο^{ImpM/P}
 als den Kentauren Lapithen auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότε^N ρος^{AdjKmpN} πολέ^Nμιζε^N τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύ^Nθεσκε^N οἱ^D ἤδη^{Adv}
 jünger kämpfte damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα^N μέ^Nνεν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς^N ἀ^Nρήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πά^Nρος^{Adv} περ^{Pt}
 Glieder, blieb aber noch Geist kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἰφι^Nκλος^N Φυλά^Nκη^D ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔ^Nλειπτο^{ImpM/P}
 auch nicht zwar Iphiklos in Phylake darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως^N Αἰσονί^N δας^G κα^N σιγνή^N την^A γὰρ^{Pt} ὅ^N πειν^N
 der Muttersbruder des Aisoniden Schwester denn heiratete

[47] Αἴσων^N Ἀλκιμέ^Nδην^A Φυλα^Nκηίδας^{AdjA} τῆς^G μιν^A ἀ^Nνώγει^{PräAkt}
 Aison Alkimedēn Phylakeische deren ihn mahnt

[48] ^Nπησύνῃ ^{Kon}καὶ ^Nκῆδος ^Nἐνικρινθῆναι ^{AorPasInf}ὁμίλῳ ^D.

Verwandschaft und Heirats Sorge eingereicht zu werden im Kreis.

[49] οὐδὲ ^{Kon}Φεραῖς ^DἈδμητος ^Nἐνυρρήνεσσιν ^{AdjD}ἀνάσσω ^N ^{PräAkt}.

auch nicht in Pheraí Admetos mit breiten Gassen herrschend

[50] ^{ImpAkt}μῖμνεν ^ὑπὸ ^{Prp}σκοπιῆν ^Aὄρεος ^GΧαλκωδονίῳ ^{AdjG}.

blieb unter Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

[51] οὐδὲ ^{Kon}Ἀλόπη ^Dμῖνον ^{ImpAkt}πολυλήιοι ^{AdjN}Ἑρμείῳ ^G.

auch nicht in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes

[52] υἱέες ^Nεὖ ^{Adv}δεδαῶτε ^N ^{PerAkt}δόλους, ^AἘρυτος ^Nκαὶ ^{Kon}Ἐχίων ^N,

Söhne gut gelernt habend Listen, Erytos und Echion,

[53] τοῖσι ^D ^{Pr}δὲ ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}τρίτατος ^{AdjSupN} γυν ^Nτὸς ^Nκίε ^{AorAkt} νισσομένοισιν ^D ^{PräM/P}.

zu diesen aber darauf dritter Verwandter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης ^Nκαὶ ^{Kon}τὸν ^A ^{Pr}μὲν ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}Ἀμφρυσσοῖο ^G ῥοῆσιν ^D.

Aithalides und den zwar an des Amphrissyos Fluten

[55] Μυρμιδόνης ^Gκούρη ^Nφθιάς ^{AdjG} τέκεν ^{AorAkt} Εὐπολέμεια ^N.

Myrmidons Tochter phthiatische gebär Eupolemeia.

[56] τῷ ^{DuN} ^{Pr}δὲ ^{Pt}αὖτ' ^{Adv}ἐκγεγάτην ^{Du} ^{PerAkt}Μενετήδος ^G Ἀντιανείρης ^G.

die beiden aber wiederum sind entsprossen des Menetis der Antianeira.

[57] ἦλυθε ^{AorSAkt} ^δ ^{Pt}ἀφνειὴν ^{AdjA} προλιπὼν ^N ^{AorAkt}Γυρτώνᾳ ^A Κόρωνος ^G.

kam aber reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos

[58] Καίνειδης ^N ^ἐ ^{AdjN}σθλὸς ^N μὲν ^{Pt} ^ἐ ^{οὔ} ^G ^{Pr}δὲ ^{Pt} οὐ ^{Pt}πατρὸς ^G ἀμείνων ^{AdjKmpN}.

Kaineides, edel zwar, des Eigenen aber nicht des Vaters besser.

[59] Καίνεα ^A γὰρ ^{Pt}ζῶόν ^A ^{PräAkt}περ ^{Pt} ^ἐ ^{τι} ^{Adv}κλείουσιν ^{PräAkt} ἀοιοῖ ^N.

Kaineus denn lebend doch noch preisen Sänger

[60] Κενταύροισιν ^D ὁλέσθαι ^{AorMedInf} ὅτε ^{Kon} σφέας ^A ^{Pr}οἷος ^{AdjN} ἀπ' ^{Prp} ἄλλων ^G.

durch den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein von anderen

[61] ἦλασ' ^{AorAkt} ἀριστήων ^G ^{οἱ} ^N ^{Pr}δὲ ^{Pt} ἔμπαλιν ^{Adv} ὀρμηθέντες ^N ^{AorPas}.

verjagte der Besten die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε ^{Kon} μιν ^A ^{Pr}ἐγκλίνει ^{AorAktInf} προτέρω ^{AdvKmp} σθένον ^{ImpAkt} οὔτε ^{Kon} δαΐξει ^{AorAktInf}.

weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] ἀλλ' ^{Kon} ἄρρηκτος ^{AdjN} ἄκαμptos ^{AdjN} ἐδύσσετο ^{AorMed} νειόθι ^{Adv} γαίης ^G.

sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin der Erde,

[64] θεινόμενος^N PräM/P στιβαρῇσι^{AdjD} κατὰ^{Adv} γῆν ἐλάττησιν.^D
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd Fichten.

[65] ἦλυθε^{AorSAkt} δ' αὖ^{Adv} Μόψος Τιταρήσιος, ^{AdjN} ὃν^A ^{Prp} περὶ πάντων^G
kam aber wiederum Mopsos Titaresischer, den über alle

[66] Λητοῖδης^N ἐδίδαξε^{AorAkt} θεοπροπίας^A οἰωνῶν.^G
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.

[67] ἤδ' ἐ^{Kon} καὶ^{Kon} Εὐρυδάμας^N Κτιμένου^G παῖς.^N ἄγχι^{Adv} δ' ἐ^{Pt} λίμνης^G
und auch Eurydamas des Ktimenos Sohn. nahe aber des Sees

[68] Ξυνιάδος^G Κτιμένην^A Δολοπηίδα^{AdjA} ναιετάσκειν.^{ImpAkt}
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἄκτωρ^N υἱὰ^A Μενότιον^A ἐξ^{Prp} ὧ^{Pt} ἐντος^G
und gewiss Aktor Sohn Menoition aus Opus

[70] ὤρσεν^{AorAkt} ἀριστήεσσι^D σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D ὅφρα^{Kon} νέοιτο.^{AorMedOp}
sandte, den Besten mit Männern damit reise.

[71] εἵπετο^{ImpM/P} δ' Εὐρυτίων^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκίεις^{AdjN} Ἐρυβώτης.^N
folgte aber Eurytion und auch stark Erybotes,

[72] υἱες^N ὧ^N μὲν^{Pt} Τελέοντος^G ὧ^N δ' ἱρου^G Ἀκτορίδαο.^G
Söhne der zwar des Teleon, der aber des Iros des Aktoriden.

[73] ἦτοι^{Pt} ὧ^N μὲν^{Pt} Τελέοντος^G ἐυκλείης^{AdjN} Ἐρυβώτης.^N
freilich der zwar des Teleon ruhmreich Erybotes,

[74] ἱρου^G δ' Εὐρυτίων^N σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἦεν^{ImpAkt} Οἰλεύς.^N
des Iros aber Eurytion. mit auch dritter war Oileus,

[75] ξεοχος^{AdjN} ἠνορέην^A καὶ^{Kon} ἐπαίξαι^{AorAktInf} μετόπισθεν^{Adv}
ausgezeichnet Tapferkeit und losspringen von hinten

[76] εὖ^{Adv} δεδαώς^N ^{PerAkt} δῆοισιν^D ὅτε^{Kon} κλίνωσι^{PräAktKnj} φάλαγγας.^A
gut kundig seiend in Kriegen, wenn sie neigen Schlachtreihen.

[77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπ' ^{Prp} Εὐβοίης^G Κάνθος^N κίε, ^{AorAkt} τόν^A ῥά^{Pt} Κάνηθος^N
aber von Euboeia Kanthos ging, den ja Kanethos

[78] πέμπεν^{ImpAkt} Ἀβαντιάδης^N λελιημένον^A ^{PerM/P} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ξέμελλεν^{ImpAkt}
sandte Abantiade verlangt habend. nicht zwar sollte

[79] νοστήσειν^{FuAktInf} Κήρινθον^A ὑπότροπος^{AdjN} αἰσα^N γὰρ^{Pt} ἦεν^{ImpAkt}
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick denn war

[80] αὐτὸν^A ὁ μῶς^{Adv} Μόψον^A τε^{Pt} δα^h ἡμόνα^{AdjA} | μαντοσυ^h νάων^G
ihn gleichermaßen Mopsos und kundig der Weissagungen

[81] πλαγχθέν^h τας^A Αιβύης^G ἐν^l Πρ^h πείρασι^D δη^h θῆναι^{AorPasInf},
umhergetrieben worden Libyens in Grenzen vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι^D κα^h κὸν^A μή^h κιστον^{AdjSupA} ἐ^h παυρεῖν^{PräAktInf},
sodass nicht den Menschen Übel größtes erfahren,

[83] ὅππότε^{Kon} κἀκεῖ^h νους^{KonA} Αιβύη^D ἐν^l Πρ^h ταρχύσαντο^{AorMed},
als und jene Libyen in bestatteten,

[84] τόσον^{AdjA} ἐ^h κὰς^{Adv} Κόλ^h χων^G ὅσ^h σον^A τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελί^h οιο^G
so weit fern der Kolcher, wie weit doch gerade der Sonne

[85] μεσση^h γυς^{Adv} δούσι^N ἐς^N τε^{Pt} κα^h ἀντολαῖ^N εἰσορό^h ωνται^{PräM/P}.
mittig Untergänge und auch Aufgänge werden gesehen.

[86] τῷ^D δ^h ἄρ^h ἐ^h π^h Κλυτί^h ος^N τε^{Pt} κα^h Ἰφιτος^N ἡγερέ^h θοντο^{ImpM/P},
ihm aber nun zu Klyties und auch Iphitos versammelten sich,

[87] Οἰχαλί^h ης^G ἐπ^h ουροι^N ἀ^h πηνέος^{AdjG} Εὐρύτου^G υἱ^h ες^N,
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,

[88] Εὐρύτου^G ᾧ^D π^h πόρε^{AorAkt} τόξον^A ἔ^h κηβόλος^N οὐδ^h ἀπό^h νητο^{AdjN}
des Eurytos, dem gab Bogen Fern schützte· auch nicht unverdient

[89] δω^h τί^h νης^G αὐ^h τῷ^D γὰρ^{Pt} ἐ^h κῶν^{AdjN} ἐρί^h δηνε^{AorAkt} δο^h τῆρι^D.
der Gabe· ihm denn freiwillig wett stritt mit dem Geber.

[90] τοῖσι^D δ^h ἐπ^h Αἰακί^h δαι^N μετε^h κίαθον^{Du} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἅμ^{Adv} ἅμφω^{DuN},
zu diesen aber dazu Äakiden folgten beide· nicht zwar zugleich beide,

[91] οὐδ^h ὁμό^hθεν^{Adv} νό^h σφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀ^h λευάμε^h νοι^N κατέ^h νασθεν^{Du}
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί^h νης^G ὅτε^{Kon} Φῶκον^A ἀ^h δελφεὸν^A ἐξενά^h ριξαν^{AorSAkt}
Aiginas, als Phokos Bruder entleibten

[93] ἀφραδί^h η^D Τελα^h μών^N μὲν^{Pt} ἐν^{Pt} Ατθίδι^{AdjD} νάσσατο^{AorMed} νήσω^D.
aus Torheit. Telamon zwar in attischer ließ sich nieder Insel·

[94] Πηλεὺς^N δέ^{Pt} Φθί^h ἐν^l Πρ^h δώματα^A ναῖε^{ImpAkt} λι^h ασθεῖς^N
Peleus aber in Phthie in Häuser wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^D δ^h ἐπ^h Κεκροπί^h ηθεν^{Adv} ἀ^h ρήιος^{AdjN} ἤλυθε^{AorSAkt} Βούτης^N,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam Boutes,

[96] παῖς^N ἀγα^{AdjG}θοῦ^{AdjG} Τελέ^Gοντος, ἔ^Gυμμελί^{AdjG}ης^{AdjG} τε^{Pt} Φά^Nληρος.

Sohn des guten Teleon, speer geübten und Phaleros.

[97] Ἄλκων^N μιν^A πρ^{Pr}οέ^{AorAkt}ηκε πα^Nτῆρ^N ἐός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}

Alkon ihn sandte voran Vater sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος^G υἱας^A ἔ^Gχεν^{ImpAkt} βιό^Gτοιο^G τε^{Pt} κηδεμο^N νῆας^A

des Alters Söhne hatte des Lebens und Pfleger.

[99] ἀλλά^{Kon} ἐ^Aπρ^{Pr} τηλύγε^{AdjA} τόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁ^{Adv} μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐ^Gόντα^A PräAkt^{PräAkt} seiend

aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein

[100] πέμπεν^{ImpAkt} ἵνα^{Kon} θρασέ^{AdjD} εἰσι^{AdjD} με^G ταπρέποι^{PräAktOp} ἥρώ^N εἰσιν^D

sandte, damit den Kühnen hervor rage bei Helden.

[101] Θεσέα^A δ^{Pt}, ὃς^N πρ^{Pr} περ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἔ^Gρεχθεῖ^{AdjA} δας^A ἐκέ^Gκαστο^{PlqM/P}

Theseus aber, der über alle Erechtheiden hervorragte,

[102] Ταινάρη^{AdjA} ἡν^{AdjA} ἀί^{AdjN}δηλος^{AdjN} ὑ^Gπὸ^{Prp} χθόνα^A δεσμὸς^N ἔ^Gρουκεν^{PräAkt}

Tainarische verderblich unter Erde Fessel hält,

[103] Πειρίθω^D ἐσπόμε^{PräM/P}νον^A κοί^N νῆν^{AdjA} ὁδόν^A ἦ^{Pt} τε^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^{DuN}

dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg wahrlich und wohl beide

[104] ῥήϊτε^{AdjKmpA} ρον^{AdjKmpA} καμά^G τοιο^G τέ^Gλος^A πάν^N τεσσιν^{AdjD} ἔ^Gθεντο^{AorMed}

leichter der Mühsal Ende allen setzten.

[105] Τίφυς^N δ^{Pt} Ἀγνιά^N δης^N Σι^N φαέα^{AdjA} κάλλιπε^{AorSAkt} δῆμον^A

Tiphys aber Hagnia Sohn siphäische verließ Volk

[106] Θεσπιέ^{AdjN}ων^G ἐ^Gσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁ^N ρινόμε^{PräM/P}νον^A προδα^N ἦναι^{AorAktInf}

der Thespier, tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κύμ^A ἀλὸς^G εὐρεί^{AdjG}ης^{AdjG} ἐ^Gσθλὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέ^Nμοιο^G θυ^N ἐλλας^A

Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig aber des Windes Stürme

[108] καὶ^{Kon} πλόον^A ἡέλι^Dω^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι^D τεκμή^N ρασθαι^{AorMedInf}

und Fahrt mit Sonne und auch mit Stern bestimmen.

[109] αὐτῇ^N μιν^A πρ^{Pr} Τρι^Nτωνίς^N ἀ^Nριστή^Nων^G ἐς^{Prp} ὄ^Nμιλον^A

sie selbst ihn Tritonis der Besten in Haufen

[110] ὤρσεν^{AorAkt} Ἀ^Nθηναί^Nη^N μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν^{AorSAkt} ἐλδομέ^N νοισιν^D PräM/P^{PräM/P}

trieb auf Athene, mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτῇ^N γάρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα^A θο^N ἤν^{AdjA} κάμε^{AorSAkt} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Ἄργος^N

sie selbst denn auch Schiff schnell machte mit aber ihm Argos

- [112] τεῦξεν^{AorSAkt} Ἄρεστορ^Nίδης^N κείνης^G ὑποθημοσύνησιν.^D
baute Arestor Sohn jener durch Ratschläge.
- [113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἔπλετο^{ImpM/P} νηῶν.^G
so auch aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] ὅσσαι^N ὑπὲρ^{Prp} εἰρεσίῃσιν^D ἐπειρήσαντο^{AorMed} θαλάσσης.^G
so viele unter Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] Φλίας^N δ' αὖτ' ἀπὸ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D Ἀραιθυρέῃ^{Adv}θεν^{Adv} ἵκανεν^{AorSAkt}.
Phlias aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἐν^{Adv} ἄφνειός^{AdjN} ξυναίε^{ImpAkt} Διωνύσοιο^G ἐκ^{Prp}ητι.^{Prp}
dort reich wohnte des Dionysos um willen,
- [117] πατρός^G ἐοῦ^G πηγῶν^D ἐφέστιος^{AdjN} Ἀσωποῖο.^G
des Vaters des eigenen, an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Τάλαος^N καὶ^{Kon} Ἀρείος^N υἱέ^{DuN} Βιάντος.^G
aus Argos wiederum Talaos und Areios, Söhne beide des Biantos,
- [119] ἦλυνθον^{Du} ἰφθυμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος^N οὓς^{DuA} τέκε^{AorSAkt} Πηρῶ^N.
kamen beide kräftiger und Leodokos, welche beide gebär Perō
- [120] Νηληϊζ^{AdjN} τῆς^G δ' ἀμφὶ^{Prp} δύνῃ^A ἐμόγησε^{AorAkt} βαρεῖαν^{AdjA}.
neleische deren aber um Not mühte sich schwere
- [121] Αἰολίδης^N σταθμοῖσιν^D ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο^G Μελάμπους.^N
der Äolide in Höfen in des Iphiklos Melampus.
- [122] οὐδ' ἐκ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδ' ἐκ^{Kon} βίην^A κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆος^G.
auch nicht zwar auch nicht Gewalt des stark gesinnten des Herakles
- [123] πευθόμεθ' ^{AorMed} Αἰσονίδας^G λιλαιομένου^G ἄθροισι.^{AorAktInf}
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ' ἐπεὶ^{Kon} ἄιε^{ImpAkt} βάξιν^A ἀγειρομένων^G ἡρώων.^G
aber als hörte Kunde der sich sammelnden Helden,
- [125] νεῖον^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Ἀρκαδίας^G Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος^N ἀμείψας^{AorAkt}.
geradewegs von Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend
- [126] τὴν^A ὁδόν^A ζῶν^{AdjA} φέρε^{ImpAkt} κάπριον^A ὃς^N ῥ' ἐν^{Prp} βήσση^D.
den Weg, worauf lebend trug Eber, welcher ja in Schluchten
- [127] φέρεβeto^{ImpM/P} Λαμπεΐης^G Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τῖφος^A.
weidete sich der Lampeia, erymanthisch an großes Moor,

[128] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτῃ^{AdjDSup} Μυκηναίων^G ἀγορῇ^D
den zwar in ersten der Mykener Versammlungen

[129] δεσμοῖς^D ἰλλόμενον^A μέγα^{AdjG} ἄπεθήκατο^{AorMed} νώτων^G
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken.

[130] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἢ^D ἐν^{Prp} ἰότητι^D παρὰ^{Prp} νόον^A Εὐρύσθῃος^G
selbst aber in seinem Eifer gegen Willen des Eurystheus

[131] ὥρμηθη^{AorPas} σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Ὑλάς^N κίεν^{AorAkt} ἐσθλὸς^{AdjN} ὁπάων^N
wurde getrieben mit auch ihm Hylas ging, edler Gefährte,

[132] πρωθήβης^N ἰῶν^G τε^{Pt} φορεὺς^N φύλακος^G τε^{Pt} βιοῖο^G
Jüngling, der Wurfspieße und Träger des Wächters und des Bogens.

[133] τῷ^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοιο^{AdjG} κίεν^{AorAkt} Δαναοῖο^G γενέθλη^N
diesem aber hinzu gewiss des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,

[134] Ναύπλιος^N ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} Κλυτονήου^G Ναυβολίδας^G
Nauplios. ja denn war des Klytoneos des Naubolos Sohn.

[135] Ναύβολος^N αὖ^{Pt} ἔρ^{Pt} νοῦ^G Ἐρ^{Pt} νοῦ^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν^{PerAkt} ὄντα^A PräAkt
Naubolos wieder des Lernos Lernos wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου^G Ναυπλιάδαο^G Ποσειδάωνι^D δέ^{Pt} κόρη^N
des Proitos des Naupliaden dem Poseidon aber Tochter.

[137] πρὶν^{Adv} ποτ'^{Pt} Ἀμυμώνῃ^N Δαναΐς^{AdjN} τέκεν^{AorAkt} εὐνῇ^N θεῖσα^N ΑορPas
einst einmal Amymone Danaide gebär beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον^A ὃς^N περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο^{ImpM/P} ναυτιλίῃσιν^D
Nauplion, der über alle übertraf in Schiffs fahrten.

[139] Ἰδμων^N δ'^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν^{AorSAkt} ὅσσοι^N ἐν^{Prp} ναίον^{ImpAkt}
Idmon aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος^A ἐπεὶ^{Kon} δεδαῶς^N τὸν^{ArtA} ἐὸν^A μόνον^A οἷω νοῖσιν^D
Argos, weil gelernt habend den eigenen Tod durch Vogel zeichen

[141] ἦι^{ImpAkt} μή^{Kon} οἱ^D δῆμος^N ἐυκλείης^G ἀγάσαιτο^{AorMedOp}
ging, damit nicht ihm das Volk des Ruhmes miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὃ^N γ'^{Pt} ἦεν^{ImpAkt} Ἀβαντος^G ἐτήτυμον^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A αὐτὸς^N Pr
nicht zwar der ja war des Abas wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο^{AorMed} κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδῃσιν^D
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden

- [144] Λητοῖ^N δης^N αὐ^τ τὸς^N δὲ^{Pt} θε^οπροπί^{ας}^A ἐδί^{δα}^{ξεν}^{AorAkt}
der Letos Sohn· selbst aber Weissagungen lehrte
- [145] οἷ^ου^ος^A τ^τ^{Pt} ἀλέ^{γειν}^{PräAktInf} ἢ^δ^{Kon} ἔμ^{πυρα}^A σή^{ματ}^A ἰ^{δέσθαι}^{AorMedInf}
Vögel und zu beachten und Feuerzeichen Zeichen zu sehen.
- [146] καὶ^{Pt} μῆ^ν^{Pt} Αἰ^{τω} λῖ^ς^{AdjN} κρα^{τε}^{ρον}^{AdjA} Πολυ^{δεύκεα}^A Λή^{δη}^N
auch gewiss aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] Κά^{στορά}^A τ^τ^{Pt} ὤ^{κυπό}^{δων}^{AdjG} ὦ^ρ^{σεν}^{AorAkt} δε^{δα} η^{μένον}^A ^{PerM/P} ἵ^{ππων}^G
Kastor und schnellfüßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] Σπάρ^{τη}θεν^{Adv} τοῖς^A δ^δ^{Pt} ἤ^{γε}^{AorAkt} δό^{μοις}^D ξν^ι^{Prp} Τυν^{δαρέ}^{οιο}^G
aus Sparta· jene aber führte Häusern in des Tyndareos
- [149] τη^{λυγέ}^{τους}^{AdjA} ὦ^δ^{ιν}^D μι^ῃ^{AdjD} τέ^{κεν}^{AorAkt} οὐ^δ^{Pt} ἀ^{πί}^{θησεν}^{AorAkt}
zartgeborene in Wehe einer gebar· auch nicht missachtete
- [150] νῖ^{σσομέ}^{νοις}^D ^{PräM/P} Ζη^{νός}^G γὰ^ρ^{Pt} ἐ^{πά}^{ξια}^{AdjA} μή^{δετο}^{ImpM/P} λέ^{κτρων}^G
den Ziehenden· des Zeus denn angemessene dachte aus der Lager.
- [151] οἱ^N τ^τ^{Pt} Αφ^{αρητιά}^{δαι}^N Λυ^{κεὺς}^N καὶ^{Kon} ὑ^{πέρβιος}^{AdjN} Ἰ^{δας}^N
die auch Aphareus Söhne Lynkeus und übergewaltig Idas
- [152] Ἀρή^{νηθεν}^{Adv} ἐ^{βαν}^{AorSAkt} με^{γά}^{λη}^{AdjD} περι^{θαρσέες}^{AdjN} ἀλ^{κῆ}^D
aus Arène gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit
- [153] ἀμ^{φότε}^{ροι}^{AdjN} Λυ^{κεὺς}^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀ^{ξυτά}^{τοις}^{AdjSupD} ἐ^{κέ}^{καστο}^{PerM/P}
beide· Lynkeus aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] ὀ^{μμασιν}^D εἰ^{Kon} ἔ^{τε}^{όν}^{Adv} γέ^{Pt} πέ^{λει}^{PräAkt} κλέ^{ος}^N ἀ^{νέρα}^A κεῖ^{νον}^A ^{Pr}
an Augen, wenn wirklich doch ist vorhanden Ruhm, Mann jenen
- [155] ῥή^{ιδί}^{ως}^{Adv} καὶ^{Kon} νέ^{ρθε}^{Adv} κα^{τὰ}^{Prp} χθ^{ονος}^G αὐ^{γά} ζε^{σθαι}^{PräM/Plnf}
leicht auch unten unter hin der Erde zu erspähen.
- [156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Πε^{ρικλύμε}^{νος}^N Νη^{λήιος}^{AdjN} ὦ^{ρτο}^{AorMed} νέ^{εσθαι}^{PräM/Plnf}
mit aber Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρε^{σβύτα}^{τος}^{AdjN} παῖ^{δων}^G ὅ^{σοι}^N ^{Pr} Πύ^{λω}^D ἐ^{ξεγέ}^{νοντο}^{AorMed}
ältester der Söhne, so viele in Pylos geboren wurden
- [158] Νη^{λή}^{ος}^G θεῖ^{οιο}^{AdjG} Πο^{σειδά}^{ων}^N δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἀλ^{κὴν}^A
des Neleus göttlichen· Poseidon aber ihm Kraft
- [159] δῶ^{κεν}^{AorAkt} ἀ^{πειρεσί}^{ην}^{AdjA} ἢ^δ^{Kon} ὅ^{τι}^A ^{Pr} κεν^{Pt} ἀ^{ρή}^{σαιτο}^{AorMedOp}
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε^N νος, ^{PräM/P} τὸ^{ArtA} πέ^N λεσθαί^{PräM/Plnf} ἐ^N νι^{Prp} ξυνο^N χῆ^D πολέ^N μοιο.^G
 kämpfend, das zu werden in Zusammen drang des Krieses.

[161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδά^N μας^N Κη^N φεύς^N τ^τ,^{Pt} ἴσαν^{AorSAkt} Ἀρκαδί^N ηθεν,^{Adv}
 auch gewiss Amphidamas Kepheus und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ^N Τεγέ^N ην^A καὶ^{Kon} κληῖρον^A Ἀ^N φειδάν^N τειον^{AdjA} ξ^N ναιον,^{ImpAkt}
 die Tegea und Los land Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱε^{DuN} δύο^{Adj} Ἀλε^N οὔ.^G τρίτα^N τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ^{ImpM/P} ἰ^N οὔσιν^D ^{PräM/P}
 Söhne zwei des Aleus· dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ^N ος, ^N τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ῥά^{Pt} πα^N τήρ^N Λυκό^N οργος^N ἔ^N πεμπεν,^{ImpAkt}
 Ankaios, den zwar ja Vater Lykorgos sandte,

[165] τῶν^G ^{Pr} ἄμ^N φω^{DuN} ^{Pr} γνω^N τὸς^{AdjN} προγε^N νέστερος.^{AdjKmpN} ἀλλ^{Kon} ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
 von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά^N σκοντ^A ^{PräAkt} ἄλε^N ὄν^A λίπετ^{AorSAkt} ἄμ^{Prp} πόλιν^A ὄφρα^{Kon} κο^N μίζοι,^{PräAktKnj}
 alt werdenden den Aleus ließ zurück inmitten der Stadt damit er pflege,

[167] παῖδα^A ^δ,^{Pt} ἐ^N ὄν^A ^{Pr} σφετέ^N ροισι^D ^{Pr} κα^N σιγνή^N τοισιν^D ὃ^N πασσεν.^{AorAkt}
 Sohn aber eigenen den seinen Brüdern gab.

[168] βῆ^{AorSAkt} ^δ,^{Pt} ὅγε^N ^{Pr} Μαιναλί^N ης^{AdjG} ἄρ^N κτου^G δέρος,^A ἀμφίτο^N μόν^{AdjA} τε^{Pt}
 ging aber der da der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend und

[169] δεξιτε^N ρῆ^D πάλ^N λων^N ^{PräAkt} πέλε^N κυν^A μέγαν.^{AdjA} ἔντεα^N γάρ^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
 in der Rechten schwingend Axt große. Waffen denn ihm

[170] πατροπά^N τωρ^N Ἀλε^N ὄς^N μυχά^N τη^{AdjDSup} ἐνέ^N κρυψε^{AorAkt} κα^N λιή,^D
 Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,

[171] αἶ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A ^{Pr} ἐ^N ρητύ^N σειε^{AorAktOp} νέ^N εσθαί.^{PräM/Plnf}
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ^{AorSAkt} ^δ,^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί^N ης^N ^δν^A ^{Pr} δῆ^{Pt} φάτις^N Ἥελι^N οιο^G
 ging aber auch Augeias, den ja Gerücht des Helios

[173] ἔμμεναι^N ^{PräAktInf} Ἥελι^N οισι^{AdjD} ^δ,^{Pt} ὁ^N ^{Pr} γ^{Pt} ἀνδράσιν^D ἐμباسί^N λευεν,^{ImpAkt}
 zu sein· den Eleanischen aber er ja Männern herrschte als König über,

[174] ὀλβω^N κυδιό^N ^{ων} ^{PräAkt} μέγα^{AdjA} ^δ,^{Pt} ἔετο^{ImpM/P} Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν^A
 im Reichtum sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische Erde

[175] αὐτόν^A ^{Pr} τ^τ,^{Pt} Αἰή^N την^A ιδέ^N ειν^{PräAktInf} ση^N μάντορα^A Κόλχων.^G
 selbst und Aïēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

[176] Ἀστέριος^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφί^Nων^N Ὑπε^Gρασί^Gου^G υἱ^Nες^N
 Asterios aber und Amphion des Hyperasios Söhne

[177] Πελλή^Gνης^G ἀφί^{Du}κανον^{AorSAkt} Ἀ^Gχαι^Gδος^G, ἣν^A ποτε^{Pt} Πέλλης^N
 von Pellene kamen an von Achaia, welche einst Pelles

[178] πατροπά^Nτωρ^N ἐπό^{AorAkt}λισσεν^{AorAkt} ἐπ^{Prp} ὄφρ^Dυσιν^D Αἰγία^G λοῖο^G.
 Groß vater besiedelte auf den Höhen des Aigialos.

[179] Ταίναρον^A αὖτ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D λι^Nπών^{AorSAkt} Εὐ^Nφημος^N ἔ^{Pr}κανεν^{AorSAkt}
 Tainaron wiederum zu diesen verlassend Euphemos kam an,

[180] τόν^A ῥά^{Pt} Πο^Nσειδά^Dωνι^D πο^Nδωκη^N ἔστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G
 den ja dem Poseidon fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ^Nπη^N Τιτυ^Gοῖο^G με^N γασθενέ^{AdjG}ος^{AdjG} τέκε^{AorAkt} κόρην^N.
 Europa des Tityos groß starken gebär Tochter.

[182] κεῖνος^N ἀ^{Pr}νήρ^N καὶ^{Kon} πόντου^G ἐπὶ^{Prp} γλαυ^Nκοῖο^{AdjG} θέ^Nεσκεν^{ImpAkt}
 jener Mann auch des Meeres auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἰδματος^G οὐδὲ^{Kon} θο^Nοὺς^{AdjA} βά^Nπτειν^{ImpAkt} πόδας^A, ἀλλ^{Kon} ὅσον^A ἄκροις^{AdjD}
 der Woge, auch nicht schnelle tauchte Füße, sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι^D τεγγόμε^Nνος^N διε^{PräM/P}ρῃ^{AdjD} πεφό^Nρητο^{PerM/P} κε^Nλεύθω^D.
 Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.

[185] καὶ^{Pt} δ^{Pt} ἄλ^{AdjDuN}λω^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδε^{DuN} Πο^Nσειδά^Dωνος^G ἔ^{Pr}κοντο^{Du}.
 auch doch andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an.

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} πτολί^Nεθρον^A ἀ^Nγαυοῦ^{AdjG} Μιλή^N τοιο^G
 freilich der zwar Stadt des edlen Miletos

[187] νοσφί^Nσθεις^N Ἐρ^Nγῖνος^N ὁ^N δ^{Pt} Ἰμβρασί^{AdjG}ης^{AdjG} ξδος^A Ἡ^Nρης^G,
 beraubt worden Erginos, der aber Imbrasi schen Sitz der Hera,

[188] παρθενί^Nην^{AdjA} Ἀγ^Nκαῖος^N ὑ^Nπέρβιος^{AdjN} ἴστορε^{DuN} δ^{Pt} ἄμφω^{DuN}
 jungfräulichen, Ankaios über mächtig Kundige aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλί^Nης^G ἢ^{Kon} δ^{Kon} ἄρεος^G εὐ^Nχετό^Nωντο^{ImpM/P}.
 sowohl der Schiffs fahrt als auch des Kampfes rühmten sich.

[190] Οἶνε^Nί^Nδης^N δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D ἀ^Nφορμη^Nθεις^N Καλυ^Nδώνος^G
 Oineus Sohn aber zu diesen auf gebrochen von Kalydon

[191] ἀλκή^Nεις^{AdjN} Μελέ^Nαγρος^N ἀ^Nνήλυθε^{AorSAkt} Λαοκό^Nων^N τε^{Pt},
 tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön und,

[192] Λαοκόων^N Οϊνῆος^G ἀδελφεός^N, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἴῃς^{AdjG} γε^{Pt}
 Laokoön des Oineus Bruder, nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος^G ἀλλά^{Kon} ἔ^A _{Pr} θήσα^N γυνῇ^N τέκε^{AorAkt} τὸν^A μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἶνεός^N
 der Mutter sondern ihn Dienerin Frau gebär den zwar ja Oineus

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα^N παιδὸς^G ἵαλλεν^{ImpAkt}
 schon greisen Ordner des Knaben stellte ein

[195] ὥδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N _{PräAkt} περὶ^{Adv} θαρσέα^{AdjA} δύνεν^{AorSAkt} ὄμιλον^A
 so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen

[196] ἥρως^G τοῦ^G _{Pr} δ^{Pt} οὐτιν^A _{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁίω^{PräAkt}
 der Helden von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} ἦρα κληῖος^G ἐπελθέμεν^{AorAktInf} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
 abgesehen ja des Herakles, zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μένων^N _{PräAkt} λυκάβαντα^N μετετράφη^{AorPas} Αἰτωλοῖσιν^D
 am Ort bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.

[199] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} οἷ^D _{Pr} μήτρως^N αὐτὴν^A ὁδόν^A εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι^D
 und gewiß ihm Mutter Bruder selben Weg, gut zwar mit Wurf spieß,

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῳ^D δεδαημένος^N _{PerM/P} ἀντιφέρεσθαι^{PräM/PInf}
 gut aber und in Wettlauf kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης^N Ἰφικλος^N ἐφωμάρτησε^{AorAkt} κινόντι^D _{PräAkt}
 Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνιος^N Λέρνου^G πάϊς^N Ὠλενίοιο^G
 mit aber Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,

[203] Λέρνου^G ἐπὶ κλησιν^A γενεήν^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἥφαίστοιο^G
 des Lernos Beiname, Geschlecht ja zwar des Hephaistos

[204] τοῦνεκ^{Kon} ἔην^{ImpAkt} πόδα^A σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας^A οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N _{Pr} ἔτλη^{AorAkt}
 darum wegen war den Fuß lahm aber Gestalt nicht wohl jemand wagte

[205] ἡγορέην^A τ^{Pt} ὀνόσασθαι^{AorMedInf} ὃ^N _{Pr} καὶ^{Kon} μετὰ ρίθμιος^{AdjN} ἦεν^{ImpAkt}
 Mannes kraft und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν^D Ἰήσων^D κῦδος^A ἀέξων^N _{PräAkt}
 allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων^G κίεν^{AorAkt} Ἴφιτος^N Ὀρνυτίδαο^G
 aus aber ja der Phoker ging Iphitos des Ornytides

[208] Ναυβόλου^G ἐκγεγαύς^N·^{PerAkt} ξεῖνος^N δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr}ἔσκε^{ImpAkt} παρ^{Adv}οιθεν^{Adv}
des Naubolos entsprossen seiend· Gast freund aber ihm war früher,

[209] ἥμος^{Kon} ἔβη^{AorSAkt} Πυθώδε^{Adv} θεοπροπίας^A ἔρε^{PräAkt} εἰνών^N
als ging nach Pytho Orakel forschend

[210] ναυτιλίας^G τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A ^{Pr}οἷς^{AdjD} ὑπέδεκτο^{AorMed} δόμοισιν^D
der Seefahrt· dort denn ihn den eigenen nahm auf in Häusern.

[211] Ζήτης^N αὖ^{Adv} Κάλαις^N τε^{Pt} βορήιοι^{AdjN} υἱες^N ἦκοντο^{AorMed}
Zetes wiederum Kalais und boreische Söhne kamen,

[212] οὓς^A ποτ^{Pt} ἔρεχθις^{AdjN} βορέη^D τέκεν^{AorAkt} Ὀρεΐθυια^N
welche einst erechtheisch dem Boreas gebär Oreithyia

[213] ἐσατιῇ^D Θρήκης^G δυσχειμέρου^{AdjG} ἔνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηκίος^{AdjN} βορέης^N ἀνέρεψατο^{AorMed} Κεκροπίηθεν^{Adv}
thrakisch Boreas empor raffte aus Kekropia

[215] Ἴλισσος^G προπάροιθε^{Adv} χορῶ^D ἐν^{Prp} δινεύουσιν^A
des Ilissos vor weg dem Reigen in wirbelnd.

[216] καί^{Kon} μιν^A ἄγων^N ^{PräAkt} ἔκαθεν^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην^A
und sie führend von fern, sarpedonische wo Felsen

[217] κλείουσιν^{PräAkt} ποταμοῖο^G παρὰ^{Prp} ῥόον^A Ἔργινοιο^G
nennen, des Flusses neben den Fluss lauf des Erginos,

[218] λυγαῖοις^{AdjD} ἐδάμασσε^{AorAkt} περὶ^{Prp} νεφέεσσιν^D καλύψας^N
mit Weidenruten bezähmte rings um Wolken verhüllend.

[219] τῷ^{DuN} μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκροτάτοις^{AdjSupD} ποδῶν^G ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνάς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten der Füße zu beiden Seiten finstere

[220] σείον^{ImpAkt} ἀειρομένω^{DuD} ^{PräM/P} πτέρυγας^A μέγα^{Adv} θαμβός^A ἰδέσθαι^{AorMedInf}
schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, sehr Staunen zu sehen,

[221] χρυσαῖς^{AdjD} φολίδεσσιν^D δι' αὐγέας^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις^D
mit goldenen Schuppen durch scheinende· um aber Rücken

[222] κράτος^G ἐξ^{Prp} ὑπὰ τοιοῦτο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος^G ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv}
des Hauptes aus dem obersten und des Nackens hier und dort

[223] κυάνειαι^{AdjN} δονέοντο^{ImpM/P} μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν^D ἔθειραι^N
dunkel blau schwang sich mit Lüften Locken.

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'·^{Pt} αὐτοῖο^G _{Pr} παῖς^N μενέαινε^{ImpAkt} Ἄκαστος^N
auch nicht zwar auch nicht seines selbst Sohn trachtete Akastos

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Περίο^G δόμοις^D _{ἐν}^{Prp} πατρὸς^G ἑῷ^{AdjG}
des kräftigen des Pelias in Häusern drin des Vaters eigenen

[226] μῦνά^{ζειν}·^{PräAktInf} Ἄργος^N τε^{Pt} θεᾶς^G ὑποεργὸς^{AdjN} Ἀθήνης^G
zu bleiben, Argos und der Göttin Unterarbeiter der Athene

[227] ἀλλ'·^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} _{Pr} μέλλον^{ImpAkt} ἐνικρινθῆναι^{AorPasInf} ὀμίλῳ^D
aber doch auch die beiden sollten eingereicht werden im Haufen.

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ'·^{Pt} Αἰσονίδῃ^D συμμήστορες^N ἡγερέθοντο^{ImpM/P}
so viele eben dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆας^A Μινύας^A περιναϊετάοντες^N _{PräAkt}
die zwar Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλησκον^{ImpAkt} μάλα^{Adv} πάντας^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} Μινύαιο^G θυγατρῶν^G
nannten sehr alle, weil des Minyas der Töchter

[231] οἱ^N _{Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοὶ^{AdjSupN} ἀφ'·^{Prp} αἵματος^G εὐχετόωντο^{ImpM/P}
die meisten und besten von Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι·^{PräAktInf} ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A _{Pr} Ἰήσονα^A γείνατο^{AorMed} μήτηρ^N
zu sein· so aber auch ihn Iason gebär Mutter

[233] Ἀλκιμέδῃ^N Κλυμένης^G Μινυηίδος^{AdjG} ἐκγεγαυῖα^N _{PerAkt}
Alkimedee, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δμῶεσσιν^D ἐπαρτέα^{AdjA} πάντ'·^{AdjA} ἐτέτυκτο^{PiqM/P}
aber als von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα^N _{Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται^{PräM/P} ἐπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες^N
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen Schiffe,

[236] εὐτ'·^{Kon} ἂν^{Pt} ἄγῃ^{PräAktKnj} χρέος^N ἄνδρας^A ὑπεὶρ^{Prp} ἅλα^A ναυτίλῃ^{PräM/Plnf} λεσθαι,
sobald auch führt Notwendigkeit Männer über das Meer zu schiffen,

[237] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἴσαν^{ImpAkt} μετὰ^{Prp} νῆα^A δι'·^{Prp} ἄστεος^G ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ^N
ja dann gingen mit dem Schiff durch der Stadt, wo ja Küsten

[238] κλείονται^{PräM/P} Παγασαί^N Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν^G
heißen Pagasai magnesische um aber der Leute

[239] πλῆθος^N σπερχομέων^G _{PräM/P} ἄμυδις^{Adv} θέεν·^{ImpAkt} οἱ^N _{Pr} δὲ^{Pt} φαεινοὶ^{AdjN}
Menge der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες^N ὥς^{Kon} νεφέ^N ε^Dσσι^D με^N τέπρεπον·^{ImpAkt} ὥδε^{Adv} δ'·^{Pt} ξ^N καστος^{AdjN}
 Sterne wie in Wolken ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν^{ImpAkt} εἰσορό^Nων^{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν^D ἅς^N σοντας·^A ^{PräAkt}
 sprach hinschauend mit Geräten sausende·

[242] 'Ζεῦ^V ἄνα,^V τίς^N _{Pr} Περί^G α^G νό^N ος;^N πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὄμιλον^A
 'Zeus Herr, was für des Pelias Plan; wo so großen Haufen

[243] ἥρώ^Nων^G γαίης^G Πανα^N χαίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;^{PräAkt}
 der Helden der Erde all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ^N μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό^N μους^A ὅλο^N ῶ^{AdjD} πυρὶ^D δηώ^N σειαν^{AorAktOp}
 selben Tages wohl Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden

[245] Αἰή^N τεω,^G ὅτε^{Kon} μὴ^{Pt} σφιν^D _{Pr} ἐ^N κῶν^{AdjN} δέρος^A ἐγγυα^N λίζη^N·^{AorAktKnj}
 des Aiētes, wenn nicht ihnen freiwillig Vlies in die Hand lege.

[246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^N λευθα,^N πό^N νος^N δ'·^{Pt} ἄ^N πρηκτος^{AdjN} ἰ^N οὔσιν^D·^D ^{PräAkt}
 aber nicht fliehbare Wege, Mühe aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς^{Adv} φάσαν^{AorAkt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κα^N τὰ^{Prp} πτόλιν^A αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ^N ναῖκες^N
 so sprachen hier und dort durch die Stadt· die aber Frauen

[248] πολλὰ^{Adv} μά^{Adv}λ·^{Adv} ἀθανά^N τοισιν^D ἐς^{Prp} αἰθέρα^A χεῖρας^A ἄ^N ειρον^{ImpAkt}
 viel gar den Unsterblichen in den Äther Hände hoben,

[249] εὐχόμε^N ναι^N _{PräM/P} νό^N στοιο^G τέ^N λος^A θυ^N μηδές^{AdjA} ὁ^N πάσσαι^{AorAktInf}
 betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ'·^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ^N ρην^{AdjA} ὅλο^N φύρετο^{ImpMed} δακρυχέ^N ουσά·^N ^{PräAkt}
 eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέ^N δη,^V καὶ^{Kon} σοὶ^D _{Pr} κακὸν^{AdjA} ὅψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπη^{Adv}
 'armselige Alkimede, auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν,^{AorAkt} οὐδ'·^{Pt} ἐτέ^N λεσσας^{AorAkt} ἐπ'·^{Prp} ἀγλαί^N η^D βιό^N τοιο^G
 kam, und nicht vollendetest in bezug auf Glanz des Lebens.

[253] Αἴσων^N αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A _{Pr} δυ^N σάμμορος^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D _{Pr} ἦεν^{ImpAkt}
 Aison wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πᾶ^N ροιθεν^{Adv} ἐ^N νι^{Prp} κτερέ^N εσσι^D ἐ^N λυσθεις^N ^{AorPas}
 besser, wenn das früher in den Grab gaben gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης^G κεῖτο^{ImpM/P} κα^N κῶν^G ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἄ^N ἐθλων^G
 unten der Erde lag, der Übel noch un kundig der Mühen.

[256] ὥς^{Adv} ὄφε^{ImpAkt} λεν^{Kon} καὶ^{Kon} Φρίξον^A, ὅτ^{Kon} ὦλετο^{AorMed} παρθένος^N Ἑλλη^N
 ach wäre hätte gesollt auch Phrixos, als zugrunde ging Jungfrau Helle,

[257] κύμα^A μέ^{AdjA} λαν^{AdjA} κρι^{ῶ^D} ἄμ^{Prp} ἐ^{AorAktInf} πικλύσαι^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν^A
 Woge schwarz dem Widder samt über fluten zu aber auch Stimme

[258] ἀνδρομέ^{ην^{AdjA}} προέ^{AorAkt} ηκε^{Ka} κόν^{AdjA} τέρας^A ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας^G
 menschenliche sandte vor übles Wunder zeichen, sodass wohl der Leiden

[259] Ἀλκιμέ^{δη^D} μετό^{πισθε^{Adv}} καὶ^{Kon} ἄλγεα^A μυρία^{AdjA} θείη^{AorAktOp}
 der Alkimedee später auch Schmerzen un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγό^{ρευον^{ImpAkt}} ἐ^{πι^{Prp}} προμο^{λῆσι^D} κί^{όντων^G} PräAkt
 die zwar eben so redeten bei dem Aus zug der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶ^{ές^N} τε^{Pt} πο^{λεῖς^{AdjN}} δμω^{αί^N} τ^{Pt} ἀγέ^{ροντο^{ImpM/P}}
 schon aber Knechte und viele Mägde und versammelten sich

[262] μήτηρ^N δ^{Pt} ἀμφ^{Prp} αὐ^{τὸν^A} βεβο^{λημένη^N} ὅξυ^{Adv} δ^{Pt} ἐ^{κάστην^{AdjA}}
 die Mutter aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν^{AorSAkt} ἄ^{χος^N} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D πα^{τὴρ^N} ὅλο^{ῶ^{AdjD}} ὑπὸ^{Prp} γήραι^D
 tauchte ein Schmerz mit aber ihnen der Vater verderblichen unter Alter

[264] ἐντυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ^{εσσι^D} κα^{λυψάμε^{νος^N}} νοσ^{AorMed} γοά^{ασκεν^{ImpAkt}}
 stoßweise in Lagern sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τῶν^G μὲν^{Pt} ἐ^{πειτα^{Adv}} κα^{τεπρή^{υνεν^{AorAkt}}} ἀνίας^A
 aber er der zwar dann besänftigte Leiden

[266] θαρού^{νων^N} δμῶ^{εσσι^D} δ^{Pt} ἀ^{ρήρια^{AdjA}} τεύχε^A ἀ^{είρειν^{PräAktInf}}
 ermutigend, den Knechten aber Kriegs Geräte auf zu heben

[267] πέφραδεν^{AorAkt} οἱ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} σίγα^{Adv} κα^{τηφέες^{AdjN}} ἡεί^{ροντο^{ImpM/P}}
 wies an sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ^N δ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{Adv} ἐπε^{χεύατο^{ImpMed}} πήχεε^{DuA} παιδί^D
 Mutter aber wie die zuerst umfasste Ellen dem Kind,

[269] ὥς^{Adv} ἔχε^{το^{ImpMed}} κλαί^{ουσ^N} ἄδι^{νώτερον^{AdvKmp}} ἤ^{ύτε^{Kon}} κούρη^N
 so hielt sie sich weinend stärker, wie Mädchen

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασί^{ως^{Adv}} πολί^{ην^{AdjA}} τροφὸν^A ἀμφιπε^{σοῦσα^N} AorAkt
 verlassen freudig grau haarige Amme sich herum stürzend

[271] μύρεται^{PräM/P} ἢ^D οὐκ^{Pt} εἰσιν^{PräAkt} ἔτ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο^{νῆες^N}
 weint, bei der nicht sind noch andere Vormünder,

[272] ἀλλ',Kon ὑπὸ Prp μητρὶς^D βίον^A βαρὺν^{AdjA} ἡγῆ^D λάζει· PrāAkt
aber unter der Stiefmutter Leben schwer schleppt·

[273] καί,Kon ἐ^A Pr vε^{Adv} πολέ^{AdjD} ἐσσιν^D ὁ^D νείδεσιν^D ἐστυφέ^D λιξεν,^{AorAkt}
und sie kürzlich vielen Vorwürfen schmähete,

[274] τῇ^D Pr δέ^{Pt} τ^{Pt} ο^D δυρομέ^D νη^D PrāM/P δέδε^D ται^{PerM/P} κέαρ^N ἔνδοθεν^{Adv} ἄτη,^D
ihr aber auch wehklagend ist gebunden Herz innen von Unheil,

[275] οὐδ',Pt ἐχει^{PrāAkt} ἐκφλύ^{ξαι} AorAktInf τόσσον^{AdjA} γόον,^A ὅσσον^{AdjA} ὁ^D ρεχθεῖ· AorPas
auch nicht hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob·

[276] ὥς^{Adv} ἄλιν^{AdjA} νὸν^{AdjA} κλαί^{εσκεν} ImpAkt ἐ^D ὄν^{AdjA} παῖδ',^A ἀγκὰς^{Adv} ἐ^D χουσα^N PrāAkt
so dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ^D δη,^N καί,Kon τοῖον^{AdjA} ἐ^D πος^A φάτο,^{ImpMed} κηδοσύ^D νησιν·^D
Alkimedee, und solches Wort sprach sie mit Sorgen·

[278] ἄθ',ij ὄφε^D λον^{ImpAkt} κεῖν',^A Pr ἡμαρ,^A ὅτ',Kon ἐξε^D πόντος^G AorAkt ἄ^D κουσα^{AorAkt}
'o wäre doch jenen Tag, als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ^{AdjN} ἐ^D γὰρ^N Pr Πελλί^ο G κα^D κῆν^{AdjA} βασι^{λῆος} G ἐ^D φετμήν,^A
elend ich des Pelias schlechten des Königs Befehl,

[280] αὐτίκ',^{Adv} ἀ^D πὸ Prp ψυχὴν^A μεθέ^D μεν,^{AorAktInf} κη^D δέων^G τε^{Pt} λα^D θέσθαι,^{AorMedInf}
sofort von Seele los zulassen, der Sorgen auch zu vergessen,

[281] ὅφρ',Kon αὐ^D τός^N Pr με^A Pr τε^D ἡσι^{AdjD} φί^D λαις^{AdjD} ταρ^D χύσαο^{AorMed} χερσίν,^D
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,

[282] τέκνον^V ἐ^D μόν·^{AdjV} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ἐ^D ἦν^{ImpAkt} ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐ^D ἔλδωρ^N
Kind mein· das ja einzige war noch übrig Wunsch

[283] ἐκ^{Prp} σέθεν,^G Pr ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρε^D πτήρια^A πέσσω·^{PrāAkt}
aus dir, andere aber alles lange Unterhalts gaben hege.

[284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ^N Pr τὸ^{ArtA} πά^D ροιθεν^{Adv} Ἀ^D χαιὰ^D δεσσιν^{AdjD} ἀ^D γητῇ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶις^N ὅ^D πως^{Kon} κενε^D οἷσι^{AdjD} λε^D λείψομαι^{PerM/P} ἐν^{Prp} μεγά^D ροισιν,^D
Sklavin dass leeren werde ich zurück gelassen in Hallen,

[286] σεῖο^G Pr πό^D θω^D μιν^D θουσα^N PrāAkt δυ^D σάμμορος,^{AdjN} ὧ^D Pr ἐπ^{Pt} Pr πολλήν^{AdjA}
deiner Sehnsucht schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαί^D ἡν^A καί,Kon κῦδος^A ἐ^D χον^N PrāAkt πάρος,^{Adv} ὧ^D Pr ἐπ^{Pt} Pr μούνω^{AdjD}
Glanz und Ruhm habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην^A | πρῶτον^{Adv} | ἔλυσα^{AorAkt} | καί^{Kon} | ὕστατον^{Adv} | ἑξοχα^{Adv} | γάρ^{Pt} μοι^D |
Gürtel | zuerst | löste ich | und | zuletzt. | besonders | denn | mir

[289] Εἰλείθυια^N | θεῖ^N | πολέ^G | ἔμέγηρε^{AorAkt} | τόκοιο^G |
Eileithyia | Göttin | vieler | missgönnte | der Geburt.

[290] ὦ^{ij} μοι^D | ἐμῆς^{AdjG} | ἄτης^G | τὸ^{ArtN} | μὲν^{Pt} | οὐδ^{Pt} | ὅσον^{AdjA} | οὐδ^{Pt} | ἐν^{Prp} | οὐνείρῳ^D |
weh | mir | meiner | Verblendung· | das | zwar | auch nicht | so viel wie, | auch nicht | im | Traum

[291] ὥσα^{μην} | ἔλ^{Kon} | Φρίξος^N | ἐμοί^D | κακὸν^{AdjA} | ἔσσει^{FuAkt} | ἀλύξας^N |
meinte ich, | ob | Phrixos | mir | Übel | sein wird | entronnen habend.

[292] ὥς^{Adv} | ἡ^N | γέ^{Pt} | στενά^{χουσα} | κινύρετο^{ImpMed} | ταί^{ArtN} | δέ^{Pt} | γυναῖκες^N |
so | sie | eben | seufzend | beklagte sich· | die | aber | Frauen

[293] ἀμφίπολοι^N | γοάσκει^{ImpAkt} | ἐπιστάδον^{Adv} | ἀτὰρ^{Kon} | ὁ^N | τήν^A | γέ^{Pt} |
Zofen | wehklagten gewöhnlich | nacheinander· | aber | er | sie | eben

[294] μελιχί^{οις} | ἐπέεσσιν^D | παρηγορέων^N | προσέειπεν^{AorAkt} |
mit milden | Worten | tröstend | redete an·

[295] μή^{Pt} μοι^D | λευγαλέας^{AdjA} | ἐνι^{ἐν} | βάλλεο^{PräMedImv} | μήτερ^V | ἀνίας^A |
'nicht | mir | elende | wirf hinein, | Mutter, | Leiden

[296] ὥδε^{Adv} | λίην^{Adv} | ἐπεὶ^{Kon} | οὐ^{Pt} | μὲν^{Pt} | ἐρητύσεις^{FuAkt} | κακότητος^G |
so | allzu, | da | nicht | zwar | wirst hemmen | des Übels

[297] δάκρυσιν^D | ἀλλ^{Kon} | ἔτι^{Adv} | κεν^{Pt} | καί^{Kon} | ἐπ^{Prp} | ἄλγεσιν^D | ἄλγος^A | ἄροιο^{AorMedOp} |
mit Tränen, | aber | noch | wohl | auch | auf | Schmerzen | Schmerz | würdest dir aufladen.

[298] πῆματα^A | γάρ^{Pt} | τ^{Pt} | ἀόδηλα^{AdjA} | θεοὶ^N | θνητοῖσι^D | νέμουσιν^{PräAkt} |
Leiden | denn | auch | unsichtbare | Götter | den Sterblichen | zuteilen,

[299] τῶν^G | μοί^{Pr} | ραν^A | κατὰ^{Prp} | θυμὸν^A | ἀνιάζουσά^N | περ^{Pt} | ἔμπη^{Adv} |
deren | Anteil Schicksal | gemäß | Sinn Gemüt | leidend | doch | dennoch

[300] τλήθι^{AorAktImv} | φέρειν^{PräAktImv} | θάρσει^{PräAktImv} | δέ^{Pt} | σου^N | νημοσύνησιν^D | Ἀθήνης^G |
ertrage | zu tragen· | fasse Mut | aber | mit Ratschlüssen | der Athene,

[301] ἡδὲ^{Kon} | θεοὶ^N | ὀρροπίοισιν^D | ἐπεὶ^{Kon} | μάλα^{Adv} | δεξιὰ^{AdjA} | Φοῖβος^N |
und | Orakel sprüchen, | da | sehr | günstig | Phoibos

[302] ἔχρη^{ImpAkt} | ἀτὰρ^{Kon} | μετέπειτά^{Adv} | γ^{Pt} | ἀριστήων^G | ἐπαρωγῇ^D |
weissagte, | aber | später | eben | der Besten | Hilfe.

[303] ἀλλὰ^{Kon} | σὺ^N | μὲν^{Pt} | νῦν^{Adv} | αὐθι^{Adv} | μετ^{Prp} | ἀμφιπόλοισιν^D | ἔκκλητος^{AdjN} |
aber | du | zwar | jetzt | hier | mit | Zofen | ruhig

[304] μῖνε^{PräAktImv} δό^D μοις, μηδ^{Pt} ὄρνις^N ἀ^N εἰκελί^{AdjN} η^{AdjN} πέλε^{PräAktImv} νηί^D
 bleibe in Häusern, und nicht Vogel unziemlich sei dem Schiff.

[305] κεῖσε^{Adv} δ^{Pt} ὁ^N μαρτή^{FuAkt} σουσιν^{FuAkt} ἔ^N ται^N δ^N μῶ^N ἐς^N τε^{Pt} κ^N ὄντι^D
 dorthin aber werden begleiten Gefährten Knechte auch dem Gehenden.'

[306] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N μὲν^{Pt} προτέ^{Adv} ρωσε^{Adv} δό^G μων^G ἐ^N ξῶρτο^{AorMed} νέ^N εσθαι^{PräM/Plnf}
 so, und er zwar weiter der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἷος^{AdjN} δ^{Pt} ἐκ^{Kon} νη^N οἷο^G θυ^N ὠδεος^{AdjG} εἶσιν^{PräAkt} Ἀ^N πόλλων^N
 wie aber aus des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡ^N γαθέ^{AdjA} ἡ^N ἐ^{Kon} κ^N λάρον^A ἡ^{Kon} ὄγε^N Π^N υθώ^A
 deutlich auf Heilig bezirk, oder Klaros, oder der da Pytho,

[309] ἡ^{Kon} Α^N υκί^{AdjA} ἡ^N εὐ^N ρεῖαν^{AdjA} ἐ^N π^N ἔ^N αν^N θοιο^G ῥο^N ῖσιν^D
 oder Lykien weite, an des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος^{AdjN} ἀ^N νὰ^{Prp} π^N λη^N θὺν^A δ^N ἡ^N μου^G κ^N ἐν^{ImpAkt} ὦ^N ρτο^{AorMed} δ^{Pt} ἀ^N υτή^N
 so durch Menge des Volkes ging· erhob sich aber der Schrei

[311] κεκ^N λομέ^N νων^G ἄ^N μυ^N δ^N ις^{Adv} τῷ^D δ^N ἐ^{Pt} ξύ^N μ^N β^N λητο^{AorMed} γε^N ραι^N ἡ^N
 der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰ^N φιας^N Ἀ^N ρτέμ^N ιδος^G πολ^N ιηό^N χου^{AdjG} ἀ^N ρή^N τειρα^N
 Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καὶ^{Kon} μιν^A δε^N ξιτε^N ρῆς^{AdjG} χει^N ρος^G κύ^N σεν^{AorAkt} οὐδ^N ἐ^{Pt} τι^A φά^N σθαι^{AorMedInf}
 und ihn der rechten Hand küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔ^N μπη^Nς ἰ^N εμέ^N νη^N δύ^N να^N το^{ImpM/P} προ^N θέ^N οντος^G ὁ^N μί^N λου^G
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·

[315] ἀ^N λλ^{Kon} ἡ^N μὲν^{Pt} λί^N πετ^N αὐ^N θι^N πα^N ρακ^N κιδόν^N οἷ^N α^N γε^N ραι^N ἡ^N
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὅ^N π^N οτε^N ρων^{AdjG} ὁ^N πολλόν^{Adv} ἀ^N πο^N πλαγ^N χ^N θεις^N ἐ^N λι^N ἀ^N σθη^N
 der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐ^N τὰ^N ρ^N ἐ^N π^N εἰ^N ῥά^N πό^N ληος^G ἐ^N υδ^N μή^N τους^{AdjA} λί^N π^N ἀ^N γυ^N ιάς^N
 aber als ja der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἀ^N κτή^N ν^A δ^N ἴ^N κα^N νεν^N Πα^N γα^N σηί^N δα^N τῇ^N μιν^A ἐ^N ταῖ^N ροι^N
 Küste aber kam an pagasäische, bei der ihn Gefährten

[319] δει^N δέ^N χατ^N Ἀ^N ργῶ^N ἡ^N ἄ^N μυ^N δ^N ις^{Adv} πα^N ρά^N νη^N ἡ^N μέ^N νον^N τες^N
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben Schiff wartend.

[320] ^{AorS}στή ^{δ',Pt} ἄρ' ^{ἐπὶ} ^{Prp}προμο^{λῆς·D} οἱ ^N ^{δ',Pt} ἀντίοι ^{AdjN} ἤγερέ^{θοντο·ImpM/P}
stellte sich aber ja bei Ausgängen· sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ^{ἐς} ^{Prp} ^{δ',Pt} ἐνό^{ησαν} ^{AorAkt} Ἄ^{καστον} ^ὁ ^{μῶς} ^{Adv} Ἄ^{ργον} ^{τε} ^{Pt} πό^{ληος} ^G
da aber erkannten Akaston ebenso Argon auch der Stadt

[322] ^{νόσφι} ^{Adv} κα^{ταβλώ} ^{σκοντας·A} ^{PräAkt} ἐ^{θάμβη} ^{σαν} ^{AorAkt} ^{δ',Pt} ἐσι^{δόντες} ^N ^{AorAkt}
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] ^{πασσὺ} ^{δίη} ^{Adv} Πε^{λί} ^{αο} ^G πα^{ρὲκ} ^{Prp} νό^{ον} ^A ἰ^{θύ} ^{οντας·A} ^{PräAkt}
ins Ganze des Pelias gegen Plan zuwider gehend.

[324] ^{δέρμα} ^N ^{δ',Pt} ὁ ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} ταύ^{ροιο} ^G πο^{δηνεκὲς} ^{AdjN} ἀ^{μφέχετ'} ^{ImpM/P} ὦ^{μους} ^A
Fell aber der zwar des Stieres fuß lang hatte um Schultern

[325] Ἄ^{ργος} ^N ^A ρεστορί^{δης} ^N λά^{χνη} ^D μέ^{λαν·AdjA} αὐτὰρ ^{Kon} ὁ ^N ^{Pr} κα^{λὴν} ^{AdjA}
Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· aber er schöne

[326] δί^{πλακα} ^A τή^ν ^{ArtA} οἱ ^D ^{Pr} ὁ^{πασσε} ^{AorAkt} κα^{σιγνή} ^{τη} ^N Πε^{λό} ^{πεια} ^N
doppel Mantel, die ihm gab Schwester Pelopia.

[327] ἀλλ' ^{Kon} ἔμ^{πη} ^{Adv} τῷ ^{ArtDuN} μὲν ^{Pt} τε ^{Pt} δι^{εξερέ} ^{εσθαι} ^{PräM/Plnf} ἕ^{καστα} ^A
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen jedes Einzelne

[328] ἔ^{σχετο·AorMed} τοὺς ^{ArtA} ^{δ',Pt} ἀγο^{ρήνδε} ^{Adv} συ^{νεδριά} ^{ασθαι} ^{AorMedInf} ἄ^{νωγεν·AorAkt}
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ ^{Adv} ^{δ',Pt} ἰλλομέ^{νοισ} ^D ^{PräM/P} ἐπὶ ^{Prp} λαί^{φειν·D} ἢ ^{Kon} δὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἰσ^{τῷ} ^D
dort aber rollend auf Segeln, und auch am Mast

[330] κεκλιμέ^{νω} ^D ^{PerM/P} μά^{λα} ^{Adv} πάν^{τες} ^N ἐ^{πισχερῶ} ^{Adv} ἐ^{δριό} ^{ωντο·ImpM/P}
geneigt sehr alle dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν ^D ^{δ',Pt} Αἴ^{σονος} ^G υἱὸς ^N ἐ^{υφρονέ} ^{ων} ^N ^{PräAkt} με^{τέ} ^{ειπεν·AorAkt}
denen aber Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄ^{λλα} ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ὅ^{σσα} ^N ^{Pr} τε ^{Pt} νη^ϊ ^D ἐ^{φοπλί} ^{σασθαι} ^{AorM/Plnf} ἔ^{οικεν} ^{PerAkt}
'anderes zwar was alles auch am Schiff aus zurüsten scheint

[333] πάν^{τα} ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} εὖ ^{Adv} κατὰ ^{Prp} κόσ^{μον} ^A ἐ^{παρτέα} ^{κεῖται} ^{PerM/P} ἰ^{ούσιν·D} ^{PräAkt}
alles denn gut gemäß Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} δη^{ναίων} ^{AdjA} ἐ^{χοίμεθα} ^{PräM/POp} τοῖο ^G ^{Pr} ἐ^κ ^{ητι} ^{Prp}
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυ^{τιλί} ^{ης} ^G ὅ^{τε} ^{Kon} μοῦ^{νον} ^{AdjA} ἐ^{πιπνεύ} ^{σουσιν} ^{FuAkt} ἄ^{ῆται·N}
der Schiffs fährt, wenn allein auf wehen werden Winde.

[336] ἀλλά, ^{Kon} φίλοι, ^V ξυνός ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἐς ^{Prp} Ἑλλάδα ^A νόστος ^N ὁπίσσω, ^{Adv}
aber, Freunde, gemeinsam denn nach Hellas Heimkehr zurück hin,

[337] ξυνάι ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἄμμι ^D πέλονται ^{PräM/P} ἐς ^{Prp} Αἰήταο ^G κέλευθοι ^N
gemeinsame aber uns sind nach des Aiëtes Wege

[338] τοῦνεκα ^{Adv} νῦν ^{Adv} τὸν ^{ArtA} ἄριστον ^{AdjA} ἀφειδήσαντες ^N ^{AorAkt} ἐλεσθε ^{AorMedImv}
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ^A ἡμεῖων, ^G ᾧ ^D ^{Pr} κεν ^{Pt} τὰ ^{ArtN} ἑκαστα ^{AdjN} μέλοιτο, ^{PräAktOp}
Anführer unserer, dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νεῖκεα ^A συνθεοῖας ^G τε ^{Pt} μετὰ ^{Prp} ξείνοισι ^D βαλέσθαι. ^{AorMedInf}
Streitigkeiten der Abmachung auch mit Fremden sich einzulassen.'

[341] ὥς ^{Adv} φάτο· ^{ImpMed} πάπτηναν ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} νέοι ^N θρασὺν ^{AdjA} Ἡρακλῆα ^A
so sprach er· blickten aber Jünglinge den draufgängerischen Herakles

[342] ἤμενον ^A ^{PräM/P} ἐν ^{Prp} μέσοισι ^D μιῇ ^{AdjD} δὲ ^{Pt} ^ε ^{Pr} πάντες ^N αὐτῇ ^D
sitzend in der Mitte· einer aber ihn alle derselben

[343] σημαίνειν ^{PräAktInf} ἐπέτελλον· ^{ImpAkt} ὁ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} αὐτόθεν, ^{Adv} ἔνθα ^{Adv} περ ^{Pt} ἦστο, ^{ImpM/P}
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτερὴν ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} χεῖρα ^A τανύσσατο ^{AorMed} φώνησέν ^{AorAkt} τε ^{Pt}
rechte empor Hand streckte er aus sprach auch·

[345] μήτις ^N ^{Pr} ἐμοί ^D ^{Pr} τόδε ^A ^{Pr} κύδος ^A ὁπαζέτω· ^{PräAktImv} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ^ε ^{Pr} γωγέ ^N
'niemand mir dieses Ruhm gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ^{FuMed} ὥστε ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἄλλον ^{AdjA} ἀναστήσεσθαι ^{FuM/PlInf} ἐρύξω· ^{FuAkt}
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ^N ^{Pr} ὅτις ^N ^{Pr} ξυνάγειρε, ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} ἀρχεῦοι ^{PräAktOp} ὁμάδοιο. ^G
selbst, wer versammelte, auch möge führen des Getümmels.'

[348] ἦ ^{Pt} ῥά ^{Pt} μέγα ^{Adv} φρονέων, ^N ^{PräAkt} ἐπὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἥνεον, ^{ImpAkt} ὥς ^{Kon} ἐκέλευεν ^{ImpAkt}
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλῆος ^N ἀνὰ ^{Prp} δ' ^{Pt} αὐτὸς ^N ^{Pr} ἀρήιος ^{AdjN} ὠρνευτ' ^{ImpM/P} Ἰήσων ^N
Herakles· auf aber selbst kampf mutig regte sich auf Iason

[350] γηθόσυνος, ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τοῖα ^A ^{Pr} λαίομένοισι ^D ^{PräM/P} ἀγόρευεν· ^{ImpAkt}
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} δῆ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} κύδος ^N ἐπιτρωπάτε ^{PräAkt} μέλεσθαι, ^{PräM/PlInf}
'wenn zwar eben mir Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ',^{Adv} εἰς^{Pt} πειθ',^{Adv} ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν,^{Adv} ἐρητύοιτο^{PräM/POp} κέ^{Pt} λευθα.^N
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden Wege.

[353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} Φοῖβον^A ἁρεσσάμενοι^N θυέεσσιν^D
 jetzt doch zwar schon Phoibos versöhnt habend mit Opfern

[354] δαΐτ'^A ἐν^{Pt} τυνώ^{PräM/P} μεσθα^{PräM/P} παρὰ^{Adv} ρασχεδόν.^{Adv} ὄφρα^{Kon} δ',^{Pt} ἵωσιν^{PräAktKnj}
 Mahl richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες^N ἐμοὶ^D σταθμῶν^G σὺν^{Pt} μάντορες,^N οἷσι^D μέμνηεν^{PerAkt}
 Knechte mir der Gehöfte Aufseher, denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας^A ἀγέληθεν^{Adv} εὖ^{Adv} κρινάσας^A ἐλάσσαι,^{AorAktInf}
 hierher Rinder von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ'^A ἐρύσαιμεν^{AorAktOp} εἰς^{Adv} ἄλός,^G ὅπλα^A δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl Schiff würden wir ziehen hinein des Meeres, Geräte aber alle

[358] ἐνθέμενοι^N πεπλάχθε^{PerM/Plmv} κατὰ^{Prp} κληῖδας^A ἐρετμά.^A
 hineingelegt habend packt fest gemäß Dollbänke Ruder.

[359] τεῖως^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμόν^A ἐπακτίον^{AdjA} ἔμβασίοιο^G
 indes aber wieder auch Altar ufer nah des Embasius

[360] θείομεν^{PräAkt} ἀπό^{Prp} λωνος,^G ὃ^N μοι^D χρεῖων^N ὑπέδεκτο^{AorMed}
 errichten wir des Apollon, der mir fordernd zugesagt hatte

[361] σημανέειν^{PräAktInf} δεῖξιν^{FuAktInf} τε^{Pt} πόρους^A ἄλός,^G εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς^D
 anzuzeigen zu zeigen auch Wege des Meeres, wenn wohl mit Brandopfern

[362] οὗ^G ἔθεν^G ἐξάρχωμαι^{PräMedKnj} ἀεθλεύων^N βασιλῆι.^D
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'

[363] ἦ^{Pt} ῥά,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον^A πρῶτος^{AdjN} τράπεθ',^{AorSMed} οἱ^N δ',^{Pt} ἐπ' ἀνέστησαν^{AorSAkt}
 ja eben, und ans Werk zuerst wandte er sich. sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι^N ἀπὸ^{Prp} δ',^{Pt} εἵματ'^A ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο^{AorMed}
 gehorchend. von aber Kleider schichten wise häuften sie

[365] λείω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} πλατὰ μῶνι,^D τὸν^A οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε^{ImpAkt} θάλασσα^N
 glattem auf Flach land, welches nicht warf bedeckend das Meer

[366] κύμασι,^D χειμερίῃ^{AdjN} δὲ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν^{AorAkt} ἅλμη.^N
 von Wellen, winterlich aber schon lange spülte weg Salz flut.

[367] νῆα^A δ',^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} ἄργου^G ὑποθημοσύνησιν^D
 Schiff aber mit Stärke des Argos durch Ratschläge

[368] ἔζωσαν^{AorAkt} πᾶμ^N πρῶτον^{Adv} ἐϋστρεφεῖ^{AdjD} ξνδοθεν^{Adv} ὄπλῳ^D
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen Gerät

[369] τεινᾶμενοι^N ἐκάτερθεν^{Adv} ἵν^{Kon} εὖ^{Adv} ἄρα^N ροίατο^{PerM/POp} γόμοις^D
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei mit Zapfen

[370] δούρατα^N καὶ^{Kon} ῥοθί^N οἰο^G βίην^A ἔχοι^{PräAktOp} ἀντιό^N ὡσαν^A
Bretter und des Brandens Kraft halte es wider stehend.

[371] σκάπτον^{ImpAkt} δ^{Pt} αἴψα^{Adv} κατ^{Prp} εὖρος^A ὅσον^A περιβάλλετο^{ImpM/P} χώρον^A
gruben aber schnell über Breite so viel umfasst wurde Raum,

[372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶ^N ῥαν^A εἰς^{Adv} ἄλός^G ὅσάτι^N ὄν^A περ^{Pt}
und entlang Vor schiff hinein des Meeres so weit nur eben

[373] ἐλκομέ^N νη^N χεῖ^N ρεσσιν^D ἐπιδραμέ^N εἶ^N εἶ^N μελλεν^{ImpAkt}
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέ^N ῥω^N χθαμαλότερον^{AdjKmp} ἐξελά^N χαινον^{ImpAkt}
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης^G ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὁλ^N κῶ^D ξεστὰς^{AdjA} στορέ^N σαντο^{AorMed} φάλαγγας^A
des Kiels, in aber Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus.

[376] τῇ^N δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} τάντη^{Adv} κλῖναν^A ἐπὶ^{Prp} πρῶ^N τησι^{AdjD} φάλαγξιν^D
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten Brettern,

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὁλίσθαί^N νουσα^N δι^{Prp} αὐτά^N ὧν^G φορέ^N οἰτο^{PräM/POp}
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} μετὰστρέψαντες^N ἐρετμὰ^A
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend Ruder

[379] πῆχυον^{AdjA} προύχοντα^A περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν^D ἔδησαν^{AorAkt}
ell lang vorragend um Dollen banden sie.

[380] τῶν^G δ^{Pt} ἐναμμοιβαδίσ^{Adv} αὐτοῖ^N ἐνέσταθεν^{Du} ἀμφοτέ^N ῥωθεν^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα^A θ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας^A ἐπήλασαν^{AorAkt} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς^N
Brüste auch zugleich und Hände stießen sie. in aber ja Tiphys

[382] βῆσαθ^N ἵν^{Kon} ὀτρύνει^{PräAktOp} νέους^A κατὰ^{Prp} καιρὸν^A ἐρύσσαι^{AorAktInf}
ging er, damit antreibe Jünglinge nach Zeit punkt zu ziehen.

[383] κεκλόμε^N νος^N δ^{Pt} ἦ^N σε^{AorAkt} μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοῖ^N δὲ^{Pt} παρᾶσσον^{ImpAkt}
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

[384] ὦ^D_{Pr} κράτε^{iD} βρί^{santēs^N} στυφέ^{i^{AdjD}} λιξαν^{AorAkt} ἐρω^{h^D}
mit Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔδρης^G ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐρρώ^{santo^{AorMed}} πό^{δεσσιν^D}
von unten her aus Sitz statt, darauf aber stützten sie sich mit Füßen

[386] προπροβί^{αζόμε^{νοι^N}} νοί^{PräM/P} ἦ^{N^{Pr}} δ^{Pt} ἔσπετο^{ImpM/P} Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργῶ^N
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch Argo

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ^{Adv}· οἱ^{N^{Pr}} δ^{Pt} ἐκά^{τερθεν^{Adv}} ἐ^{πίαχον^{ImpAkt}} αἶσ^{σοντες^N}·^{PräAkt}
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἰ^{N^{Pr}} δ^{Pt} ἄρ^{Pt}· ὑ^{πο^{Prp}} τρύπι^{δι^D} στιβα^{ρῇ^{AdjD}} στενά^{χοντο^{ImpM/P}} φά^{λαγγες^N}
die aber ja unter Kiel kräftigem ächzten Bretter

[389] τριβόμε^{ναι^N} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^{D^{Pr}} αἰ^{ιδνῇ^{AdjN}} κήκιε^{PerAkt} λιγνύς^N
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte Pech

[390] βριθοσύ^{νη^D} κατό^{λισθε^{AorAkt}} δ^{Pt}· ἐ^{σω^{Adv}} ἀλό^{ς^G}· οἱ^{N^{Pr}} δέ^{Pt} μιν^{A^{Pr}} αὐ^{θι^{Adv}}
durch Schwere, glitt hinab aber nach innen des Meeres· sie aber sie am Ort

[391] ἄψ^{Adv} ἀνα^{σειρά^{ζοντες^N}}·^{PräAkt} ἐ^{χον^{ImpAkt}} προτέ^{ρωσε^{AdvKmp}} κί^{ουσαν^A}·^{PräAkt}
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς^D δ^{Pt} ἀμφί^{ς^{Adv}} ἐ^{ρετμά^A} κα^{τήρτυον^{ImpAkt}} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D^{Pr}} ἰστὸν^A
an Dollen aber beiderseits Ruder rüsteten· in aber ihr Mast

[393] λαίφεά^A τ^{Pt}· εὐποί^{ητα^{AdjA}} καὶ^{Kon} ἄρμαλι^{ήν^A} ἐβά^{λοντο^{AorMed}}
Segel tücher und wohl gefertigte und Takelwerk legten auf.

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{πεῖ^{Kon}} τὰ^{ArtA} ἕ^{καστα^{AdjA}} πε^{ριφραδέ^{ως^{Adv}}} ἀλέ^{γυναν^{ImpAkt}}
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖ^{δας^A} μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλ^{ω^D} διε^{μοιρή^{santo^{AorMed}}}
Doll bänke zwar zuerst durch Los teilten aus,

[396] ἄνδρ^A ἐν^{τιναμέ^{νω^{DuN}}}·^{AorM/P} δοι^{ῶ^{AdjDuN}} μίαν^A· ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
Männer aus gerüstet seiende zwei eine· aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον^{AorAkt} Ἥρα^{κλη^D} καὶ^{Kon} ἦρώ^{ων^G} ἄτερ^{Prp} ἄλλων^G
bestimmten für Herakles und der Helden ohne andere

[398] Ἀγκαί^{ω^D} Τεγέ^{ης^{AdjG}} ὅς^{N^{Pr}}· ῥά^{Pt} πτολί^{εθρον^A}·^{ImpAkt} ξ^{ναιεν^{ImpAkt}}
für Ankaios, von Tegea der ja Stadt bewohnte.

[399] τοῖς^{D^{Pr}} μέσ^{σιν^{AdjA}} οἷ^{οισιν^{AdjD}}· ἄ^{πο^{Prp}} κλη^{ῖδα^A} λί^{ποντο^{AorMed}}
jenen mittlere allein stehenden von der Bank ließen übrig

[400] αὐτως, Adv οὐτι Adv πά·λω·D ἐπὶ Prp δ', Pt ἔτρεπον ImpAkt αἰνήσαντες N AorAkt
 ebenso, keineswegs durch Los· zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν A ἐυστείρης AdjG οἱ ήια A νηὸς G ἔρουσθαι Prām/Plnf
 den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.

[402] ἔνθεν Adv δ', Pt αὖ Adv λάιγγας A ἄλως G σχεδὸν Adv ὀχλίζοντες N PräAkt
 von dort aber wieder Kiesel des Meeres nahe auf häufend

[403] νήεον ImpAkt αὐτόθι Adv βωμόν A ἐπάκτιον AdjA Ἀπόλ· λωνος, G
 bauten an Ort und Stelle einen Altar ufer nahen des Apollon,

[404] Ἀκτίου AdjG Ἐμβασί· οἶός τ', Pt ἐπώνυμον· AdjA ὥκα Adv δέ Pt τοί D Pr γε Pt
 des Aktios des Embasios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτρούς A ἄζαλέης AdjG στόρε· σαν AorAkt καθύπερθεν Adv ἐλαίης G
 Reisig stücke trockener breiteten aus oben auf Ölbaum.

[406] τείως Adv δ', Pt αὖτ' Adv ἀγέληθεν Adv ἐπιπροέηκαν AorAkt ἄγοντες N PräAkt
 indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι N Αἰσονί· δας G δύο Adj βόε· DuA τοὺς A Pr δ', Pt ἐρύσαντο AorMed
 Hirten des Aisoniden zwei Rinder· die beiden aber zogen heran

[408] κουρότεροι AdjKmpN ἐτάρων G βωμοῦ G σχεδόν· Adv οἱ N Pr δ', Pt ἄρ', Pt ἔπειτα Adv
 jüngere der Genossen des Altars nahe· sie aber ja danach

[409] χέρνιβά A τ', Pt οὐλοχύτας A τε Pt παρέσχεθον· Du AorAkt αὐτὰρ Kon ἰήσων N
 Hand wasch wasser und Gersten gries und reichten· aber Iason

[410] εὐχέτο ImpMed κεκλόμε· νος N PerM/P πατρώιον AdjA Ἀπόλ· λωνος· A
 betete angerufen habend väterlichen Apollon·

[411] 'κλυθι AorAktmv ἄναξ, V Παγασάς A τε Pt πόλιν A τ', Pt Αἰσωνίδα AdjA ναίων N PräAkt
 'höre Herr, Pagasai und Stadt und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέροιο AdjG τοκῆος G ἐπώνυμον· AdjA ὅς N Pr μοι D Pr ὑπέσθη AorAkt
 unseres Vaters namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοῖ D χρειομέ· νω D PräM/P ἄνυσιν A καὶ Kon πείραθ' A ὁδοῖο G
 zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg und Enden des Weges

[414] σημανέειν, PräAktInf αὐτὸς N Pr γὰρ Pt ἐπαίτιος AdjN ἔπλευ AorAkt ἀέθλων G
 anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest der Mühen·

[415] αὐτὸς N Pr νῦν Adv ἄγε AorAktmv νῆα A σὺν Prp ἄρτεμέ· εσσιν AdjD ἐταίροις D
 selbst jetzt führe das Schiff mit unversehrten Gefährten

[416] κείσῃ^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλὶ^N νορσον^{Adv} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα^A· σοὶ^D δ^{Pt} ἂν^{Pt} ὁ^N πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach Hellas. dir aber wohl später

[417] τόσσων^G ὅσσοι^N κεν^{Pt} νοστήσομεν^{FuAkt} ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων^G
so vieler, wie viele auch heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] ἱρὰ^A πάλιν^{Adv} βωμῷ^D ἐπιθήσομεν^{FuAkt} ἄλλα^A δὲ^{Pt} Πυθοῖ^D
Opfer gaben wieder dem Altar auf legen werden· anderes aber nach Pytho,

[419] ἄλλα^A δ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὀρτυγίην^A ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα^A κομίσσω^{FuAkt}
anderes aber nach Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἔθι^{AorAktImv} καὶ^{Kon} τήνδ^A ἡμῖν^D ἔκκηβόλε^V δέξο^{AorMedImv} θυηλήν^A
jetzt aber komm, und diese uns, Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] ἥν^A τοι^D τῆσδ^G ἐπὶ^{Prp} βαθρὰ^A χάριν^A προτεθείμεθα^{PerM/P} νηὸς^G
die dir dieses Auf stieg wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] πρῶτῃ^{AdjASup} στήν^{AdjASup} λύσαιμι^{AorAktOp} δ^{Pt} ἄναξ^V ἐπὶ^{Prp} ἀπήμονι^{AdjD} μοίρῃ^D
als erste· möchte lösen aber ,o Herr, bei un schädlichen Schicksals anteil

[423] πείσματ' ^A σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν^A ἐπιπνεύσειε^{AorAktOp} δ^{Pt} ἀήτης^N
Binde seile deinen durch Klugheit· möge hin wehen aber Wind

[424] μέλιχος^{AdjN} ὧ^D κ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πόντον^A ἐλευσόμεθ' ^{FuMed} εὐδιόωντες^N·^{PräAkt}
mild, womit wohl auf das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἅμ^{Prp} εὐχῶ^D λή^D προχύτας^A βάλε^{AorAkt} τῷ^{DuN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} βουσὶν^D
so, und zugleich mit Gebet Vor güsse warf. die beiden aber an die Rinder

[426] ζωσάσθην^{Du} Ἀγκάϊος^N ὑπέρβιος^{AdjN} Ἡρακλῆος^N τε^{Pt}
gürteten sich, Ankaïos über mächtig, Herakles und.

[427] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} ῥοπάλῳ^D μέσον^{AdjA} κάρη^A ἀμφὶ^{Prp} μέτωπα^A
freilich der zwar mit der Keule mitten den Kopf um die Stirn ränder

[428] πλῆξεν^{AorAkt} ὁ^N δ^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσὼν^N ἐνερείσατο^{AorMed} γαίῃ^D
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich auf die Erde·

[429] Ἀγκαῖος^N δ^{Pt} ἐτέρω^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχένα^A κόψας^N
Ankaïos aber des anderen entlang breiten Nacken hauend

[430] χαλκείῳ^{AdjD} πελέκει^D κρατερὸς^{AdjA} διέκερσε^{AorAkt} τένοντας^A
mit eherner Axt kräftige durch schnitt Sehnen·

[431] ἤριπε^{AorAkt} δ^{Pt} ἀμφοτέρω^{AdjD} περὶ^{Prp} ῥῖν^{Adv} κεράεσσιν^D
stürzte aber beiden rings ab ge brochen an den Hörnern.

[432] τοὺς^A_{Pr} δ',^{Pt} ξταροί^N σφάξαν^{AorAkt} τε^{Pt} θοῶς,^{Adv} δειράν^A τε^{Pt} βοείας,^{AdjG}
 sie aber Gefährten schlachteten und rasch, Haut und des Rindes,

[433] κόπτον^{ImpAkt} δαίτρευν^{ImpAkt} ὄν τε,^{Pt} καί^{Kon} ἱερά^{AdjA} μῆρ'^A ἐτάμοντο,^{AorMed}
 zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige Schenkel stücke teilten sie,

[434] καὶ^{Adv} δ',^{Pt} ἅμυ^{Adv} δις^{Adv} τάγε^{ArtAPt} πάντα^A καλύψαν^{tes^N AorAkt} πύκα^{Adv} δημῶ^D
 hin ab aber zugleich die ja alles bedeckt habend dicht mit Scheiten

[435] καῖον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν^D ὁ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀκρήτους^{AdjA} χέε^{ImpAkt} λοιβάς^A
 verbrannten auf den Holz spalten er aber un gemischte goß Libationen

[436] Αἰσονί^N δης,^N γῆ^{ImpAkt} θεῖ^{Pt} σέ^{Pt} λας^A θηεύμενος^N_{PräM/P} ἰδμων^N
 Aisonide, freute sich aber am Schein betrachtend Idmon

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A_{PräM/P} θυέων^G ἅπο^{Prp} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν^A
 all enthalben leuchtend der Opfer von diesem und Rauch

[438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλίκεσσιν^D ἐναΐσιμον^{AdjA} αἶσσοσαν^A_{PräAkt}
 purpurnen Windungen günstig auf zuckend

[439] αἶψα^{Adv} δ',^{Pt} ἀπηλεγέως^{Adv} νόον^A ἔκφατο^{AorMed} Λητοΐδαο^G
 sogleich aber offen Sinn sprach aus des Leto Sohnes

[440] ὅμιν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα^N θεῶν^G χρεῖων^N τε^{Pt} περῆσαι^{AorAktInf}
 'euch zwar ja Anteil Schicksal der Götter Gebot und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας^A ἄγοντας^A_{PräAkt} ἀπειρέσιοι^{AdjN} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} μέσσω^D
 hier das Vlies bringend zahllos aber in der Mitte

[442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρό^{Adv} τ',^{Pt} ἔασιν^{PräAkt} ἀνερχομένοισιν^D_{PräM/P} ἄεθλοι^N
 dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοί^D_{Pr} θανέειν^{AorAktInf} στυγερῇ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος^G αἴσῃ^D
 aber mir sterben verhassten von einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι^{Adv} πού^{Pt} πέπρωται^{PerM/P} ἐπ',^{Prp} Ἀσίδος^G ἠπείροιο^G
 fern wohl ist beschieden an Asiens Fest land.

[445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαώς^N_{PerAkt} ἔτι^{Adv} καί^{Kon} πάρος^{Adv} οἷω^{Adv} νοῖσιν^D
 so von Übeln kundig geworden noch auch früher durch Vogel zeichen

[446] πότμον^A ἐμὸν^{AdjA} πατρὸς^G ἐξήιον^{ImpAkt} ὄφρ',^{Kon} ἐπιβαίην^{AorAktOp}
 Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός^G ἐυκλείη^N δὲ^{Pt} δόμοις^D ἐπιβάντι^D_{AorAkt} λίπηται^{AorMedKnl}
 des Schiffes, guter Ruf aber dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.

[448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} κοῦροι^N δέ^{Pt} θεοπροπίης^G αἰόντες^N ^{PräAkt}
so ja sprach· Jünglinge aber des Orakels hörend

[449] νόστῳ^D μὲν^{Pt} γῆθησαν^{AorAkt} ἄχος^A δ^{Pt} ἔλεν^{AorAkt} Ἰδμονος^G αἴσῃ^D
über die Heimkehr zwar freuten sich, Kummer aber packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἥμος^{Kon} δ^{Pt} ἡέλιος^N σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται^{PräM/P} ἡμαρ^A
als aber die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἰ^N δέ^{Pt} νῆον^{Adv} σκοπέλοισιν^D ὑποσκιόωνται^{PräM/P} ἄρουραι^N
die aber eben von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελὺν^{AdjA} κλίνοντος^G ὑπὸ^{Prp} ζόφον^A ἡελίοιο^G
des Abends sich neigenden unter Dunkel der Sonne,

[453] τῇμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοισι^D βάθειαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf Sanden tiefe

[454] φυλλάδα^A χευάμενοι^N πολιοῦ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγίαλοιο^G
Laub lager auf häufend des grauen vor weg des Strandes

[455] κέκλινθ^{PerM/P} ἐξείης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D μυρί^{AdjN} ἔκειτο^{ImpM/P}
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἷδατα^N καὶ^{Kon} μέθυ^N λαρόν^{AdjN} ἀφυσσαμένων^G προχόησιν^D
Speisen, und Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἶνοχόων^G μετέπειτα^{Adv} δ^{Pt} ἀμοιβαδῖς^{Adv} ἀλλήλοισιν^D ^{Pr}
der Schenkenden· danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ^{ImpM/P} οἷά^A τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτί^D καὶ^{Kon} οἶνω^D
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei Mahl und Wein

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐψώωνται^{PräM/P} ὅτ^{Kon} ἄατος^{AdjN} ὕβρις^N ἀπείη^{PräAktOp}
angenehm schwelgen, wenn maßlos Übermut abwesend sei.

[460] ἐνθ^{Adv} αὖτ^{Adv} Αἰσονίδης^N μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D αὐτῷ^D ^{Pr}
da wieder Aisonide zwar ratlos in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν^{ImpAkt} ἕκαστα^{AdjA} κατηφίῳντι^D ἐοικώς^N ^{PerAkt}
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑποφρασθεῖς^N μεγάλῃ^{AdjD} ὀπί^D νεΐκεσεν^{AorAkt} Ἰδας^N
den aber nun nach denkend mit großer Stimme schalt Idas·

[463] Αἰσονίδη^V τίνα^A τήνδε^A μετὰ^{Prp} φρεσὶ^D μήτιν^A ἐλίσσεις^{PräAkt}
Aisonide, welchen diesen inmitten Sinnen Plan windest du;

[464] αὐδα^{PräAktImv} ἐν^{Prp} μέσσοις^{AdjD} τε^{ον^{AdjA} νόον^A} ἢ^{Kon} σε^A δαμνᾷ^{PräAkt}
 sprich in der Mitte deinen Sinn. oder dich bezwingt

[465] τάρβος^N ἐπιπλόμε^{νον^N τ^{Pt}} ἀνάκιδας^{AdjA} ἄνδρας^A ἀτύζει^{PräAkt}
 Furcht heran kommend, die auch kraft lose Männer schreckt;

[466] ἴστω^{PräAktImv} νῦν^{Adv} δόρυ^N θούρον^{AdjN} ὅτ^D περ^{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων^G
 wisse jetzt Speer rasch, wodurch über mäßig der anderen

[467] κύδος^A ἐν^{Prp} πτολέμοις^D ἀείρομαι^{PräMed} οὐδέ^{Pt} μ^A ὀφέλλει^{PräAkt}
 Ruhm in Kriegen hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς^N τόσον^A ὅσας<sup>τι^{ον^A περ^{Pt}} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ^A μὴ^{Pt} νύ^{Pt} τι^A πῆμα^A
 Zeus so sehr, wie viel nur ja meinen Speer, nicht nun etwas Verderben</sup>

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι^{FuAktInf} μὴ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον^A
 tödlicheres werden, noch un vollendet Auf gabe

[470] Ἴδεω^G ἔσπομένοιο^G καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς^N ἀντιόωτο^{PräMedOp}
 des Idas folgend seienden, und wenn Gott begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοοσητῆρα^A κομίζεις^{PräAkt}
 solchen mich aus Arene Beistand bringst du.'

[472] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας^A ἀμφοτέρῃσιν^{AdjDuD}
 so, und an haltend AorMed mehr Becher mit beiden Händen

[473] πῖνε^{ImpAkt} χαλίκρη^{τον^{AdjA} λαρόν^{AdjA} μέθυ^A} δεύετο^{ImpM/P} δ^{Pt} οἶνω^D
 trank gut gemischt lieblichen Met Wein· benetzte sich aber mit Wein

[474] χεῖλα^N κυάνεα^{AdjN} τε^{Pt} γυνείαδες^N οἱ^N δ^{Pt} ὁμάδῃσιν^{AorAkt}
 Lippen, dunkle und Bart haare· sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} ἴδμεν^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφοδίῃν^{Adv} ἀγόρευσεν^{AorAkt}
 alle gleich, Idmon aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνι εἰ^V φρονέεις^{PräAkt} ὅλοφωια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D
 'Un seliger, denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D εἰς^{Prp} ἀτην^A ζωρόν^{AdjA} μέθυ^A θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ^N
 oder dir in Verderben un gemischten Wein Kühnes Herz

[478] οἰδάνει^{PräAkt} ἐν^{Prp} στήθεσσι^D θεοὺς^A δ^{Pt} ἀνέηκεν^{AorAkt} ἀτίζειν^{PräAktInf}
 schwillt in Brüsten, Götter aber ließ AorAkt verachten;

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι^N ἔασιν^{PräAkt} παρήγοροι^{AdjN} οἷσι^D περ^{Pt} ἄνθρω^N
 andere Worte sind tröstend, mit welchen ja Mann

[480] θαρσύνοι^{PräAktOp} ἔταρον^A· σοῦ^N δ' ^{Pt} ἄ^{Pt} τάσθαλα^{AdjA}· πάμπαν^{Adv} ἔ^{Pt} ειπας^{AorAkt},
ermutigte würde Gefährten· du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα^{AdjA} φά^N τις^N καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐ^{Pt} πιφλύ^N εἰν^{PräAktInf} μακά^N ρεσσιν^D
solches Gerede auch die zuvor auf wallen machen den Seligen

[482] υἱας^A Ἀ^N λωιά^N δας^A, οἷς^D οὐδ' ^{Pt} ὅσον^A ^{Pr} ἴσοφα^N ρίζεις^{PräAkt}
Söhne Alo iaden, denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡγορέ^N ην^A· ἔμ^N πης^{Adv} δέ^{Pt} θο^N οἷς^{AdjD} ἐδά^N μησαν^{AorPas} ὁ^N ἱστοῖς^D
Mannes kraft· dennoch aber schnellen wurden bezwungen Pfeilen

[484] ἄμφω^{DuN} ^{Pr} Λητοῖ^N δας^G, καὶ^{Kon} ἴφθι^N μοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐ^{Pt} ὄντες^N·^{PräAkt}
beide des Leto Sohnes, und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'·^{ImpMed} ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} ἐγέ^N λασσεν^{AorAkt} ἄ^N δην^{Adv} Ἀφα^N ρήιος^{AdjN} Ἴδας^N
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn Idas

[486] καὶ^{Kon} μιν^A ^{Pr} ἐ^{Pt} πιλλί^N ζων^{PräAkt} ἡ^N μείβετο^{ImpMed} κερτομί^N οἰσιν^{AdjD}
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄ^N ρει^{AorAktImv}· νυν^{Adv} τόδε^A ^{Pr} σῆσι^{AdjD} θε^N οπροπί^N ησιν^D ἐ^{Pt} νίσπες^{AorAktImv},
'nimm nun dieses mit deinen Weissagungen verkünde,

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐ^{Pt} μοι^D ^{Pr} τοι^N ὄνδε^{AdjA} θε^N οἷ^N τελέ^N ουσιν^{PräAkt} ὁ^N λεθρον^A,
ob auch mir solchen Götter vollbringen Verderben,

[489] οἷον^A ^{Pr} Ἀ^N λωιά^N δησι^D πα^N τήρ^N τεός^{AdjN} ἐγγυά^N λιξεν^{AorAkt},
welches den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.

[490] φράζεο^{PräMedImv}· δ' ^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας^A ἐ^{Pt} μάς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέ^N οιο^{AorMedOp},
bedenke aber wie Hände meine heil ent gehest,

[491] χρεῖω^A· θεσπί^N ζων^{PräAkt} μετὰ^N μώνιον^{AdjA}· εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^N λώης^{AorPasOp}·
Not wendigkeit weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ'·^{ImpMed} ἐ^{Pt} νιπτά^N ζων^{PräAkt}· προτέ^N ρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νείκος^N ἐ^{Pt} τύχθη^{AorPas},
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl Streit wäre geworden,

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριό^N ωντας^A ^{PräAkt} ὁ^N μοκλή^N σαντες^{AorAkt}· ἐ^{Pt} ταῖροι^N
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend Gefährten

[494] αὐτός^N ^{Pr} τ' ^{Pt} Αἰσονί^N δης^N κατε^N ρήτυεν^{ImpAkt}· ἄν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς^N
selbst auch Aisonide hielt zurück· wohl aber auch Orpheus

[495] λαῖ^{AdjD}· ἀ^N νασχόμε^N νος^{AorMed}· κίθα^N ριν^A· πεί^N ραζεν^{ImpAkt}· ἀ^N οἰδῆς^G·
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.

- [496] ἦει^{ImpAkt} δὲ^{Pt} ὥς^{Kon} γαῖα^N καὶ^{Kon} οὐρανὸς^N ἦδ' ^{Kon} θάλασσα^N
sang aber wie Erde und Himmel und Meer,
- [497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισι^D μιᾷ^{AdjD} συναρρηρότα^{PerAkt} μορφῇ^D
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,
- [498] νείκεος^G ἐξ^{Prp} ὅλοιο^{AdjG} διέκριθεν^{AorPas} ἀμφίς^{Adv} ἑκαστα^N
des Streits aus verderblichen wurden geschieden getrennt je weils·
- [499] ἦδ' ^{Kon} ὥς^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} αἰεὶ^{Adv} ἐν^{Prp} αἰθέρι^D τέκμαρ^A ἔχουσιν^{PräAkt}
und wie fest immer im Äther Zeichen haben
- [500] ἄστρα^N σεληναίη^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡελίοιο^G κέλευθοι^N
Sterne Mond und auch der Sonne Bahnen·
- [501] οὐρεά^N θ' ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀνέτειλε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ποταμοὶ^N κελάδοντες^N ^{PräAkt}
Berge und wie auf gingen, und wie Flüsse rauschend
- [502] αὐτῇ^D σιν^D ^{Pr} νύμφησι^D καὶ^{Kon} ἔρπετὰ^N πάντ'^{AdjN} ἐγένοντο^{AorMed}
mit denselben Nymphen auch Kriechtiere alle wurden geboren.
- [503] ἦει^{ImpAkt} δὲ^{Pt} ὥς^{Kon} πρῶτον^{Adv} Ὀφίων^N Εὐρυνόμη^N τε^{Pt}
sang aber wie zuerst Ophion Eurynome und
- [504] Ὠκεανὸς^{AdjN} νιφόεντος^{AdjG} ἔχον^N ^{PräAkt} κράτος^A Οὐλύμποιο^G
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos·
- [505] ὥς^{Kon} τε^{Pt} βίη^D καὶ^{Kon} χερσίν^D ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Κρόνῳ^D εἵκαθε^{AorAkt} τιμῆς^G
wie auch mit Gewalt und mit Händen der zwar dem Kronos wich der Ehre,
- [506] ἡ^{ArtN} δ' ^{Pt} ῥέη^D ἔπεσον^{AorSAkt} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} κύμασιν^D Ὠκεανοῖο^G
die aber der Rhea, fielen aber in Wogen des Okeanos·
- [507] οἱ^N δ' ^{Pt} τέως^{Adv} μακάρεσσιν^D θεοῖς^D Τιτῆσιν^D ἀνασσον^{ImpAkt}
sie aber inzwischen den seligen Göttern Titanen herrschten,
- [508] ὅφρα^{Kon} Ζεὺς^N ἔτι^{Adv} κοῦρος^N ἔτι^{Adv} φρεσὶ^D νήπια^{AdjA} εἰδώς^N ^{PerAkt}
bis Zeus noch Jüngling, noch im Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον^{AdjA} ναίεσκεν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} σπέρος^G οἱ^N δ' ^{Pt} μιν^A οὐπω^{Adv}
Dikte isch wohnte unter Höhle· sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέες^{AdjN} Κύκλωπες^N ἐκάρτυναντο^{AorMed} κεραυνῷ^D
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ^D τε^{Pt} στεροπῇ^D τε^{Pt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} Διὶ^D κῦδος^N ὁπάζει^{PräAkt}
mit Donner und mit Leuchten und· dies denn dem Zeus Ruhm verleiht.

[512] ἦ, Pt καὶ Kon ὁ ArtN μὲν Pt φόρμιγγα^A σὺν Prp ἄμβροσίῃ^{AdjD} σκέθεν^{AorSAkt} αὐδοῖ^D
so, und der zwar Leier mit ambrosischer hielt an Stimme.

[513] τοὶ ArtN δ' Pt ἄμο^{Pt} τον Adv λήξαντος^G AorAkt ἐτι Adv προύχοντο^{ImpM/P} κάρηνα^A
die aber un-ersättlich auf-gehört habenden noch streckten vor Köpfe

[514] πάντες^{AdjN} ὁ μῶς Adv ὁρθοῖσιν^{AdjD} ἐπ' Prp οὖασιν^D ἤρεμέ^N οντες^N PräAkt
alle gleichermaßen auf rechten auf Ohren still verweilend

[515] κληθὺ μῶ^D τοῖόν AdvA σφιν^D Pr ἐνέλλυπε^{AorSAkt} θέλκτρον^A ἀοιδῆς^G
durch Zauber- solchen ihnen ließ zurück Bann des Gesangs.

[516] οὐδ' Pt ἐπὶ Prp δὴν Adv μετέπειτα Adv κερασσάμενοι^N AorMed Διὶ^D λοιβάς^A
und nicht auf lange danach gemischt habend dem Zeus Libationen,

[517] ἡ^N Pr θέμις^N ἐστὶ ὥτες^N PerAkt ἐπὶ Prp γλῶσσησι^D χέοντο^{ImpM/P}
die Sitte Gesetz, gestanden seiend auf Zungen gossen sich

[518] αἰθομέ^N ναις^D PräM/P ὕπνου^G δέ^{Pt} δι' α^{Prp} κνέφας^A ἐμνώ^N οντο^{ImpM/P}
brennenden, des Schlafes aber durch Dunkel gedachten.

[519] αὐτὰρ Kon ὅτ' Kon αἰγλήεσσα^{AdjN} φαεινοῖς^{AdjD} ὄμμασιν^D Ἥως^N
aber als glänzende mit hellen Augen Eos

[520] Πηλίου^G αἰπεὶ νὰς^{AdjA} ἶδεν^{AorAkt} ἄκριας^A ἐκ Prp δ' Pt ἀνέμοιο^G
des Pelion steile sah Gipfel, aus aber des Windes

[521] εὐδίοι^{AdjN} ἐκλύζοντο^{ImpM/P} τινασσομέ^N νης^G PräM/P ἁλὸς^G ἄκραι^N
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,

[522] δὴ Pt τότε^{Adv} ἀνέγρετο^{AorMed} Τίφυς^N ἅφαρ Adv δ' Pt ὁρόθυεν^{AorAkt} ἐταίρους^A
ja dann erwachte Tiphys- sogleich aber trieb auf Gefährten

[523] βαινέμε^N ναί^{PräAktInf} τ' Pt ἐπὶ Prp νῆα^A καὶ Kon ἀρτύνασθαι^{AorMedInf} ἐρετμά^A
zu gehen und auf das Schiff und zu zurüsten Ruder.

[524] σμερδαλέον^{AdjA} δέ^{Pt} λιμὴν^N Παγασήιος^{AdjN} ἥδ' Kon καὶ Kon αὐτὴ^N Pr
schrecklich aber Hafen pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλίας^{AdjN} ἴαχεν^{ImpAkt} Ἀργῶ^N ἐπισπέρχουσα^N PräAkt νέεσθαι^{PräM/Plnf}
pelian rief Argo antreibend zu fahren.

[526] ἐν Prp γάρ Pt οἱ^D Pr δόρυ^N θεῖον^{AdjA} ἐλήλατο^{PerM/P} τό^{ArtA} ῥ' Pt ἀνα^{Prp} μέσσην^{AdjA}
in denn ihr Schaft göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖρα^A Ἀθηναίη^N Δωδωνίδος^{AdjG} ἤρμοσε^{AorAkt} φηγοῦ^G
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

[528] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} | σέλματα^A | βάντες^N_{AorAkt} | ἐπισχερῶ^{Adv} | ἀλλή^D | λoισιν^D_{Pr}
 die aber über Sitz bänke gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} | ἐδά^N | σαντο^{AorMed} | πᾶ^N | ροιθεν^{Adv} | ἐ^N | ρεσσέμεν^{PräAktInf} | ὧ^D_{Pr} | ἐν^{Prp} | ᾧ^D_{Pr} | χώρῳ^D
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen Platz,

[530] εὐκό^N | σμῶς^{Adv} | σφετέ^N | ροισι^{AdjD} | παρ^{Prp} | ἔντεσιν^D | ἐδρί^N | ωντο^{ImpM/P}
 geordnet den ihren neben Geräten saßen.

[531] μέσσω^{AdjD} | δ^{Pt} | Ἀγκαῖ^N | ος^N | μέγα^{AdjA} | τε^{Pt} | σθένος^A | Ἡρα^N | κληῖος^G
 in der Mitte aber Ankaios sehr und Kraft des Herakles

[532] ἴζανον^{ImpAkt} | ἄγχι^{Adv} | δέ^{Pt} | οἱ^D_{Pr} | ῥόπα^N | λον^A | θέτο^{AorMed} | καί^{Pt} | οἱ^D_{Pr} | ἔ^N | νερθεν^{Adv}
 setzten nahe aber ihm Keule setzte, und ihm darunter

[533] ποσσίν^D | ὕ^N | πεκλύ^N | σθη^{AorPas} | νη^N | ὅς^G | τρόπις^N | · | εἴλκετο^{ImpM/P} | δ^{Pt} | ἤδη^{Adv}
 mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel· wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα^N | καί^{Kon} | μέθυ^N | λείβον^{ImpAkt} | ὕ^N | περ^{Prp} | ὅς^G | ἄλός^G | αὐτὰρ^{Kon} | ἦ^N | ῥήσων^N
 Tross seile, und Met gossen über dem Meer. aber lason

[535] δακρυό^N | εις^{AdjN} | γαί^N | ῥης^G | ἀπὸ^{Prp} | πατρίδος^G | ὄμμα^A | ξ^N | νεικεν^{AorAkt}
 tränen reich der Erde von Heimat Augen hin trug.

[536] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ,ὥστ^{Kon} | ἦ^N | ἴθε^N | οἱ^N | Φοί^N | βω^D | χορὸν^A | ἢ^{Kon} | ἐν^{Prp} | Πυθοί^D
 die aber ,so wie Jünglinge dem Phoibos Chor oder in Pytho

[537] ἦ^{Pt} | που^{Pt} | ἐν^{Prp} | Ὀρτυγί^N | ἢ^{Kon} | ἐφ^{Prp} | ὕδασιν^D | Ἰσμη^N | νοῖο^G
 ja wohl in Ortygia, oder an Wassern des Ismenos

[538] στησάμε^N | νοι^N_{AorMed} | φόρ^N | μιγγος^G | ὕ^N | παῖ^{Prp} | περὶ^{Prp} | βωμόν^A | ὁ^N | μαρτῆ^{Adv}
 aufgestellt habend, der Leier unter um Altar gemeinsam

[539] ἐμμελέ^N | ὡς^{Adv} | κραί^N | πνοῖσι^{AdjD} | πέ^N | δον^A | ῥήσ^N | σωσι^{PräAktKnj} | πό^N | δεσσιν^D
 im Takt mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·

[540] ὥς^{Adv} | οἱ^N_{Pr} | ὅπ^{Prp} | Ὀρφή^N | ος^G | κιθά^N | ρη^D | πέ^N | πληγον^{PerAkt} | ἐ^N | ρετμοῖς^D
 so sie von Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern

[541] πόντου^G | λάβρον^{AdjA} | ὕ^N | ὄρω^A | ἐπὶ^{Prp} | δέ^{Pt} | ῥόθι^A | α^N | κλύ^N | ζοντο^{ImpM/P}
 des Meeres reißendes Wasser, darauf aber Gischt wogen wurden um spült·

[542] ἀφρῶ^D | δ^{Pt} | ἐνθα^{Adv} | καί^{Kon} | ἐνθα^{Adv} | κε^N | λαίνῃ^{AdjN} | κήκλειν^{PerAkt} | ἄλμῃ^N
 mit Schaum aber hier und dort dunkel sickerte Salz flut

[543] δεινὸν^{AdjA} | μορμύ^N | ρουσα^N_{PräAkt} | ἐ^N | ρισθενέ^N | ων^{AdjG} | μένει^{PräAkt} | ἀνδρῶν^G
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

[544] στράπτε^{ImpAkt} ^{δ',Pt} ^{ὑπ',Prp} ἥελίω^D φλογί^D εἵκελα^{AdjA} νηὸς^G ἰούσης^G ^{PräAkt}
blitzte aber unter der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend

[545] τεύχεα^N μακρά^{AdjN} ^{δ',Pt} αἰὲν^{Adv} ἐλευκαί^N νοντο^{ImpM/P} κέλευθοι^N
Geräte lange aber stets wurden erhellt Wege,

[546] ἀτραπὸς^N ὥς^{Kon} χλοε^N ροῖο^{AdjG} διειδομέ^N νη^N ^{PräM/P} πεδί^N οἴο^G
Pfad so des grünen hindurch scheinend der Ebene.

[547] πάντες^{AdjN} ^{δ',Pt} οὐρανὸ^N ^{θεν}Adv λεῦσ^N σον^{ImpAkt} θεοί^N ἡματι^D κείνῳ^{AdjD}
alle aber vom Himmel blickten Götter am Tag jenem

[548] νῆα^A καὶ^{Kon} ἡμιθέ^N ων^{AdjG} ἀνδρῶν^G μένος^A οἱ^N ^{Pr} τότε^{Adv} ἀριστοί^{AdjN}
Schiff und der halb göttlichen Männer Kraft, die damals Besten

[549] πόντον^A ἐπιπλώ^N εσκον^{ImpAkt} ἐπ'^{Prp} ἀκροτά^N τησι^{AdjSupD} δὲ^{Pt} νύμφαι^N
das Meer zu befahren pflegten auf den höchsten aber Nymphen

[550] Πηλιά^N δεσ^{AdjN} κορυφῆσιν^D ἐθάμβεον^{ImpAkt} εἰσορά^N ωσαι^N ^{PräAkt}
pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend

[551] ἔργον^A Ἀθηναί^N ^{της} ^G ^ἱ τωνίδος^{AdjG} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A ^{Pr}
Werk der Athene der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρω^N ^{ας} ^A ^{χει} ^{ρεσσιν} ^D ^ἐ ^{πικραδά} ^{οντας} ^A ^ἔ ^{ρετμά} ^A
Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.

[553] αὐτὰρ^{Kon} ^{δ'} ^N ^{Pr} ^{γ'} ^{Pt} ^{ἐξ} ^{Prp} ὑπὰ^N του^{AdjG} ὄρε^N ^{ος} ^G κίεν^{AorAkt} ἄλλ^{Adv} ^ι ^{θα} ^{λάσσης} ^G
aber der ja aus höchsten Berges ging nahe der See

[554] χείρων^N Φιλλυρί^N ^{δης} ^N ^{πολι} ^ῆ ^{AdjD} ^{δ'} ^{Pt} ^{ἐπ'} ^{Prp} κύματος^G ἀγῆ^D
Cheiron Phyllyride, grau aber auf Woge Spitze

[555] τέγγε^{ImpAkt} πό^N ^{δας} ^A καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βα^N ^{ρείη} ^{AdjD} χειρὶ^D ^{κε} ^{λεύων} ^N ^{PräAkt}
benetzte Füße, und vieles mit schwerer Hand befehlend,

[556] νόστον^A ἐπευφή^N ^{μησεν} ^{AorAkt} ἀκηδέα^{AdjA} νισσομέ^N ^{νοισιν} ^D ^{PräM/P}
Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D ^{Pr} παρὰ^N ^{κοιτις} ^N ^ἐ ^{πωλένι} ^{ον} ^A ^{φορέ} ^{ουσα} ^N ^{PräAkt}
mit und ihm Ehefrau Neugeborenes tragend

[558] Πηλεί^N ^{δην} ^A ^{Ἀχι} ^{λῆα} ^A ^{φί} ^{λω} ^{AdjD} ^{δει} ^{δίσκετο} ^{ImpM/P} πατρί^D
Peleiden Achilles, dem lieben zeigte sie dem Vater.

[559] οἱ^N ^{δ'} ^{Pt} ^{ὅτε} ^{Kon} ^{δῆ} ^{Pt} ^{λιμέ} ^{νος} ^G ^{περι} ^{ηγέα} ^{AdjA} ^{κάλλιπον} ^{AorAkt} ^{ἄκτῃ} ^N
die aber als ja des Hafens rings um führende verließen Küste

[560] φραδμοσύνη^D μή τι^D τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
 durch Weisheit Klugheit auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος^G ὅς^N ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} χερσίν^D ἐύξοα^{AdjA} τεχνῇ ἐντῶς^{Adv}
 des Tiphys, der ja in Händen wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι^A ἀμφιέ^{ImpAkt} πεσκέ^{ImpAkt} ὅφρ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξί^{PräAktOp} θύνοι^{PräAktOp}
 Steuer umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τό τε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἰστόν^A ἐνεστήσαντο^{AorMed} μεσόδμη^D
 ja doch dann großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,

[564] δῆσαν^{AorAkt} δέ^{Pt} προτόνοι^D τα^{PräAkt} νυσσάμενοι^N ἑκάτερθεν^{Adv}
 banden aber mit Vorbändern, gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ^{Adv} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα^A χεῦαν^{AorAkt} ἐπ^{Prp} ἡλακάτην^A ἐρύσαντες^N
 hinab aber da selbst Lein tücher gossen, auf Spinn stock gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν^{AorAkt} οὔρος^N ἐπ^{Prp} ἱκριόφιν^D δέ^{Pt} κάλῳ^A
 da aber hell fiel Gunst wind auf die Rahen aber Taue

[567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι^D διὰ κριδὸν^{Adv} ἀμφιβὰλλοντες^N
 geglätteten Klammern quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὐκην^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θεόν^{ImpAkt} ἄκρην^A
 Tisaäische müheles über lange liefen Land spitze.

[569] τοῖσι^D δέ^{Pt} φορμίζων^N εὐθήμονι^{AdjD} μέλπεν^{ImpAkt} αἰδοῖ^D
 denen aber leiernd mit wohlklingendem sang im Lied

[570] Οἰάγροιο^G πάϊς^N νηοσσόον^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}
 des Oiairos Sohn nestling schützend wohl geborene

[571] Ἀρτεμιν^A καί^N νας^{AdjA} σκοπιᾶς^A ἀλός^G ἀμφιέπεσκεν^{ImpAkt}
 Artemis, die jene Warten der See umsorgte

[572] ῥυομένη^N καὶ^{Kon} γαῖαν^A ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖ^N δέ^{Pt} βάθει^{AdjG}
 rettend und Erde iolkische jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες^N αἰσόντες^N ὑπερ^{Prp} ἁλός^G ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
 Fische schnellend über der See, gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι^{AdjN} ὑγρά^{AdjA} κέλευθα^A διασκαίροντες^N ἔποντο^{ImpM/P}
 un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅπότε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἵχνια^A σημαντήρος^G
 wie aber wann immer des feld wohnenden nach Spuren des Kundigen

[576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ^A ἐφέπονται^{PräM/P} ἄδην^{Adv} κεκορημένα^{N PerM/P} ποίης^G
 unzählige Herden folgen satt gesättigt des Grases

[577] εἰς^{Prp} αὐλιν, ^A ὃ^{N Pr} δέ^{Pt} τ' ^{Pt} εἴσι^{PräAkt} πάρος^{Adv} σύριγ' ^N γι' ^D λιγείη^{AdjD}
 in Hürde, der aber auch geht zuvor Flöte mit hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^{N PräM/P} νόμιον^{AdjA} μέλος, ^A ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^{D Pr} γε^{Pt}
 schön melodierend hirtens mäßiges Lied, so denn jenen ja

[579] ὡμάρτευν^{ImpAkt} τῆν^{A Pr} δ' ^{Pt} αἰέν^{Adv} ἐπασσύτερος^{AdjKmpN} φέρεν^{ImpAkt} οὔρος^N
 begleiteten sie aber immer dichter trug Gunst wind.

[580] αὐτίκα^{Adv} δ' ^{Pt} ἡερίη^{AdjN} πολυλήιος^{AdjN} αἶα^N Πελασγῶν^G
 sogleich aber nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] δύετο, ^{ImpM/P} Πηλιάδας^{AdjA} δέ^{Pt} παρεξήμειβον^{ImpAkt} ἐρίπνας^A
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] αἰέν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^{N PräAkt} ἔδυνε^{ImpAkt} δέ^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρη, ^N
 immer vorwärts eilend ging unter aber sepiische Land spitze,

[583] φαίνετο, ^{ImpM/P} δ' ^{Pt} εἰναλίη^{AdjN} Σκίαθος, ^N φαίνοντο, ^{ImpM/P} δ' ^{Pt} ἄπωθεν^{Adv}
 zeigte sich aber meer Skiathos, zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαι^{AdjN} Μάγνησά^N θ' ^{Pt} ὑπεύδιος^{AdjN} ἡπίροιο^G
 pieresische Magnesia und lee seitig der Festlandes

[585] ἀκτὴ^N καὶ^{Kon} τύμβος^N Δολοπῆιός^{AdjN} ἐνθ' ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^{N Pr} γε^{Pt}
 Küste und Grab dolopisch dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοιο^G παλιμπνοίησιν^D ἔκελσαν, ^{AorAkt}
 westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} κυδαίνοντες^{N PräAkt} ὑπὸ^{Prp} κνέφας^A ξντομα^{AdjA} μῆλων^G
 und ihn ehrend unter Dunkel geschnittene Teile der Herden

[588] κείαν, ^{AorAkt} ὀρινομένης^{G PräM/P} ἀλός^G οἰδματι^D διπλόα^{AdjA} δ' ^{Pt} ἀκταῖς^D
 legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge zweifach aber an Küsten

[589] ἡματ' ^A ἐλινύεσκον, ^{ImpAkt} ἅτ' ^{Kon} τριτάτῳ^{AdjDSup} προέηκαν, ^{AorSAkt}
 Tage ruhten sie aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, ^A ταυυσσάμενοι^{N AorM/P} περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος^A
 Schiff, aus gespannt habend über mäßig hoch oben Segel.

[591] τὴν^{ArtA} δ' ^{Pt} ἀκτὴν^A Ἀφείτας^A Ἄργους^G ἔτι^{Adv} κικλήσκουσιν, ^{PräAkt}
 diese aber Küste Aphetai der Argo noch nennen sie.

[592] ξυνθεν^{Adv} δέ^{Pt} προτέ^{ρωσε}^{AdvKmp} πα^{ρεξέθε}^{ον}^{AorAkt} Μελί^{βοιαν}^A
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie Meliböia.

[593] ἀκτὴν^A τ^τ^{Pt} αἶγια^{λόν}^A τε^τ^{Pt} δυ^{σήνεμον}^{AdjA} εἰσορό^{ωντες}^N^{PräAkt}
 Küste und Strand und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ^ῳθεν^{Adv} δ^δ^{Pt} Ὀμό^{λην}^A αὐ^{τοσχεδόν}^{Adv} εἰσορό^{ωντες}^N^{PräAkt}
 bei Tages anbruch aber Homolē nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ^D κεκλιμέ^{νην}^A^{PerM/P} παρε^{μέτρεον}^{ImpAkt} οὐδ^{οὐδ}^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
 am Meer geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον^{ImpAkt} ὑ^{πὲρ}^{Prp} ποτα^{μοῖο}^G βα^{λεῖν}^{AorAktInf} Ἀμύ^{ροιο}^G ῥέ^{εθρα}^A
 im Begriff sein hinaus unter weg des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.

[597] κείθεν^{Adv} δ^δ^{Pt} Εὐρυμε^{νάς}^A τε^τ^{Pt} πο^{λυκλύ}^{στους}^{AdjA} τε^τ^{Pt} φά^{ραγγας}^A
 von dort aber Eurymenae und viel umschäumte und Schluchten

[598] Ὀσσης^G Οὐλύμ^{ποῖο}^G τ^τ^{Pt} ἐ^{σέδρακον}^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{πειτα}^{Adv}
 des Ossa des Olympos auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα^A Παλλή^{νια}^{AdjA} Κα^{ναστραί}^{ην}^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄ^{κρην}^A
 Hänge palleneisch, kanastraeisch über Land spitze,

[600] ἥνυσαν^{AorAkt} ἐννύχι^{οι}^{AdjN} πνοι^ῆ^D ἀνέ^{μοιο}^G θέ^{οντες}^N^{PräAkt}
 vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.

[601] ἤρι^{Adv} δέ^δ^{Pt} νισσομέ^{νοισιν}^D^{PräM/P} Ἀ^{θω}^A ἀνέ^{τελλε}^{ImpAkt} κο^{λῶν}^η^N
 früh aber den Ziehenden Athos ging auf Hügel

[602] Θρηκί^η^{AdjN} ἧ^ῃ^N^{Pr} τόσσον^{AdjA} ἄ^{πόπροθι}^{Adv} Λῆμνον^A ἐ^{οὔσαν}^A^{PräAkt}
 thrakisch, welche so weit von fern Lemnos seiend,

[603] ὅσσον^A^{Pr} ἐς^ς^{Prp} ξνδι^{όν}^N κεν^κ^{Pt} ἐ^{ύστολος}^{AdjN} ὀλκὰς^N ἄ^{νύσσαι}^{AorAktInf}
 so viel wie in Tages strecke wohl wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,

[604] ἀκροτά^{τη}^{AdjDSup} κορυ^{φῆ}^D σκιά^{ει}^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐ^{σάχρ}^{Adv} Μυ^{ρίνης}^G
 auf höchster Gipfel spitze beschattet, und bis nahe der Myrine.

[605] τοῖσιν^D^{Pr} δ^δ^{Pt} αὐτῇ^{μαρ}^{Adv} μέν^μ^{Pt} ἄ^{εν}^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἐ^π^{Prp} κνέφας^A οὔρος^N
 ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf Dunkel Gunst wind

[606] πάγῃ^{Adv} μάλ^{Adv} ἀκρα^{ής}^{AdjN} τετά^{νυστο}^{PerM/P} δέ^δ^{Pt} λαίφεα^N νηός^G
 ganz sehr heftig, gespannt war aber Segel des Schiffes.

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἅμ^μ^{Prp} ἡέλι^{οιο}^G βο^{λαῖς}^D ἀνέ^{μοιο}^G λι^{πόντος}^G^{AorAkt}
 aber zugleich mit der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἰρεσίν^D κρᾶνα^{hν}AdjA Σιν^{τη}ιδά^{AdjA} Λῆμνον^A ἵκοντο^{AorM/P}
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἐν^{Adv} θάμνιδι^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος^N ὑπερβασί^{ησι}^D γυναικῶν^G
dort zusammen ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλεῶς^{Adv} δέδομ^{ητο}^{PerM/P} παροιχομέ^{νῳ}^D ^{PerM/P} λυκάβαντι^D
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{ας}^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο^{PerM/P} γυναικας^A
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt Frauen

[612] ἀνέρες^N ἐχθήραν^{τες}^N ἔχον^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληϊάδεσσιν^D
Männer gehassen habend, hatten sie aber auf Beute frauen

[613] τρηχύν^{AdjA} ἔρον^A ἃς^A ^{Pr} αὐτοὶ^N ^{Pr} ἀγίνεον^{ImpAkt} ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen Begehr, welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκίην^A δὴ οὖν^{τες}^N ^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} χόλος^N αἰνὸς^{AdjN} ὃ παζεν^{ImpAkt}
Thrakien verwüstend, da Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος^G οὐνεκά^{Kon} μιν^A ^{Pr} γεράων^G ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν^{AorAkt}
der Kypris, weil sie Ehren bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ^{ij} μέλει^{αι}^{AdjV} ζήλοιο^G τ^{Pt} ἐπισμυγε^{ρῶς}^{Adv} ἀκόρητοι^{AdjN}
o Elenden, der Eifersucht und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἷον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῇσιν^D ^{Pr} ἐοὺς^{AdjA} ἔρραισαν^{AorAkt} ἀκοίτας^A
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἀμφ^{Prp} ἐὺ^{νῆ}^D πᾶν^{AdjA} δ^{Pt} ἄρσεν^A ὁμοῦ^{Adv} γένος^A ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὁπίσω^{Adv}
um Bett, alles aber männliche zugleich Geschlecht, damit wohl später

[619] μήτινα^A ^{Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόβου^G τίσειαν^{AorAktOp} ἀμοιβήν^A
irgendeinen elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οἷη^{AdjN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο^{AorM/P} πατρός^G
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Ὑψιπύλεια^N Θόαντος^G ^{Pr} ὅ^N δῆ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^A ἄνασεν^{ImpAkt}
Hypsipyle des Thoas, die ja über Volk herrschte.

[622] λάρνακι^D δ^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλῃ^{AdjD} μιν^A ^{Pr} ὑπερ^{Prp} ἁλός^G ἦκε^{AorAkt} φέρεσθαι^{PräM/Plnf}
in Kiste aber in hohler ihn über des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἴ^{Kon} κε^{Pt} φύγῃ^{AorAktKnf} καὶ^{Kon} τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} οἶνοί^{ην}^A ἐρύσαντο^{AorM/P}
wenn wohl entkomme, und ihn zwar nach Oinoie zogen sie

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἀ^{Kon} τὰρ^{Kon} Σίκινον^A γε^{Pt} με^{Kon} θύστερον^{AdvKmp} αὐδὴ^A θεῖσαν^A^{AorPas}
 zuvor, aber Sikinon doch später genannt worden

[625] νῆσον,^A ἐ^{Kon} πακτῇ^N ρες,^N Σικί^N νου^G ἄπο,^{Prp} τόν^A ῥά^{Pt} Θό^A αντι^D
 Insel, Küstenleute, des Sikinon von, den ja dem Thoas

[626] νηιάς^{AdjN} Οἰνοί^N η^N νύ^N φη^N τέκεν^{AorAkt} εὐνή^N θεῖσα.^N^{AorPas}
 schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι^D δὲ^{Pt} βουκόλι^N αἰ^N τε^{Pt} βο^N ὦν^G χάλ^{AdjA} κεί^A τε^{Pt} δύνειν^{PräAktInf}
 diesen aber Kuh hütungen und der Rinder eherne und anlegen

[628] τεύχεα,^A πυροφό^N ρους^{AdjA} τε^{Pt} δι^{Kon} ατμή^N ξασθαι^{AorMedInf} ἀ^{Kon} ροῦρας^A
 Geräte, weizen tragende und durch schneiden sich Acker fluren

[629] ῥή^N τε^{Pt} ρον^{AdjAKmp} πά^N σησιν^{AdjD} Α^N θηναί^N ης^G πέλεν^{ImpAkt} ἔργων,^G
 leichter für allen der Athena war Werke,

[630] οἷς^D π^{Pr} αἰ^N εἰ^{Adv} τὸ^{ArtA} πά^N ροιθεν^{Adv} ὁ^N μίλεον^{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπε^{Adv}
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμά^{Adv} δῆ^{Pt} πά^N πταινον^{ImpAkt} ἐ^{Kon} π^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὄμμασι^D πόντον^A
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten Augen Meer

[632] δείματι^D λευγαλέ^{AdjD} ῶ,^{Adv} ὅπό^N τε^{Kon} Θρή^N ικες^N ἵ^N ασιν^{PräAkt}
 mit Schrecken elendem, wann immer Thrakier gehen.

[633] τῷ^{Adv} καί^{Kon} ὅτ^{Kon} ἐγγύ^{Adv} θι^N νήσου^G ἐ^{Kon} ρεσσομέ^N νην^A^{PräM/P} ἴδον^{AorAkt} Ἀργώ,^N
 so auch als nahe der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδί^N η^N πυλέ^N ὦν^G ἔκ^N κτοσθε^{Adv} Μυ^N ρίνης^G
 sofort all zusammen der Tore außerhalb der Myrine

[635] δῆ^N ἰα^{AdjA} τεύχεα^A δῦσαι^{AorAktInf} ἐς^{Prp} αἶγια^N λὸν^A προχέ^N οντο^{ImpM/P}
 kriegs Geräte anzulegen in Strand strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν^D ὠμοβό^N ροις^{AdjD} ἴκε^N λαί^{AdjN} φαν^{ImpAkt} γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰ^N κάνειν^{PräAktInf}
 Thyiaden roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρή^N ικας^A ἡ^N π^{Pr} ὁ^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^D π^{Pr} Θο^N αντιὰς^{AdjN} Ὑψι^N πύ^N λεια^N
 Thrakier sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter Hypsipyle

[638] δύν^N Αορ^{Sakt} ἔν^N ἰ^{Prp} τεύχεσι^D πατρός^G ἀ^N μηχανί^N η^D δ^{Pt} ἔχ^N οντο^{ImpM/P}
 tauchte in Geräten des Vaters. Ratlosigkeit aber waren verwirrt

[639] ἄφθογ^N γοι^{AdjN} τοῖ^N ὄν^{AdjA} σφιν^D π^{Pr} ἐ^{Kon} π^{Prp} δέος^N ἦ^N ῶ^N ρεῖτο^{ImpM/P}
 stumm solche Art ihnen auf Furcht schwebte.

[640] τείως^{Adv} ὃ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς^G ἀριστῆ^{es} ἐς^N προέ^{AorSAkt} ηκαν
 indes aber wieder aus des Schiffes Beste sandten vor

[641] Αἰθαλί^{δην} κή^Aρυκα^A θο^{όν},^{AdjA} τῷ^{τῷ} πέρ^{Dpt} τε^{Pt} μέ^{λεσθαι}^{PräM/Plnf}
 Aithaliden Herold schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελί^{ας} καὶ^{Kon} σκῆπτρον^A ἐ^{πέτρεπον}^{ImpAkt} Ἑρμεί^ο,^G
 Botschaften und Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] σφωιτέ^{ροιο}^{AdjG} το^{κῆρος},^G ὃ^N οἱ^D μνη^{στίν}^A πόρε^{AorAkt} πάντων^{AdjG}
 ihres eigenen Vaters, der ihm Erinnerung gab aller

[644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀ^{ποιχομέ}^νου^G Ἀχέ^{ροντος}^G
 un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend des Acheron

[645] δίνας^A ἀπροφά^{τους}^{AdjA} ψυ^{χήν}^A ἐπι^{δέδρομε}^{PerAkt} λήθη^N
 Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen·

[646] ἀλλ^{Kon} ἤγ^{Npt} ἐμπεδον^{AdjN} αἰέν^{Adv} ἀ^{μειβομέ}^νη^N μεμό^{ρηται}^{PerM/P}
 aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ^{Adv} ὑ^{ποχθονί}^{οις}^{AdjD} ἐνα^{ρίθμιος}^{AdjN} ἄλλοτ^{Adv} ἐς^{Prp} αὐγὰς^A
 anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in Lichter

[648] ἤελ^{ου}^G ζω^{οῖσι}^{AdjD} μετ^{Prp} ἀνδράσιν^D ἀλλὰ^{Kon} τί^A μύθους^A
 der Sonne den Lebenden mit Männern. aber was Worte

[649] Αἰθαλί^{δεω}^G χρει^{ών}^N με^A δι^{Pr} ηνεκέ^{ως}^{Adv} ἀγο^{ρεύειν}^{PräAktInf}
 des Aithalides Bedürfnis mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὅς^N ῥά^{Pt} τόθ^{Adv} Ὑψιπύ^{λην}^A μει^{λίξατο}^{AorMed} δέχθαι^{PräM/Plnf} ἰόντας^A^{PräAkt}
 der ja damals Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος^G ἀνομέ^{νοιο}^{AdjG} δι^ἄ^{Prp} κνέφας^A οὐδ^{Pt} μέν^{Pt} ἥοι^D
 des Tages unheiligen durch Dunkel· und nicht zwar der Morgenröte

[652] πείσματα^A νηὸς^G ἐ^{λυσαν}^{AorAkt} ἐ^π^{Prp} πνοι^ῇ^D βορέ^ο^G
 Binde seile des Schiffes lösten bei Hauch des Boreas.

[653] Λημνιά^{δες}^{AdjN} δέ^{Pt} γυ^{ναῖκες}^N ἀ^{νὰ}^{Prp} πτόλιν^A ἵζον^{ImpAkt} ἰούσαι^N^{PräAkt}
 lemnische aber Frauen durch Stadt setzten sich gehend

[654] εἰς^{Prp} ἀγο^{ρήν}^A αὐ^{τῇ}^N γὰρ^{Pt} ἐ^{πέφραδεν}^{AorAkt} Ὑψιπύ^{λεια}^N
 in Versammlung· sie selbst denn zeigte an Hypsipyle.

[655] καὶ^{Kon} ῥά^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁ^{μιλαδόν}^{Adv} ἄγερέ^{θοντο}^{ImpM/P}
 und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἥ^N Pr ὧ^{Pt} ἐν^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐ^{PräAkt} ποτρύ^N νου^N ἀγό^{ImpAkt} ρευεν^{ImpAkt}
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.

[657] ὦ φίλαι, ijV εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{AorAktInv} ἐπ^{Pt} μενο^{AdjA} εἰκέα^{AdjA} δῶρα^A πό^{PräAktKnf} ρωμεν^{PräAktKnf}
'ο Freundinnen, wenn aber auf eben Wunsch gemäß Gaben geben wir

[658] ἀνδράσιν, D οἷά^A Pr τ^{Pt} ἔ^{PerAkt} οικεν^{PerAkt} ἄ^{PräAktInf} γειν^{PräAktInf} ἐπ^{Prp} νηὸς^G ἔ^{PräAkt} χοντας, A^{PräAkt}
Männern, welche doch ziemt zu bringen zu des Schiffes habende,

[659] ἦα, A καὶ^{Kon} μέθυ^A λαρόν, AdjA ἵν^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων^G
Speisen, und Met Wein lieblich, damit fest außerhalb der Türme

[660] μίμνοι^{En}, PräAktOp μὴ^{Adv} δ^{Kon} ἄμμε^A κα^{τὰ} Prp χρεὶ^A ῶ^{μεθ} ποντες^N PräAkt^{PräAkt}
blieben mögen, und nicht uns gemäß Bedarf nachgehend

[661] ἀτρεκέ^{ως} Adv γνώ^{ωσι}, AorAktKnf κα^{κῇ} AdjN δ^{Pt} ἐπ^{Prp} πολλὸν^{AdjA} ἵ^{κηται} PräM/PKnf
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάσις^N ἐ^{πεὶ} Kon μέγα^{AdjA} ἔργον^A ἐ^{ρήξαμεν}, AorAkt οὐδέ^{Pt} τι^A Pr πάμπαν^{Adv}
Gerede da großes Werk taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ^{δὲς} AdjN καὶ^{Kon} τοῖσι^D Pr τὸ^{ArtN} γ^{Pt} ἔσσεται^{FuAkt} εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα^{εἶεν}, AorAktOp
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέ^{ρη} AdjN μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοί^η AdjN παρε^{νήνοθε} PerAkt μῆτις^N
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen List.

[665] ὑμέων^G Pr δ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N Pr ἄ^{ρειον} AdjAKmp ἔ^{πος} A μὴ^{τίσεται} FuM/P ἄλλη, AdjN
eurer aber wenn jemand besseres Wort wird erseinen andere,

[666] ἐγρέ^{σθω}, AorMedInv τοῦ^G Pr γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἵνεκα^{Prp} δεῦρ^{Adv} ἐκά^{λεσσα}, AorAkt
erhebe sich dessen denn und auch um willen hierher rief ich.

[667] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔ^{φη}, ImpAkt καὶ^{Kon} θῶκον^A ἐ^{φίζανε} ImpAkt πατρός^G ἐ^{οῖο} G Pr
so ja sprach, und Sitz setzte sie sich auf des Vaters eigenen

[668] λάινον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{πειτα} Adv φί^{λη} AdjN τροφὸς^N ὥρτο^{AorSM/P} Πολυξώ^N
steinernen aber danach liebe Amme erhob sich Polyxo,

[669] γῆρα^D δ^{Pt} ῥί^{κνοῖσιν} AdjD ἐ^{πισκά} ζουσα^N PräAkt πό^{δεσσιν}, D
im Alter eben dürrer hinkend mit Füßen,

[670] βάκτρ^D ἐ^{ρειδομέ} νη^N PräM/P περὶ^{Prp} δέ^{Pt} μενέ^{αιν}, N PräAkt ἀγο^{ρεῦσαι}, AorAktInf
mit Stock sich stützend, um aber begehend zu reden.

[671] τῇ^D Pr καὶ^{Kon} παρθενί^{καὶ} AdjN πῖσυ^{ρες} AdjN σχεδὸν^{Adv} ἐδρί^{ωντο} ImpM/P
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆ^{AdjN} | τε^{Adv} | λευ^{Adv} | κῆσιν^{AdjD} | ἐ^{Adv} | πιχνο^{Adv} | ούση^D | ἐ^{Adv} | θείραις^D |
 unvermählte | mit weißen | zart behaarten | Locken.

[673] στή^{AorSAkt} | δ^{Pt} | ἄρ^{Pt} | ἐ^{Adv} | νί^{Prp} | μέσ^{Adv} | ση^{AdjD} | ἄγο^{Adv} | ρῆ^D | ἀν^{Prp} | δ^{Pt} | ἔσχεθε^{AorMed} | δειρὴν^A |
 stand | aber | ja | in | mittleren | Versammlung, | hinauf | aber | hielt sie | Hals

[674] ἦ^{Adv} | κα^{Adv} | μό^{Adv} | λισ^{Adv} | κυ^{Adv} | φοῖο^{AdjG} | με^{Adv} | ταφρένου^G | ὥ^{Adv} | δέ^{Adv} | τ^{Pt} | ἐ^{Adv} | εἶπεν^{AorAkt} |
 sanft | kaum | des gebeugten | Rückens, | so | ja | sprach sie.

[675] ὧ^A | ρα^A | μέν^{Pt} | ὥ^{Kon} | αὐ^{Adv} | τῇ^D | περ^{Pt} | ἐ^{Adv} | φανδάνει^{PräAkt} | ὕψι^{Adv} | πυ^{Adv} | λείη^D |
 'Gaben | zwar, | wie | ihr selbst | eben | gefällt | Hypsipyle,

[676] πέμ^{Adv} | πω^{Adv} | μέν^{Pt} | ξεί^{Adv} | νοισιν^D | ἐ^{Adv} | πεῖ^{Kon} | καὶ^{Kon} | ἄ^{Adv} | ρειον^{AdjAKmp} | ὁ^{Adv} | πάσσαι^{AorAktInf} |
 senden wir | den Gästen, | da | auch | besseres | gewähren.

[677] ὅ^D | μιν^D | γ^{Pt} | ἐ^{Adv} | μῆ^{Adv} | ν^{Pt} | τί^{Adv} | ζ^{Adv} | μῆ^{Adv} | τιν^N | ἐ^{Adv} | παύ^{Adv} | ρε^{Adv} | σθαι^{AorMedInf} | βί^{Adv} | οἱ^{Adv} | τοιο^{Adv} |
 euch | ja | wahrlich welcher | Plan | zu erlangen | des Lebens,

[678] αἰ^{Kon} | κεν^{Pt} | ἐ^{Adv} | πιβρί^{Adv} | ση^{AorAktKmj} | Θρή^{Adv} | ιξ^{Adv} | στρατός^N | ἢ^{Kon} | ἐ^{Adv} | τιν^N | ἄ^{Adv} | λλος^{AdjN} |
 wenn wohl | über komme | thrakisch | Heer, | oder | irgendeiner | anderer

[679] δυσμενέ^{Adv} | ων^G | ἅ^N | τ^{Pt} | πολλὰ^{AdjN} | μετ^{Prp} | ἀνθ^{Adv} | ρώ^{Adv} | ποι^{Adv} | σι^{Adv} | πέ^{Adv} | λονται^{PräM/P} |
 der Feinde, | welche auch | vieles | unter | den Menschen | sich befinden;

[680] ὥ^{Kon} | καὶ^{Kon} | νῦν^{Adv} | ὅ^N | δ^{Adv} | μιλος^N | ἀ^{Adv} | νώ^{Adv} | στω^{Adv} | ρε^{Adv} | ἐ^{Adv} | φη^{Adv} | κάνει^{PräAkt} |
 wie | auch | jetzt | dieser | Haufen | un bewaffnet | erreicht.

[681] εἰ^{Kon} | δέ^{Pt} | τὸ^{ArtN} | μέν^{Pt} | μακά^{Adv} | ρων^G | τιν^N | ἀ^{Adv} | ποτρέποι^{PräAktOp} | ἄ^{Adv} | λλα^{AdjN} | δ^{Pt} | ὁ^{Adv} | πίσσω^{Adv} |
 wenn aber | dies | zwar | der Seligen | jemand | ab wenden möchte, | anderes | aber | danach

[682] μυρία^{AdjN} | δ^{Adv} | η^{Adv} | τή^{Adv} | το^{Adv} | ὅ^{Adv} | πέ^{Adv} | ρτερα^{AdjN} | πῆ^{Adv} | ματα^N | μί^{Adv} | μνει^{PräAkt} |
 zahllose | der Verwüstung | größere | Leiden | bleiben,

[683] εὔ^{Kon} | τ^{Kon} | ἄν^{Pt} | δ^{Adv} | ἡ^{Adv} | γε^{Adv} | ραί^{Adv} | μέν^{Pt} | ἀ^{Adv} | ποφθινύ^{Adv} | θωσι^{PräAktKmj} | γυ^{Adv} | ναῖ^{Adv} | κες^N |
 wenn wohl eben | alte | zwar | zu Ende gehen | Frauen,

[684] κουρότε^{Adv} | ραί^{Adv} | μέν^{Pt} | ἀ^{Adv} | γο^{Adv} | νοί^{Adv} | στυγε^{Adv} | ρόν^{Adv} | ποτ^{Adv} | ι^{Adv} | γῆ^{Adv} | ρας^A | ἔ^{Adv} | κησθε^{AorM/P} |
 jüngere | aber | kinderlose | verhasstes | zu | Alter | kamt ihr.

[685] πῶ^{Adv} | τῇ^{Adv} | μο^{Adv} | βῶ^{Adv} | σεσθε^{FUM/P} | δυ^{Adv} | σάμμοροι^{Adv} | ἢ^{Kon} | ἐ^{Adv} | βα^{Adv} | θεΐαις^{AdvD} |
 wie | dann | werdet ihr rufen | unglückselige; | oder | in tiefen

[686] αὐτό^{Adv} | μα^{Adv} | τοί^{Adv} | βόες^N | ὅ^{Adv} | μιν^D | ἐ^{Adv} | νιζε^{Adv} | υ^{Adv} | χ^{Adv} | θέντες^N | ἀ^{Adv} | ρούραις^D |
 selbst tätige | Rinder | euch | ein gejocht | auf Äckern

[687] γειοτό^{Adv} | μον^{Adv} | νει^{Adv} | οἶο^G | δι^{Adv} | ειρύ^{Adv} | σουσιν^{PräAkt} | ἄ^{Adv} | ροτρον^A |
 erd schneidenden | des Ackerlandes | durch ziehen | Pflug,

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} | τελλομέ^νου^G | ἐτε^ς | στάχυν^A | ἀμή^ς | σονται^{FuM/P}
und vorher des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^γ | γών^N | εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^A | τὰ^{ArtN} | νῦν^{Adv} | ἔτι^{Adv} | πεφρί^κ | κασιν^{PerAkt}
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες^N | ἐ^π | περχόμε^ν | νό^A | που^{Pt} | ὁ^ί | ομαι^{PräM/P} | εἰς^{Prp} | ἔτος^A | ἤδη^{Adv}
Todes geister, heran kommend wohl meine ich in Jahr schon

[691] γαῖαν^A | ἐ^π | φέσσε^σ | θαι^{FuM/PlInf} | κτερέ^{ων} | ὧ^G | ἀπὸ^{Prp} | μοῖραν^A | ἐ^π | λοῦσαν^A |
Erde zu liegen, der Toten Gaben von Anteil Schicksal genommen habend

[692] αὐτῶς^{Adv} | ἥ^N | θέμις^N | ἐστὶ^{PräAkt} | πὰ^ρ | ρος^{Adv} | κακό^ς | τητα^A | πε^λ | λάσσα^ι |
so, welche Sitte Gesetz ist, zuvor Schlechtigkeit heran zu bringen.

[693] ὅπλοτέ^ρ | ρησι^{AdjDKmp} | δὲ^{Pt} | πάγχυ^{Adv} | τὰ^{δε} | φρά^ζ | εσθαι^{PräM/PlInf} | ἄ^ν | ωγα^ι |
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} | γὰρ^{Pt} | δὴ^{Pt} | παρὰ^{Prp} | ποσσίν^D | ἐ^π | πῆβολός^{AdjN} | ἐστὶ^{PräAkt} | ἄλε^ω | ρή^N |
jetzt denn eben bei Füßen erreichbar ist Rettung,

[695] εἰ^{Kon} | κεν^{Pt} | ἐ^π | πιτρέ^ψ | ητε^{AorAktKnj} | δό^μ | ους^A | καὶ^{Kon} | ληίδα^A | πᾶσαν^{AdjA} |
wenn wohl ihr überlasst Häuser und Beute ganze

[696] ὅμετέ^ρ | ρην^{AdjA} | ξεί^ν | νοισι^D | καὶ^{Kon} | ἀγλαὸν^{AdjA} | ἄστν^A | μέ^λ | λεσθαι^ι |
eure den Fremden und glänzende Stadt zu besorgen.

[697] ὥς^{Adv} | ἔφατ^ι | ἐν^{Prp} | δ^ι | ἄγο^ρ | ῇ^N | πλη^τ | το^{ImpM/P} | θρόου^G | εὔαδε^{AorAkt} | γὰρ^{Pt} | σφιν^D |
so sprach sie in aber Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel denn ihnen

[698] μῦθος^N | ἀ^ν | τὰρ^{Kon} | μετὰ^{Prp} | τήνγε^A | πα^ρ | ρασχεδὸν^{Adv} | αὐτίς^{Adv} | ἀ^ν | ὤρτο^{AorSM/P} |
Rede. aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑψιπύ^λ | λη^N | καὶ^{Kon} | τοῖον^{AdjA} | ὑ^π | ποβλή^δ | ην^{Adv} | ἔπος^A | ἠὔδα^ι |
Hypsipyle, und solches eingefügt Wort sprach sie

[700] εἰ^{Kon} | μὲν^{Pt} | δὴ^{Pt} | πὰ^ρ | σησιν^{AdjD} | ἐ^π | φανδάνει^{PräAkt} | ἧδε^N | με^ν | νοινή^N |
wenn zwar eben allen gefällt diese Absicht,

[701] ἤδη^{Adv} | κεν^{Pt} | μετὰ^{Prp} | νῆα^A | καὶ^{Kon} | ἄγγελον^A | ὅτ^ρ | ῥύ^ν | ναιμι^ι |
schon wohl nach Schiff auch Boten würde ich antreiben.

[702] ἦ^{Pt} | ῥα^{Pt} | καὶ^{Kon} | Ἰφινό^η | ην^A | μετε^φ | φώνεεν^{ImpAkt} | ἄσσον^{Adv} | ἐ^π | οὔσαν^A |
so ja, und Iphinoe rief sie her näher seiend

[703] ὄρσο^{AorAktInv} | μοι^D | Ἰφινό^η | η^V | τοῦδ^G | ἀνέρος^G | ἀντιό^ω | σα^N |
auf für mich, Iphinoe, dieses Mannes entgegen gehend,

[704] ἡμέτε^r ρόνδε^{AdjA} μο^r λεῖν^{AorAktInf} ὅστις^{N Pr} στόλου^G ἡγεμο^r νεύει^{PräAkt}
zu uns her zu kommen, welcher des Zuges führt,

[705] ὃφρα^{Kon} τί^{A Pr} οἱ^{D Pr} δή^r μοιο^G ἔ^rπος^A θυ^r μῆρες^{AdjA} ἐ^rνίσπω^{PräAkt}
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^r τοὺς^{A Pr} γαί^rης^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσ^rτεος^G αἶ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^r λωσιν^{PräAktKnj}
und doch sie selbst der Erde auch und der Stadt, wenn wohl wollen,

[707] κέκ^rλεο^{PerM/P} θαρσαλέ^rως^{Adv} ἐπι^rβαινέμεν^{PräAktInf} εὐ^rμενέ^rοντας^{·A PräAkt}
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·

[708] ἦ^r, καὶ^{Kon} ἐ^rλυσ^{AorAkt} ἀγο^rρήν^A μετὰ^{Prp} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐδ^rν^{AdjA} ὥρ^rτο^{AorSM/P} νέ^rεσθαι^{PräM/PInf}
so, und löste Versammlung, nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥ^rς^{Adv} δ^{Pt} καὶ^{Kon} ἰ^rφινό^rη^N Μινύ^rας^A ἵ^rκεθ^{AorSMed} οἱ^{N Pr} δ^{Pt} ἐρέ^rεινον^{ImpAkt}
so aber auch Iphinoe Minyer kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖ^rος^A ὅ^{A Pr} τί^{A Pr} φρονέ^rουσα^{N PräAkt} με^r τή^rλυθεν^{AorAkt} ὥ^rκα^{Adv} δ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt}
Bedarf was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδ^rι^{Adv} μύ^rθοισι^D προ^rσέννεπεν^{ImpAkt} ἐξερέ^rοντας^{·A PräAkt}
all zusammen Worten redete an aus fragende·

[712] 'κούρη^N τοί^{D Pr} μ^{·A Pr} ἐ^rφθέ^rκε^{AorAkt} Θοαν^r τιὰς^{AdjN} ἐν^r θάδ^{·Adv} ἰοῦσαν^{A PräAkt}
'Mädchen dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύ^rλη^N καλέ^rειν^{PräAktInf} νη^rὸς^G πρόμον^A ὅστις^{N Pr} ὀ^rρωρεν^{PerAkt}
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, welcher auf erstanden ist,

[714] ὃφρα^{Kon} τί^{A Pr} οἱ^{D Pr} δή^r μοιο^G ἔ^rπος^N θυ^r μῆρες^{AdjN} ἐ^rνίσπη^{PräAktKnj}
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^r τοὺς^{A Pr} γαί^rης^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσ^rτεος^G αἶ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^r λητε^{PräAktKnj}
und doch sie selbst der Erde und auch der Stadt, wenn wohl wollt,

[716] κέκ^rλεται^{PerM/P} αὐ^rτί^{κα}Adv νῦν^{Adv} ἐπι^rβαινέμεν^{PräM/PInf} εὐ^rμενέ^rοντας^{·A PräAkt}
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥ^rς^{Adv} ἄρ^{·Pt} ἐ^rφη^{ImpAkt} πάν^r τεσσι^{AdjD} δ^{Pt} ἐ^rναίσιμος^{AdjN} ἦνδανε^{ImpAkt} μῦθος^N
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel Rede.

[718] Ὑψιπύ^rλην^A δ^{Pt} εἶ^rσαντο^{AorMed} κα^r ταφθιμέ^rνοιο^{G PerM/P} Θό^rαντος^G
Hypsipyle aber erkannten sie des verstorbenen Thoas

[719] τη^rλυγέ^rτην^{AdjA} γεγα^rυῖαν^{A PerAkt} ἀ^rνασσεμέν^{PräAktInf} ὥ^rκα^{Adv} δ^{Pt} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον^{ImpAkt} ζέμεν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} δ' αὐτοὶ^{N Pr} ἐπεντύνοντο^{ImpM/P} νέεσθαι^{PräM/Plnf}
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^{N Pr} γ' ἄμφ' ὤμοισι^D θεῶ^G Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον^A
aber der ja um Schultern der Göttin Tritonis Werk,

[722] δίπλακα^A πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο^{AorMed} τήν^{A Pr} οἱ^{D Pr} ὃ^N πασθεν^{AorAkt}
Doppel mantel purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς^N ὃ^N τε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους^A ἐπέβαλλετο^{ImpM/P} νηὸς^G
Pallas, als zuerst Eichen balken legte auf sich des Schiffes

[724] Ἀργεῦς^G καὶ^{Kon} κανόνεσσι^D δάε^{AorAkt} ζυγὰ^A μετρήσασθαι^{AorM/Plnf}
der Argo, und mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.

[725] τῆς^{G Pr} μὲν^{Pt} ῥίτε^N ῥόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἥλιον^A ἀνιόντα^{A PräAkt}
von ihr zwar leichter wohl in die Sonne auf gehenden

[726] ὄσσε^{DuA} βάλοις^{AorAktOp} ἢ^{Kon} κείνο^{A Pr} μεταβλέψειας^{AorAktOp} ἔρευθος^A
Augen würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken Erröten.

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^{D Pr} μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθήεσσ' ^{AdjN} ἐτέτυκτο^{PlqM/P}
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα^N δέ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δ' ἄρ' ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD}
Rand aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι^D δαίδαλα^N πολλὰ^{AdjA} δι' ακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο^{PlqM/P}
Endpunkt Kunst werke viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} Κύκλωπες^N ἐπ' ^{Prp} ἀφθίτῳ^{AdjD} ἤμενοι^{N PräM/P} ἔργῳ^D
in zwar waren Kyklopen auf unvergänglichem sitzend Werk,

[731] Ζηνὶ^D κεραυνὸν^A ἄνακτι^D πονεύμενοι^{N PräM/P} ὃς^{N Pr} τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^{N PräAkt} ἐτέτυκτο^{PlqM/P} μί^N ἧς^{AdjG} δ' ^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο^{ImpM/P} μούνον^{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος^G τήν^{A Pr} οἷδε^{N Pr} σιδηρείης^{AdjD} ἐλάσσκον^{ImpAkt}
Strahlen, die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρη^N σιν^D μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς^G ζείουσας^{A PräAkt} ἀυτμήν^A
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.

[735] ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} Ἀντιόπης^G Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε^{DuN} δοιῶ^{AdjDuN}
darin aber waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

[736] Ἀμφί^Nων^{Kon} καὶ Ζήθος^N· ἂ^N πύργω^{AdjN}· τοσ^{Adv} δ^{Pt}· ἔτι^{Adv} Θήβη^N
 Amphion und Zethos· un befestigt aber noch Theben

[737] κείτο^{ImpM/P} πέ^{Adv}λας^G τῆς^{Pr} οἷγε^N νέ^{Adv}ον^{Adv} βάλ^{ImpM/P}λοντο^{ImpM/P} δο^{Adv}μαίους^{AdjA}
 lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμε^Nνοι^{PräM/P} Ζήθος^N μὲν^{Pt} ἐ^Nπωμαδὸν^{Adv} ἤερ^{ImpAkt}ταζεν^{ImpAkt}
 begehrend seiend. Zethos zwar schulter weis hob an

[739] οὐρεος^G ἥλιβά^{AdjG}· τοιο^{AdjG}· κά^Aρη^A· μογέ^Dοντι^{PräAkt}· ἐ^Nοικῶς^N· PerAkt
 des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί^Nων^N δ^{Pt}· ἐπὶ^{Prp} οἷ^D· χρυσέ^{AdjD}η^{AdjD} φόρ^D· μιγγι^D· λι^N· γαίνων^N· PräAkt
 Amphion aber auf ihm goldener Leier modulierend

[741] ἦι^{ImpAkt}· δις^{Adv}· τόσ^{AdjA}· ση^{AdjA}· δέ^{Pt}· μετ^{Prp}· ἵχνια^A· νίσσετο^{ImpM/P}· πέτρην^N
 ging, doppelt so viel aber hinter Spuren schritt nach Fels

[742] ἐξεί^{Adv}· ης^{Adv}· δ^{Pt}· ἡ^N· σκητο^{ImpM/P}· βα^N· θυπλόκα^{AdjN}· μο^{AdjN}· Κυθέ^N· ρεια^N
 der Reihe nach aber übte sich tief gelockte Kytheria

[743] Ἄρεος^G· ὀχμά^N· ζουσα^N· PräAkt· θο^{AdjA}· ὄν^{AdjA}· σάκος^A· ἐκ^{Prp}· δέ^{Pt}· οἷ^D· Pr· ὤμου^G
 des Ares schwingend schnelles Schild· aus aber ihr Schulter

[744] πῆχυν^A· ἔ^{Prp}· π^{Prp}· σκαι^N· ὄν^{AdjA}· ξυνο^N· χῆ^N· κεχά^N· λαστο^{PerM/P}· χι^N· τῶνος^G
 Unter arm auf linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons

[745] νέρθεν^{Adv}· ὑ^N· π^{Prp}· μα^N· ζοῖο^G· τὸ^N· Pr· δ^{Pt}· ἀντίον^{Adv}· ἀτρεκέ^{AdjN}ς· αὐ^{Adv}· τως^{Adv}
 unten unter vor der Brust· das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί^{AdjD}· η^{AdjD}· δει^N· κηλον^{AdjN}· ἐν^{Prp}· ἀσπίδι^D· φαίνετ^{PräM/P}· ἰ^N· δέσθαι^{AorM/PIInf}
 bronzen gezeichnet in Schild erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp}· δέ^{Pt}· βο^N· ὦν^G· ξ^N· σκεν^{ImpAkt}· λάσι^{AdjN}· ος^{AdjN}· νομός^N· ἀμφο^{Prp}· δέ^{Pt}· βουσὶν^D
 in aber der Rinder war zottige Weide· um aber den Rindern

[748] Τηλεβό^N· αι^N· μά^N· ραντο^{ImpM/P}· καὶ^{Kon}· υἱέε^Nς· Ἡλεκτρύ^N· ωνος^G·
 Teleboer kämpften und Söhne des Elekτρύon·

[749] οἱ^N· Pr· μὲν^{Pt}· ἄ^N· μυνόμε^N· νοι^N· PräM/P· ἀτὰρ^{Kon}· οἱ^N· Pr· γ^{Pt}· ἐθέ^N· λοντες^N· PräAkt· ἄ^N· μέρσαι^{AorAktInf}·
 die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη^N· σται^N· Τάφ^N· οι^N· τῶν^G· δ^{Pt}· αἵματι^D· δεύετο^{ImpM/P}· λειμῶν^N
 Räuber Taphier· deren aber mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐρσή^N· εις^{AdjN}· πολέ^N· ες^{AdjN}· δ^{Pt}· ὀλί^N· γους^{AdjA}· βιό^N· ωντο^{ImpM/P}· νο^N· μῆας^A·
 tau frisch, viele aber wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύο^{AdjN} δὲ^{Pt} φροῖ^N πεπονή^{PerM/P}ατο δηριό^Nωντες^N
 darin aber zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ^N ἵθυνε^{ImpAkt} τινάσσων^N
 und den zwar vor weg Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία^A σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D ἔσκε^{ImpAkt} παραιβάτις^N ἵπποδάμεια^N
 Zügel, mit aber ihm war Bei fahrerin Hippodameia.

[755] τὸν^A δὲ^{Pt} μετὰ^{Adv} δρομά^N ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος^N ἤλασεν^{AorAkt} ἵππους^A
 den aber nach rennend gegen Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D δὲ^{Pt} Οἰνόμαος^N προτενέ^{Adv} δόρυ^A χειρὶ^D μεμαρπώς^N
 mit dem aber Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος^G ἐν^{Prp} πλήμνησι^D παρὰ^{Adv} κλιδὸν^N ἄγνυμένοιο^G
 der Achse in Naben seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν^{ImpAkt} ἐπεσσύμενος^N Πελοπεία^{AdjA} νῶτα^A δαΐζει^{AorAktInf}
 fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων^N Φοῖβος^N ὁ ἰστέυων^N ἔτέτυκτο^{PlqM/P}
 darin auch Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις^N οὐ^{Adv} πώ^{Adv} πολλός^{AdjN} ἐ^{Adv} ἥν^{AdjA} ἐρύοντα^A καλύπτρης^G
 Rinder knabe noch nicht groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα^A θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν^A μέγαν^{AdjA} ὃν^A ῥ^{Pt} ἔτεκεν^{AorAkt} γέ^{Pt}
 Mutter kühn Tityos groß, den ja gebaar eben

[762] οὐ^{Adv} ἑλάρη^N θρέψεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλόχεύσατο^{AorMed} Γαῖα^N
 göttliche Elare, ernährte aber auch wieder gebaar Gaia.

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος^N ἦν^{ImpAkt} Μινυήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} περ^{Pt}
 darin auch Phrixos war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων^N κριοῦ^G ὃ^N δὲ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐξενέποντι^D ἐοικώς^N
 hinein hörend des Widders, der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κεῖνους^A κ^{Pt} εἰσορόων^N ἀκέοις^{AorAktOp} ψεύδοιό^{AorM/POp} τε^{Kon} θυμόν^A
 jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und Sinn,

[766] ἐλπόμενος^N πυκλὴν^{AdjA} τιν^A ἀπὸ^{Prp} σφεῖων^G ἐσακοῦσαι^{AorAktInf}
 hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν^A καὶ^{Pt} δὲ^{Pt} ῥόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι^D θηήσαιο^{AorM/POp}
 Botschaft, die auch lange zwar auf Hoffnung würdest staunen.

[768] τοῖς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα^N θεᾶς^G Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν^{ImpAkt} Ἀθήνης^G
solche ja Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.

[769] δεξιτε^{AdjD} ρῆ^{Pt} δ' ἐλεν^{AorAkt} ἔγχος^A ἐκ^{PräM/P} κηβόλον^{AdjA} ὅ^A ῥ' ἄτα^{Pt} λάντη^N
mit der rechten aber nahm Speer weit schießenden, das ja Atalante

[770] Μαινάλῳ^D ἐν^{Prp} ποτὲ^{Adv} οἱ^D ξεινήιον^A ἐγγυά^{ImpAkt} λιξεν^{AorAkt}
auf Mainalos in einst ihm Gast geschenk in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἄντομέ^N νη^{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέ^{ImpAkt} αἰεν^{ImpAkt} ἔπεσθαι^{PräM/Pinf}
bereit willig entgegen gehend, um denn verlangte zu folgen

[772] τῇ^{ArtA} ὁδόν^A ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N ἐκ^{AdjN} ὧν^{AdjN} ἀπερῆ^{ImpAkt} τυε^{ImpAkt} κούρην^A
die Weg, aber denn er selbst freiwillig hielt zurück Mädchen,

[773] δεῖσεν^{AorAkt} δ' ἄργαλέ^{AdjA} ας^{AdjA} ἐριδας^A φιλό^{ImpAkt} τητος^G ἔκ^{Prp} κη^{Prp} τι^{Prp}
fürchtete er aber schmerzliche Streitigkeiten der Liebe um willen.

[774] βῆ^{AorSakt} δ' ἔμηναι^{PräAktInf} προτὶ^{Prp} ἄστ^A φαι^{AdjD} ἄστερι^D ἴσος^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu Stadt, hellem Stern gleich,

[775] ὧν^A ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέ^{AdjD} ρισιν^{AdjD} ἐργόμε^N ναι^{PerM/P} καλὸν^D βησιν^D
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten

[776] νύμφαι^N θηή^{ImpAkt} σαντο^{AorM/P} δό^{AdjG} μων^G ὑπερ^{Prp} ἀντέλ^{ImpAkt} λοντα^A ^{PräAkt}
Nymphen bestaunten der Häuser über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D ^{Pr} κυανέ^{AdjG} οἴο^{AdjG} δι^{Prp} ἡέρος^G ὄμμα^A θελγεί^{PräAkt}
und ihnen des dunkel blauen durch Nebels Augen bezaubert

[778] καλὸν^{AdjA} ἐρευθόμε^N νος^N ^{PräM/P} γάνυ^{AdjD} ται^{PräM/P} δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέ^{AdjG} οἴο^{AdjG}
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος^N ἱμεῖ^N ρουσα^N ^{PräM/P} μετ^{Prp} ἄλλοδα^{AdjD} ποῖσιν^{AdjD} ἐόντος^G ^{PräM/P}
Maid begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν^D ᾧ^D ^{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A ^{Pr} μνηστῆ^{AdjA}ν κομέ^{ImpAkt} ουσι^{PräAkt} το^N κῆς^N
Männern, welchem auch sie Braut ver sorgen Eltern.

[781] τῷ^D ^{Pr} ἴκε^{AdjN} λος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πό^{AdjG} ληος^G ἄ^N νά^{Prp} στίβον^A ἦεν^{ImpAkt} ἥρω^N
jenem gleich vor der Stadt hin auf Pfad ging Held.

[782] καὶ^{Kon} ῥ' ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέ^{AdjG}ων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος^G ἐντὸς^{Adv} ἐβησαν^{AorSakt}
und ja als eben der Tore und auch der Stadt innerhalb gingen sie,

[783] δημότε^{AdjN} ραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅ^Nπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέ^{ImpM/P} οντο^{ImpM/P} γυναι^N κες^N
bürgerliche aber hinten drängten sich Frauen,

[784] γηθόσου^{AdjN} ναί^D ξεῖ^N νω^D· ὁ^N πρ^{Pt} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονός^G ὄμματ^A· ἐρείσας^N AorSAkt
freudig dem Fremden· er aber auf der Erde Augen gestützt habend

[785] ἴσσετ^{ImpM/P} ἄπ^{Prp}ηλεγέ^{Adv}ως^{Kon}· ὅφρ^{Kon} ἀγλαά^{AdjA} δώμαθ^A ἵκανεν^{AorSAkt}
ging ohne Scheu, bis glänzende Häuser erreichte

[786] Ὑψιπύ^G λης^G ἄνε^{AorAkt}σαν^{AorAkt} δὲ^{Pt} πύλας^A προφά^D νέντι^D AorSPas θε^Nράπναι^N
der Hypsipyle· ließen los aber Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde

[787] δικλίδας^A· εὐτύ^{AdjD} κτοισιν^{AdjD} ἀρ^{Prp}ηρεμέ^N νας^A PerM/P· σανί^D δεσσιν^D
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.

[788] ἐνθα^{Adv} μιν^A πρ^{Prp}ηφινό^N η^N κλι^D σμῶ^D· ἐν^{Prp} παμφανό^D ωντι^D PräAkt
dort ihn Iphinoe Sessel in all glänzendem

[789] ἐσσυμέ^N νως^{Adv} κα^{Prp} λῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος^G εἷσεν^{AorAkt} ἄ^N γουσα^N PräAkt
eilends der schönen durch Vorhalle setzte führend

[790] ἀντί^{Adv}α^N δεσποί^N νης^G· ἡ^N πρ^{Pt} δ^{Pt} ἐγκλιδόν^{Adv} ὅσσε^{DuA} βα^N λοῦσα^N AorSAkt
gegenüber der Herrin· sie aber seitwärts Augen geworfen habend

[791] παρθενι^N κας^{AdjA} ἐρύ^Nθηνε^{AorPas} πα^Nρηιδας^A· ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A πρ^{Pt} γε^{Pt}
jungfräulichen erröte Wangen· dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ^N νη^N PräM/P· μύ^Nθοισι^D προ^N σέννεπεν^{ImpAkt} αἰμυλί^Nοισιν^{AdjD}
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden·

[793] ἔεινε^V· τί^N η^{Adv} μί^N μνοντες^N PräAkt· ἐπὶ^{Prp} χρόνον^A ἔκτοθι^{Adv} πύργων^G
'Fremdling, warum verweilend über Zeit außerhalb der Türme

[794] ἦσθ^{ImpM/P} αὖ^N τως^{Adv}· ἐπεί^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp}· ἀνδράσι^D ναίεται^{PräM/P} ἄστ^Nυ^N
sitzt ihr so; da nicht ja unter Männern bewohnt wird Stadt,

[795] ἀλλὰ^{Kon} Θρηκί^Nης^G ἐπὶ^N νάστιοι^{AdjN} ἡπεί^Nροιο^G
sondern der Thrakien Zu zügler des Festlandes

[796] πυροφό^N ρους^{AdjA} ἀρό^Nωσι^{PräAkt} γύ^Nας^A· κακό^N τητα^A δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit aber ganze

[797] ἐξερέ^Nω^{FuAkt} νη^N μερτές^{Adv}· ὥ^N· Kon· εὖ^{Adv} γνοί^Nητε^{AorAktOp} καί^{Kon} αὐτοί^N· πρ^{Pt}
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖ^Nτε^{Kon} Θό^Nας^N ἄ^Nστοῖσι^D πα^N τῇ^Nρ^N ἐμός^{AdjN}· ἐμβασί^Nλευεν^{ImpAkt}
als Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

[799] τῇ^Nκα^{Adv} Θρηκί^Nην^A· οἱ^N πρ^{Pt}· τ^{Pt}· ἀντί^{Adv}α^N· ναιετά^N· οὔσιν^{PräAkt}
damals Thrakien, die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου^G ἃ πορνύμενοι^N λαοί^N πέρθεσκον^{ImpAkt} ἐπαύλους^A
 des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν^G αὐτῶν^D δ' αὖ^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληϊδα^A κούραις^D
 aus der Schiffe, den selben aber un endliche Beute den Mädchen

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον^{ImpAkt} οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεῆς^G πορσύνετο^{ImpM/P} μήτις^N
 hierher führten· ver derblichen aber der Göttin bereitete sich Plan

[803] Κύπριδος^G ἧ^N τῆς^{Pt} σφιν^D θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν^{AorAkt} ἄτην^A
 der Kypris, die auch ihnen herz verderbende warf hinein Verblendung.

[804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^N ας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστρυγον^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων^G
 ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber der Hallen,

[805] ἧ^D ματί^N ἡ^{AdjD} εἴ^N ξαντες^N ἀπεσσεύοντο^{ImpM/P} γυναικάς^A
 welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen·

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληϊάδεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίστανον^{ImpAkt}
 aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν^{PerAkt} εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ' αὖ^{Pt} αὖτις^{Adv}
 erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψ^{Adv} μεταστρέψωσι^{AorAktKnj} νόον^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
 spät mögen um wenden Sinn· das aber zweifache immer

[809] πῆμα^N κακὸν^{AdjN} προύβαινε^{ImpAkt} ἀτιμάζοντο^{ImpM/P} δὲ^{Pt} τέκνα^N
 Übel schlimmes schritt voran. entehrten aber Kinder

[810] γνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις^D σκοτίῃ^{AdjN} δ' ἀνέτελλε^{ImpAkt} γένεθλη^N
 echte in Hallen, dunkle aber stieg auf Geschlecht.

[811] αὐτῶς^{Adv} δ' ἀδμήτες^{AdjN} τε κόραι^N χήραι^{AdjN} τ' ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^D
 ebenso aber unvermählte und Mädchen, Witwen auch über diesen

[812] μητέρες^N ἅμ^{Prp} πτολίεθρον^A ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο^{ImpM/P}
 Mütter durch Stadt un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ^{Kon} πατὴρ^N ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐξ^{AdjG} ἀλέγιζε^{ImpAkt} θυγατρός^G
 auch nicht Vater ein wenig doch seiner achtete Tochter,

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι^D δαΐζομένην^A ὀρώωτο^{ImpM/P}
 wenn auch in Augen misshandelt werdende sah er

[815] μητρὸς^G ὑπὸ^{Prp} χερσίν^D ἀτασθαλούς^{AdjG} οὐδ' ἀπὸ^{Prp} μητρὸς^G
 der Stiefmutter unter Händen frevlerischen· auch nicht von Mutter

[816] λώβην,^A ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πᾶ^{ro}ροῖθεν,^{Adv} ἀ^{ro}εικέα^{AdjA} παῖδες^N ἄ^{ro}μυνον·^{ImpAkt}
Schmach, wie das früher, un schöne Kinder wehrten ab·

[817] οὐδὲ^{Kon} κα^{ro}σιγνή^{ro}τοις^D κα^{ro}σιγνή^{ro}τη^N μελε^{ImpAkt} θυμῷ.^D
auch nicht den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.

[818] ἀλλ^{,Kon} οἷ^{ro}αι^{AdjN} κοῦ^{ro}ραι^N λη^{ro}ίτιδες^{AdjN} ἔν^{Prp} τε^{Pt} δό^{ro}μοισιν^D
sondern allein Mädchen Beute in und Häusern

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χο^{ro}ροῖς^D ἀγο^{ro}ρῇ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπί^{ro}νησι^D μέ^{ro}λοντο·^{ImpM/P}
in und Tänzten Versammlung und auch Gelagen waren wichtig·

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^N θεός^N ἄμμιν^D ὑ^{ro}πέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε^{AorAkt} θάρσος,^A
bis irgendein Gott uns über mächtigen warf hinein Mut,

[821] ἄψ^{Adv} ἀνα^{ro}ερχομέ^{ro}νους^A Πρη^{ro}κῶν^G ἀπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις^D
wieder hinauf kehrende der Thrakier von weg nicht mehr Türmen

[822] δέχθαι,^{AorM/Plnf} ὥς^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέ^{ro}οιεν^{PräAktOp} ἅ^{ro}περ^A θεμίς,^N ἢ^{ro}έ^{Kon} πη^{Adv} ἄλλῃ^{AdjD}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie Sitte Gesetz, oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^D λη^{ro}ιά^{ro}δεσσιν^{AdjD} ἀ^{ro}φορμη^{ro}θέντες^N ἔ^{ro}κοιντο·^{AorM/POp}
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ^N δ^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμε^{ro}νοι^N παῖ^{ro}δων^G γένος,^N ὅσσον^N ἔ^{ro}λειπτο^{ImpM/P}
sie aber ja gesetzt habend der Kinder Geschlecht, so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀ^{ro}νὰ^{Prp} πολί^{ro}εθρον,^A ἔ^{ro}βαν^{AorSAkt} πάλιν,^{Adv} ἐν^{ro}θ^{Adv} ἔ^{ro}τι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch Stadt, gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκί^{ro}ης^G ἄρο^{ro}σιν^D χι^{ro}ωνώδεα^{AdjA} ναιετά^{ro}ουσιν·^{PräAkt}
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ^{Adv} ὑ^{ro}μεῖς^N στρω^{ro}φᾶσθ^{ro} ἐπι^{ro}δήμιοι·^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὖθι^{Adv}
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετά^{ro}ειν^{PräAktInf} ἐθέ^{ro}λοις^{PräAktOp} καὶ^{Kon} τοι^D ἄδοι^{AorM/POp} ἦ^{Pt} τ^{Pt} ἄν^{Pt} ἔ^{ro}πειτα^{Adv}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρός^G ἐ^{ro}μεῖο^G Θό^{ro}αντος^G ἔ^{ro}χοις^{PräAktOp} γέρας·^A οὐδέ^{Kon} τί^A σ^A οἷ^{ro}ω^{PräAkt}
des Vaters meines des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν^A ὀ^{ro}νόσσε^{ro}σθαι·^{FuM/Plnf} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυ^{ro}λήιος^{AdjN} ἄλλων^G
Erde ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων,^G Αἰγαί^{ro}η^{AdjD} ὅσαι^N εἰν^{Prp} ἀλὶ^D ναιετά^{ro}ουσιν·^{PräAkt}
Inseln, der Ägäischen welche in dem Meer wohnen.

[832] ἄλλ',Kon ἄγε,PräAktImv νῦν,Adv ἐπὶ,Prp νῆα^Aκι,ὦν^N AorSAkt ἐτάροισιν^D ἐνίσπεες,AorAktImv
sondern auf jetzt zu Schiff gehend den Gefährten verkünde

[833] μύθους^A ἡμετέρους,AdjA μηδ',Kon ἔκτοθι,Adv μίμνε,PräAktImv πόλῃος,^G
Worte unsere, und nicht außerhalb verweile der Stadt.'

[834] ἴσκεν,^{ImpAkt} ἁμαλδύ,νουσα^N PräAkt φόβου^G τέλος,^N οἷον^A Pr ἐτύχθη,AorSM/P
sprach, mildernd des Mordes Ende, welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν,^D αὐτὰρ,Kon ὁ^N Pr τήνγε^A Pr παρὰβλήδην,Adv προσέειπεν,AorSAkt
den Männern· aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] Ὕψιπύλῃ,^V μάλα,Adv κεν,Pt θυμῷδεός,AdjG ἀντιάσαιμεν,AorAktOp
'Hypsipyle, sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρησμοσύνης,^G ἣν^A Pr ἄμμι^D Pr σέθεν^G Pr χατέουσιν,PräAkt ὁπάζεις,PräAkt
der Weissagung, die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἴμι,PräAkt δ',Pt ὑπότροπος,AdjN αὐτίς,Adv ἄν^{Prp} πτόλιν,^A εὖτ',Kon ἄν^{Pt} ἔκαστα,AdjA
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch die Stadt, sobald wohl je des

[839] ἐξεῖπω,AorAktKnj κατὰ,Prp κόσμον,^A ἀνακτορίῃ^N δε^{Pt} μελέσθω,PräM/Plmv
ich aus sage gemäß Ordnung. Palast wesen aber sei Sorge

[840] σοί^D Pr γ',Pt αὐτῇ^D Pr καὶ,Kon νῆσος,^N ἔγωγε,NPt Pr μὲν,Pt οὐκ,Pt ἄθερίζων^N PräAkt
dir ja selbst und Insel· ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι,PräM/P ἀλλά,Kon με^A Pr λυγροί,AdjN ἐπισπέρχουσιν,PräAkt ἄεθλοι,^N
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an Aufgaben.'

[842] ἦ,Pt καὶ,Kon δεξιτέρῃς,AdjG χειρὸς^G θίγεν·,AorSAkt αἴψα,Adv δ',Pt ὀπίσσω,Adv
so, und der rechten Hand berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ^{AorSAkt} ῥ',Pt ἴμεν,PräAktInf ἀμφὶ,Prp δε^{Pt} τόνγε^A Pr νεήνιδες^N ἄλλοθεν,Adv ἄλλαι,AdjN
ging ja zu gehen, um aber den eben Jung frauen anders woher andere

[844] μυρίαί,AdjN εἰλίσσοντο,ImpM/P κεχαρμέναι,^N PerM/P ὄφρα,Kon πύλαων^G
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis der Tore

[845] ἐξέμωλεν,^{AorSAkt} μετέπειτα,Adv δ',Pt ἐυτροχάλοισιν,AdjD ἁμάξαις^D
ging hinaus. danach aber wohl räderigen Wagen

[846] ἀκτὴν^A εἰσαπέβαν,^{AorAkt} ξεινήια^A πολλὰ,AdjA φέρουσαι,^N PräAkt
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,

[847] μῦθον^A ὅτ',Kon ἤδη,Adv πάντα,AdjA διηνεκέως,Adv ἀγόρευσεν,^{AorAkt}
Wort als schon alles ununterbrochen sprach,

- [848] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} κα^{Pt} λεσσαμέ^N νη^N_{AorMed} διε^N πέφραδεν^{AorAkt} ὕψι^N λεια^N
den ja gerufen habend teilte mit Hypsipyle
- [849] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^N τοὺς^A_{Pr} ξει^N νοῦσθαι^{PräM/Plnf} ἐ^N π^{Prp} σφέ^A_{Pr} δώματ^A ἃ^N γεσκον^{ImpAkt}
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren Häuser führten
- [850] ῥηιδί^N ὡς^{Adv} κύ^N πρις^N γὰρ^{Pt} ἐ^N π^{Prp} γλυκύν^{AdjA} ἱμερον^A ὥρσεν^{AorAkt}
leicht. Kypris denn zu süßen Sehnsucht trieb auf
- [851] Ἥφα^N στοιο^G χά^N ριν^A πολυ^N μήτιος^{AdjN} ὅφρα^{Kon} κε^Nν^{Pt} αὖ^N τις^{Adv}
des Hephaistos um willen viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναί^N η^N ται^{PräM/PKnf} μετό^N πισθεν^{Adv} ἀ^N κήρατος^{AdjN} ἀνδράσι^D Λήμνος^N
wohne später un befleckt den Männern Lemnos.
- [853] ἐν^{Adv} θ^N ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὕψι^N πύ^N λης^G βασι^N λήιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον^A ὥρτο^{AorMed}
da er zwar der Hypsipyle königlichen in Palast brach auf
- [854] Αἰσονί^N δης^N οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅ^N π^{Adv}η^N καὶ^{Kon} ἔ^N κυρσαν^{AorAkt} ἔ^N καστος^{AdjN}
Aisonide die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἥρα^N κλήρος^G ἃ^N νευθεν^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νη^Nι^D λέ^N λειπτο^{PerM/P}
des Herakles abseits, der denn bei dem Schiff war geblieben
- [856] αὐ^N τὸς^N_{Pr} ἐ^N κών^{AdjN} παῦ^N ροί^{AdjN} τε^N δι^N ακριν^N θέντες^N_{AorPas} ἐ^N ταῖροι^N
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend Gefährten.
- [857] αὐ^N τ^N κα^{Adv} δ^{Pt} ἄστ^Nυ^N χο^N ροῖσι^D καὶ^{Kon} εἰ^N λαπί^N νησι^D γε^N γήθει^{PerAkt}
sofort aber die Stadt mit Chören und mit Gelagen freute sich
- [858] καπνῷ^D κνισή^N εντι^{AdjD} πε^N ρίπλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
mit Rauch duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανά^N των^{AdjG} Ἡ^N ρης^G υἱ^N α^A κλυτὸν^{AdjA} ἦ^N δ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐ^N τήν^A_{Pr}
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν^A ἀ^N οἰδῆ^N σιν^D θυέ^N εσσ^Dι^N τε^{Pt} μείλ^Nισ^N σοντο^{ImpM/P}
Kypris mit Gesängen mit Opfern auch besänftigten.
- [861] ἀμβολί^N η^N δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ^A ἀ^N εἰ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος^G ἦ^N εν^{ImpAkt}
Verzögerung aber bis zum Tag immer aus Tag es war
- [862] ναυτιλί^N ης^G δ^N η^N ρὸν^{Adv} δ^{Pt} ἄν^{Pt} ἐ^N λίνυον^{ImpAkt} αὐ^N θ^{Adv}ι^N μέ^N νοντες^N_{PräAkt}
der Seefahrt lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀ^N ολλίσ^N σας^N_{AorAkt} ἐ^N τάρους^A ἀ^N πά^N νευθε^{Adv} γ^Nυ^N ναικῶν^G
wenn nicht zusammen getrommelt habend Gefährten fern der Frauen

[864] Ἡρακλῆς^N τοῖσιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^N μετέειπεν^{AorSAkt}
Herakles solchen schmähend sprach zu·

[865] ὁ δαίμονι οὐ, ^V πάτρης^G ἐμφύλιον^{AdjA} αἷμα^A ἀποέργει^{PräAkt}
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab

[866] ἡμέας^A, ^{Pr} ἢ ^{Kon} γάμων^G ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἔβημεν^{AorAkt}
uns; oder der Ehen bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν^{Adv} ὁ νοσσάμενοι^N πολὺν^{AorMed} ἡτίδας^A αὐθι^{Adv} δ^{Pt} ἔαδεν^{AorAkt}
von dort, tadelnd habend Stadt frauen; am Ort aber gefiel

[868] ναῖον^A τας^A λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν^A Λήμνοιο^G ταμέσθαι^{AorMedInf}
wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] οὐ μὰν^{Pt} εὐκλειεῖς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖσιν^{AdjD} γυναιξίν^D
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden Frauen

[870] ἐσσομέν^{FuM/P} ὥδ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δῆρ^{Adv} ἐλμέν^N οὐδέ^{Kon} τι^A κῶας^A
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas Vlies

[871] αὐτόμα^{Adv} τὸν^{AdjA} δῶσει^{FuAkt} τις^N ἐλὼν^N θεὸς^N εὐξαμένοισιν^D
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν^{PräAkt} αὖτις^{Adv} ἐκαστοί^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^A τὸν^A δ^{Pt} ἐν^{Prp} λέκτροις^D
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in Lagern

[873] Ὑψιπύλῃς^G εἰ ἄτε^{PräAktImv} πανήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον^A
der Hypsipyle lasst zu den ganzen Tag, bis Lemnos

[874] παισὶν^D ἐσανδρώσῃ^{AorAktKnj} μεγάλῃ^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^A βάξι^N ἵκηται^{AorM/PKnj}
mit Kindern zum Mann mache, große auch ihn Kunde erreiche.'

[875] ὥς^{Adv} νεῖκεσεν^{ImpAkt} ὄμιλον^A ἐναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^N ἔτλη^{AorAkt}
so schalt Haufen· wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ^A ἀνασχεθέειν^{AorAktInf} οὐδέ^{Kon} προτιμυθήσασθαι^{AorMedInf}
Augen empor halten, noch ent gegnen·

[877] ἀλλ^{Kon} αὖ^{Adv} τῶς^{Adv} ἀγορῆθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο^{ImpM/P} νέεσθαι^{PräM/PlInf}
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι^N ταῖς^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D ἐπέδραμον^{AorSAkt} εὖ^{Adv} τ^{Kon} ἐδάησαν^{AorAkt}
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια^N καλά^{AdjN} περιβρομέουσι^{PräAkt} μέλισσαι^N
wie aber wenn Lilien schöne um brummen Bienen

- [880] πέτρης^G ἐκχύμε^N ναί^N AorMed σιμβληίδος^G ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λειμών^N
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, um aber Wiese
- [881] ἐρσή^{AdjN} εἰς^{AdjN} γάνυ^{PräM/P} ται^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκύν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν^A ἀμέργου^{PräAkt} σιν^{PerM/P} πεπο^N τημέναι^N ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταί^{ArtN} γε^{Pt}
Frucht brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben
- [883] ἐνδυκὲς^{Adv} ἀνέρας^A ἀμφὶ^{Prp} κινυρόμε^N ναί^N PräM/P προχέ^{ImpM/P} οντο^{ImpM/P}
eifrig Männer um klagend seiend strömten hin,
- [884] χερσί^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν^D ἐδεικνόν^{ImpM/P}τωντο^{ImpM/P} ἔκαστον^{AdjA}
mit Händen und auch mit Worten über redeten je den,
- [885] εὐχόμε^N ναί^N PräM/P μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον^A ὁπάσσαι^{AorAktInf}
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύλη^N ἡρήσατο^{AorMed} χεῖρας^A ἐλοῦσα^N AorAkt
so aber auch Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αἰσὼν^D δεω^G τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἱ^D Pr ῥέε^{ImpAkt} δάκρυα^N χήτει^D ἰόντος^G PräAkt
des Aisoniden, die aber ihr flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden·
- [888] Νίσσεο^{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} σέ^A Pr θεοῖν^N σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὖτις^{Adv} ἐταίροις^D
'ziehe, auch dich Götter mit un versehrten wieder Gefährten
- [889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆϊ^D δέρος^A κομίσειαν^{AorAktOp} ἄγοντα^A PräAkt
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὐτως^{Adv} ὥς^{Kon} ἐθέλεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοι^D Pr φίλον^{AdjN} ἢ^D δε^N Pr δὲ^{Pt} νῆσος^N
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber Insel
- [891] σκήπτρά^N τε^{Pt} πατρὸς^G ἐμεῖο^G Pr παρέσσεται^{FuM/P} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ὁπίσσω^{Adv}
Zepter auch des Vaters meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δῆ^{Pt} ποτε^{Adv} νοστή^N σας^N AorAkt ἐθέλῃς^{PräAktKnj} ἄψορον^{Adv} ἰκέσθαι^N AorMedInf
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rückwärts zu kommen.
- [893] ῥηιδίως^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐοί^D Pr καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν^A ἀγείραις^{AorAktOp}
leicht aber wohl für dich auch zahl losen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πόλιν^G ἄλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^N Pr τήνδε^A μενοιήν^A
anderer aus Städte· aber nicht du aber diese Absicht
- [895] σήσεις^{FuAkt} οὐτ^{Kon} αὐτῇ^N Pr προτιόσσομαι^{PräM/P} ὥδε^{Adv} τε^N λείσθαι^N PräM/Plnf
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μῶνεο^{PräM/Plmv} μὴν^{Pt} ἀπε^N ὦν^{PrÄkt} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύ^G λῖπε^{AorAktmv} δ^{Pt} ἡμιν^D εἰ^{Pr} πος^A τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξάνυ^{AorAktOp} σαιμι^{AorMedInf}
der Hypsipyle lass zurück aber uns Wort, das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων^{AdjN} ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με^A θε^N οἱ^N δώ^{AorAktKmj} ωσι^{AorMedInf} τε^A κέσθαι^{AorMedInf}
willig, wenn ja nun mich Götter geben mögen zu gebären.'

[899] τῇν^{ArtA} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Αἴσονος^G υἱός^N ἀ^N γαίόμε^N νος^N προσέ^{PräM/P} εἶπεν^{AorAkt}
die aber wieder des Aison Sohn bewundernd sprach an

[900] Ὑψιπύ^V λη^V τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐ^N ναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γέ^N νοίτο^{AorMedOp}
'Hypsipyle, die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ^{Prp} μακά^{AdjG} ρων^{AdjG} τύ^N νη^N δ^{Pt} ἐμέ^G θε^N εν^G πέρι^{Prp} θυμὸν^A ἀ^N ρείω^{AdjKmpA}
aus der Seligen du aber meiner um Sinn besseren

[902] ὕσχαν^{ImpAkt} ἐ^N πεῖ^{Kon} πά^N τρην^A μοι^D ἄ^N λις^{Adv} Περί^G αο^G ξ^N κητι^{Prp}
halte zurück, da Vaterland mir genug des Pelias um willen

[903] ναίετ^{PräAktInf} εἰν^{PräAktInf} μοῦ^N νό^N ν^{AdjA} με^A θε^N οἱ^N λύ^N σεῖαν^{AorAktOp} ἀ^N ἐθλων^G
zu wohnen allein mich Götter möchten lösen der Mühen.

[904] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D πέ^N πρωται^{PerM/P} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα^A γαῖαν^A ἰ^N κέσθαι^{AorMedInf}
wenn aber nicht mir ist beschieden nach Hellas Erde zu kommen

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀ^N ναπλώ^N οντι^D σὺ^N δ^{Pt} ἄρσεν^{AdjA} παῖδα^A τέ^N κηαι^{AorMedKmj}
fern hinauf segelnd, du aber männlichen Knaben gebären mögest,

[906] πέμπε^{PräAktmv} μιν^A ἡβή^N σαντα^A Πε^N λασγίδος^{AdjG} ἐν^{Adv} δον^N ἡ^N ωλκού^G
sende ihn erwachsen geworden des innen pelasgischen Iolkos

[907] πατρί^D τ^{Pt} ἐ^N μῶ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρί^D δύ^N ης^G ἄκος^A ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τοὺς^A γέ^N τα^N
dem Vater und meinem auch der Mutter der Not Heilmittel, wenn doch diese ja

[908] τέτμη^{AorAktKmj} ἐ^N τι^{Adv} ζώ^N οντας^A ἵν^N ἀνδιχα^{Adv} τοῦ^G ἀ^N νακτος^G
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines Herrn

[909] σφοῖσιν^D πορὺ^N νωνται^{PräM/PKmj} ἐ^N φέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγά^N ροισιν^D
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in den Hallen.'

[910] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ^N βαιν^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} νῆα^A πα^N ροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch ging zu das Schiff vorderster so aber auch andere

[911] βαῖνον^{ImpAkt} ἀ^N ριστή^N ἐς^N λά^N ζοντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} χερσίν^D ἐ^N ρετμά^A
gingen die Besten nahmen sich aber mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμε^{νοι}^N πρυμνήσια^A δέ^{Pt} σφισιν^D Ἄργος^N
 dicht bei sitzend· Heck taue aber ihnen Argos

[913] λύσεν^{AorAkt} ὑπὲρ^{Prp} πέτρης^G ἀλίμυρος^{AdjG} ἐνθα^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D γε^{Pt}
 löste unter weg des Felsens salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον^{ImpAkt} ὕδωρ^A δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάττησιν^D
 schlugen Wasser langen mit Stärke mit Fichten.

[915] ἐσπέρ^{οι}^{AdjN} δ' Ὀρφῆος^G ἐφημοσύνῃσιν^D ἐκελσαν^{AorAkt}
 am Abend aber des Orpheus auf Anraten setzten an

[916] νῆσον^A ἐς^{Prp} Ἠλέκτρης^G Ἀτλαντίδος^G ὅφρα^{Kon} δαέντες^N^{AorSAkt}
 Insel zu der Elektra der Atlantidin, damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τελεσφορίῃσι^D θέμιστας^A
 unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

[918] σωότεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσιν^{AdjA} ὑπεὶρ^{Prp} ἅλα^A ναυτίλοινοιτο^{PräM/POp}
 sicherer kalte über das Meer würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μὴ^{θῆσομαι}^{FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτῇ^N^{Pr}
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος^N ὁμῶς^{Adv} κεχάρ^{οιτο}^{PerM/POp} καὶ^{Kon} οἱ^N^{Pr} λάχον^{AorSAkt} ὄργια^A κεῖνα^A^{Pr}
 Insel ebenso möchte sich freuen auch die erhielten Mysterien jene

[921] δαίμονες^N ἐννάε^{ται}^N τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις^N ἅμ^{μιν}^D^{Pr} εἰδ^{ειν}^{PräAktInf}
 Dämonen Einwohner, die zwar nicht Sitte Gesetz uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} δ' εἰρεσίῃ^D μέλα^{νος}^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα^A πόντου^G
 von dort aber mit Ruderarbeit schwarzen durch Tiefen des Meeres

[923] ἰέμε^{νοι}^N τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} Θρηκῶν^G χθόνα^A τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περ^{αῖν}^{AdjA}
 strebend der einen zwar der Thrakier Erde, der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον^A ἔχον^{PräAkt} καθύπερθε^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥλιου^G
 Imbros führten oberhalb· soeben ja zwar der Sonne

[925] δυομέ^{νου}^G Χερσὶ^{νησον}^A ἐπὶ^{Prp} προύχουσιν^A ἵκοντο^{AorSM/P}
 untergehend seiender Chersones zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα^{Adv} σφιν^D λαίψηρος^{AdjN} ἄη^{PräAkt} νότος^N ἱστία^A δ' οὐρῳ^D
 dort ihnen rasch wehte Südwind, Segel aber mit Günstwind

[927] στησάμε^{νοι}^N κόρης^G Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπὰ^{AdjA} ῥέεθρα^A
 aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme

[928] εἰσέβαλον·^{AorAkt} πέλαγος^N δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο^{PerM/P}
warfen hinein· Meer aber das zwar oben war verlassen

[929] ἦρι,^{Adv} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} ῥοι^{AdjG} τειάδος^{AdjG} ἐνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς^G
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen der Küste

[930] μέτρεον,^{ImpAkt} Ἰδαίην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιᾷ^{AdjA} γαῖαν^A ἔχοντες^N ^{PräAkt}
maßten sie, idaiische zu rechte Erde haltend.

[931] Δαρδανίην^{AdjA} δέ^{Pt} λιπόντες^N ^{AorSAkt} ἐπιπροσέβαλλον^{ImpAkt} Ἀβύδω,^D
dardanische aber verlassend griffen näher an Abydos,

[932] Περκώτην^A δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D καὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος^G ἡμαθόεσσον^{AdjA}
Perkote aber zu der auch der Abarnis sandige

[933] ἠϊόνα^A ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρῆμι^{ImpAkt} βον^{ImpAkt} Πιτύειαν^A
Strand heilige und zogen vorüber Pityeia.

[934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖς^D γ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ^D διάνδιχα^{Adv} νηὸς^G ἰούσης^G ^{PräAkt}
und ja ihnen ja bei Nacht zweigeteilt des Schiffes gehend

[935] δίνῃ^D πορφύροντα^A ^{PräAkt} διήνυσαν^{AorAkt} Ἑλλήσποντον^A
mit Strudel purpurn wogend vollendeten sie Hellespont.

[936] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} τις^N αἰ^{AdjN} πεῖα^{AdjN} Προποντίδος^G ἐνδοθι^{Adv} νῆος^N
ist aber eine steil der Propontis drinnen Insel

[937] τυτθὸν^{Adv} ἄπο^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυλήιου^{AdjG} ἡπείροιο^G
ein wenig von phrygischen getreide reichen des Festlandes

[938] εἰς^{Prp} ἅλα^A κεκλιμένῃ^N ^{PerM/P} ὅσον^A τ' ^{Pt} ἐπιμύρεται^{PräM/P} ἰσθμὸς^N
in das Meer geneigt seiend, so weit ja sich benetzt Isthmus

[939] χέρσῳ^D ἐπιπρηνὴς^{AdjN} καταειμένος^N ^{PerM/P} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἀκταὶ^N
mit Land vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr Küsten

[940] ἀμφίδυμοι^{AdjN} κεῖνται^{PräM/P} δ' ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος^G Αἰσῆ^{AdjG} ποιο^G
beiderseits liegend, liegen aber über des Wassers des Aisepos.

[941] Ἀρκτων^A μιν^A ^{Pr} καλέουσιν^{PräAkt} ὄρος^A περιναιετὰ^N ^{PräAkt}
Arktōn es nennen Berg rings um wohnend.

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὕβρισταί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν^{PräAkt}
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες^N μέγα^{Adv} θαῦμα^A περικτιόνεσσιν^D ἰδέσθαι^{AorMedInf}
Erd geborene, groß Wunder den Nachbarn zu sehen.

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες^N ὑπέρβιοι^{AdjN} ἤερέθονται,^{PräM/P}
sechs denn jedem Hände über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὤμων^G δύο,^{Adj} ταῖ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Pt} νεροθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen Schultern zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς^D ἀραρυῖαι.^{N PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf Seiten angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν^A δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον^A τε^{Pt} Δολίονες^N ἀμφενέμοντο^{ImpM/P}
Isthmus aber wieder Ebene und Dolionen be wohnten rings

[948] ἄνδρες^N ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἡρώως^N Λινηῖος^{AdjG} υἱὸς^N ἄνασσειν^{ImpAkt}
Männer in aber Held des Lineus Sohn herrschte

[949] Κύζικος^N δὲν^{A Pr} κόυρη^N δέ^{ου}AdjG τέκεν^{AorSAkt} Εὐσώροιο^G
Kyzikos, den Tochter des göttlichen gebär des Eusoros

[950] Αἰνέτη^N τοὺς^{A Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τι καὶ^{Kon} ἔκπαυλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^{N PräAkt}
Ainete. jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες^N σίνοντο,^{ImpM/P} Ποσειδάωνος^G ἀρωγῇ^D
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe

[952] τοῦ^{G Pr} γὰρ^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες^N ἐκγεγαῶτες^{N PerAkt}
dessen denn waren die ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἐν^{Adv} Ἄργῳ^N προὔτυπεν^{AorAkt} ἐπειγομένη^{N PräM/P} ἀνέμοισιν^D
dort Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηκί^{οις},^{AdjD} Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν^N ὑπέδεκτο^{ImpM/P} θέουσιν^{A PräAkt}
thrakischen, schöner aber Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὐνάης^G ὀλίγον^{AdjA} λίθον^A ἐκλύσαντες^{N AorAkt}
dorthin auch der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος^G ἐννεσίησιν^D ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ^D ἐλίποντο,^{AorM/P}
des Tiphys auf Anweisungen unter Quelle blieben sie,

[957] κρήνῃ^D ὑπὲρ^{Prp} Ἀρτακίῃ^D ἔτερον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλον^{AorAkt} ὅστις^{N Pr} ἀρήρει^{PlqM/P}
Quelle bei Artakia anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^{A Pr} γε^{Pt} θεοπροπίαις^D Ἑκάτοιο^G
schwer aber jenen ja Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεΐδαι^N μετόπισθεν^{Adv} ἰάονες^N ἰδρύσαντο^{AorM/P}
Neleiden später Ionier richteten ein

[960] ἱερόν,^A ἧ^N Pr θέμις^N ἦεν,^{ImpAkt} ἡσονίης^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἀθήνης.^G
Heiligtum, welches Sitte Gesetz war, der Iasonischen in Athene.

[961] τοὺς^A Pr δ',^{Pt} ἄμυδις^{Adv} φιλό^D τητι^D Δολίονες^N ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N Pr
sie aber zusammen mit Freundschaft Dolionen und auch selbst

[962] Κύζικος^N ἀντή^N σάντες^N AorAkt ὅτε^{Kon} στόλον^A ἡδὲ^{Kon} γένεθλιν^A
Kyzikos entgegen gehend als Flotte und Geschlecht

[963] ἔκλυον,^{ImpAkt} οἷτινες^N Pr εἶεν,^{PräAktOp} ἐυξείνως^{Adv} ἀρέσαντο,^{AorMed}
hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ^{Kon} σφεας^A Pr εἰρεσίη^D πέπιθον^{ImpAkt} προτέρω^{AdvKmp} κινόντας^A AorSAkt
und sie mit Ruderarbeit überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος^G ἐν^{Prp} λιμένι^D πρυμνήσια^A νηὸς^G ἀνάσαι,^{AorAktInf}
der Stadt in dem Hafen Heck taue des Schiffes fest zu machen,

[966] ἐν^{Adv} οἷ^N Pr γ',^{Pt} Ἐκβασίω^{AdjD} βωμόν^A θέσαν^{AorSAkt} Ἀπόλλωνι^D
dort die ja Embasi schen Altar setzten dem Apollon

[967] εἰσάμενοι^N AorMed παρὰ^{Prp} θῖνα^A θυηπολίης^G τ',^{Pt} ἐμελοντο.^{ImpM/P}
gesetzt habend bei Sand ufer, Opfer dienstes und kümmerten sich.

[968] δῶκεν^{AorSAkt} δ',^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἄναξ^N λαρόν^{AdjA} μέθυ^A δευομένοισιν^D PräM/P
gab aber selbst der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

[969] μῆλ' ^A θ',^{Pt} ὁμοῦ.^{Adv} δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} οἷ^D Pr ἦν^{ImpAkt} φάτις^N εὖ^{Kon} τ',^{Pt} ἔκωνται^{AorSMedKni}
Herden tiere und zugleich· ja denn ihm war Kunde, wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν^G ἡρώων^G θεῖος^{AdjN} στόλος^N αὐτίκα^{Adv} τόν^A Pr γε^{Pt}
der Männer der Helden göttlicher Zug, sogleich den ja

[971] μέλιχον^{AdjA} ἀντιὰ^N αν, μηδὲ^{Kon} πτολέμοιο^G μέλεσθαι.^{PräM/PlInf}
milde Begegnung, und nicht des Krieges am Herzen liegen.

[972] ἴσόν^{AdjA} που^{Pt} καὶ^{Kon} κείνῳ^{KonD} Pr ἐπισταχύεσκον^{ImpAkt} ἱούλοι,^N
gleich wohl und jenem sprosst nach Flaum bäte,

[973] οὐδέ^{Kon} νύ^{Pt} πῶ^{Pt} παῖδεσσιν^D ἀγαλλόμενος^N PräM/P μεμόρητο.^{PlqM/P}
und nicht nun noch den Kindern sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ',^{Kon} ἔτι^{Adv} οἷ^D Pr κατὰ^{Prp} δώματ' ^A ἀκήρατος^{AdjN} ἦεν^{ImpAkt} ἄκοιτις^N
aber noch ihm in Hallen un befleckt war Gattin

[975] ὠδίνων^G Μέροπος^G Περκωσίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα,^N PerAkt
der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλεῖτη^N ἔ^Nυπλόκα^{AdjN}μος, τὴν^A _{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἔξέτι^{Adv} πατρός^G
 Kleite schön gelockt, die zwar kürzlich seit des Vaters

[977] θεσπεσί^{οις}^{AdjD} ἔδ^Nνοισιν^D ἄ^Nνήγαγεν^{AorAkt} ἀντιπέ^Nρηθεν^{Adv}
 mit wunder baren Braut gaben führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλα^N μόν^A τε^{Pt} λι^Nπῶν^N _{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια^A νύμφης^G
 aber auch dennoch Gemach und verlassend und Lager der Braut

[979] τοῖς^D _{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ^A ἄλέ^Nγυνε^{ImpAkt} βά^Nλεν^{AorSAkt} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα^A θυμοῦ^G
 jenen mit Mahl bereitete, warf aber von Schrecken des Sinnes.

[980] ἀλλή^Nλους^A _{Pr} δ^{Pt} ἐρέ^Nεινον^{ImpAkt} ἀ^Nμοιβαδῖς^{Adv} ἥτοι^{Pt} ὁ^N _{Pr} μὲν^{Pt} σφεων^G
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο^{ImpM/P} ναυτιλί^Nης^G ἄνυ^Nσιν^A Περί^Nαό^Nτ^{Pt} ἐ^Nφετμάς^A
 erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias und Befehle·

[982] οἱ^N _{Pr} δὲ^{Pt} πε^Nρικτιό^Nνων^G πόλι^Nας^A καὶ^{Kon} κόλπον^A ἅ^Nπαντα^{AdjA}
 die aber der Anwohner Städte und Meer busen ganzen

[983] εὐρέ^Nιης^{AdjG} πεύ^Nθοντο^{ImpM/P} Προ^Nποντίδος^G οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^Nπιπρὸ^{Adv}
 der weiten erkundigten sich der Propontis· nicht zwar weiter hin

[984] ἤει^Nδει^{ImpAkt} κατα^Nλέξαι^{AorAktInf} ἐ^Nελδομέ^Nνοισι^D _{PräM/P} δα^Nῆναι^{AorAktInf}
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἡοῖ^D δ^{Pt} εἰσανέ^Nβαν^{AorAkt} μέγα^{AdjA} Δίνδυμον^A ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N _{Pr}
 bei Tages anbruch aber stiegen hinauf großen Dindymon, damit auch sie selbst

[986] θηή^Nσαιντο^{AorMedOp} πό^Nρους^A κεί^Nνης^G _{Pr} ἁλός^G ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῖ^D _{Pr} γέ^{Pt}
 schauen möchten Wege jener See· aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα^A Χυ^N τοῦ^{AdjG} λιμέ^Nνος^G προτέ^Nρω^{AdvKmp} ἐ^Nξήλασαν^{AorSAkt} ὄρμον^A
 das Schiff des Chytos Hafens weiter vor trieben hinaus Anker platz·

[988] ἥδε^N _{Pr} δ^{Pt} ἰ^Nησονί^Nη^{AdjN} πέφα^Nται^{PerM/P} ὁδός^N ἣν^Nπερ^A _{Pr} ἐ^Nβησαν^{AorSAkt}
 diese aber Iasonische ist offenbar Weg, welche eben gingen.

[989] Γηγενέ^Nς^N δ^{Pt} ἐτέ^Nρωθεν^{Adv} ἀπ^N _{Prp} οὐρεος^G ἀί^Nξαντες^N _{AorSAkt}
 Erd geborene aber von der anderen Seite von des Berges hervorge sprungen

[990] φράξαν^{AorAkt} ἀ^Nπειρεσί^Nοιο^{AdjG} Χυ^N τοῦ^{AdjG} στόμα^A νειόθι^{Adv} πέτρης^D
 verriegelten un endlichen des Chytos Mund unten mit Felsen

[991] πόντιον^{AdjA} οἷά^A _{Pr} τε^{Pt} θῆρα^A λο^Nχώμενοι^N _{PräM/P} ἔνδον^{Adv} ἐ^Nόντα^A _{PräAkt}
 Meer passage, wie auch Wild tier auf der Lauer liegend innen seiend.

- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέ^{Adv} λειπτο^{PlqM/P} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D ὀπλοτέ^{AdjD} ροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort war zurück gelassen mit Männern jüngeren
- [993] Ἡρακλέ^N ης^N δς^N Pr δῆ^{Pt} σφι^D Pr πα^{Adv} λίντονον^{AdjA} αἶψα^{Adv} τα^{Adv} νύσας^N AorAkt
Herakles, der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον^A ἐ^{Adv} πασσυτέ^{AdjAKmp} ρους^{AdjAKmp} πέλα^{Adv} σε^{AorAkt} χθονί^D τοι^N Pr δέ^{Pt} καί^{Kon} αὐτοῖ^N Pr
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde die aber auch selbst
- [995] πέτρας^A ἀμφι^{Adv} ρῶγας^{AdjA} ἀ^{Adv} ερτά^{Adv} ζοντες^N PräAkt ἐ^{Adv} βαλλον^{ImpAkt}
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^{Kon} κεῖνα^{KonA} Pr θε^N ἃ^N τρέφεν^{ImpAkt} αἰνὰ^{AdjA} πέ^{Adv} λωρα^A
ja denn wohl und jene die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἥρη^N Ζηνὸς^G ἃ^{Adv} κοιτις^N ἃ^{Adv} ἐθλιον^{AdjA} Ἥρα^N κληῖ^D
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καί^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὁ^{Adv} πότροποι^{AdjN} ἀντιό^{Adv} ωντες^N PräAkt
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^{Adv} νελθέμε^{Adv} ναι^{AorSMedInf} σκοπι^{Adv} ῆν^A ἢ^{Adv} πτοντο^{ImpM/P} φό^{Adv} νοιο^G
ehe doch hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέ^{Adv} ων^G ἦ^{Adv} ρωες^N ἀ^{Adv} ρήιοι^{AdjN} ἦ^{Adv} μὲν^{Kon} ὁ^{Adv} ιστοῖς^D
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, sowohl Pfeilen
- [1001] ἦ^{Adv} δέ^{Kon} καί^{Kon} ἐγχεί^{Adv} ησι^D δε^{Adv} δεγμένοι^N PerM/P εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch Speeren empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβί^{Adv} ην^{Adv} ἀ^{Adv} σπερχές^{Adv} ὁ^{Adv} ρινομέ^{Adv} νους^A PräM/P ἐδά^{Adv} ιξαν^{AorAkt}
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.
- [1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^A μακρά^{AdjA} νέ^{Adv} ον^{Adv} πελέ^{Adv} κεσσι^D τυ^{Adv} πέντα^A AorSPas
wie aber wann immer Holzbalken lange frisch mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὕλοτό^{Adv} μοι^N στοί^{Adv} χηδόν^{Adv} ἐ^{Adv} πὶ^{Prp} ῥηγ^{Adv} μῖνι^D βά^{Adv} λωσιν^{AorAktKnj}
Holz fällt der Reihe nach auf Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὄφρα^{Kon} νο^{Adv} τισθέν^{Adv} τα^A AorPas κρατε^{Adv} ροὺς^{AdjA} ἀνε^{Adv} χοίατο^{PräM/POp} γόμφους^A
damit befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen.
- [1006] ὥς^{Adv} οἱ^N Pr ἐ^{Adv} νὶ^{Prp} ξυνο^{Adv} χῆ^D λιμέ^{Adv} νος^G πολί^{Adv} οῖο^{Adv} τέ^{Adv} ταντο^{PerM/P}
so sie in Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἐξεί^{Adv} ης^{Adv} ἄλ^{Adv} λοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμυρον^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ^A
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen Wasser

- [1008] δύπτον^N τε^{PräAkt} κεφα^A λὰς^A καὶ^{Kon} στήθεα^A γυῖα^N δ' ὑ^{Pt} περθεν^{Adv}
tauchend Köpfe und Brust körbe, Glieder aber oben
- [1009] χέρσῳ^D τεινάμε^N νοι^{PräM/P} τοῖ^N δ' ἔμπαλιν^{Adv} αἶγια^G λοῖο^G
dem Trockenem streckend seiend· jene aber wiederum, des Strandes
- [1010] κράτα^A μὲν^{Pt} ψαμά^D θοισι^D πό^A δας^A δ' εἰς^{Prp} βένθος^A ἔ^{Pt} ρειδον^{ImpAkt}
Köpfe zwar in den Sanden, Füße aber in die Tiefe stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} ἄμ^{Adv} οἶω^N νοῖσι^D καὶ^{Kon} ἰχθύσι^D κύρμα^A γε νέσθαι^{AorMedInf}
beide zugleich Raub vögeln und Fischen Beute zu werden.
- [1012] ἥρω^N ες^N δ' ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D ἄ^{Pt} ταρβῆς^{AdjN} ἔπλετ'^{ImpM/P} ἄ^{Pt} εθλος^N
Helden aber ,als ja ihnen furcht los wurde Aufgabe,
- [1013] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα^A νηὸς^G ἐ^{Pt} πνοι^{Prp} ῆς^D ἀνέ^{Pt} μοιο^G
ja dann Binde seile des Schiffes bei Hauchen des Windes
- [1014] λυσάμε^N νοι^N προτέ^N ρωσε^{AdvKmp} δι^{Adv} ἔξ^{Adv} ἀλὸς^G οἶμα^A νέ^{Pt} οντο^{ImpM/P}
gelöst habend weiter vorwärts hindurch der See Woge gingen.
- [1015] ἡ^N δ' ἐ^{Pt} εν^{ImpAkt} λαί^N φεσι^D πα^N νήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰ^N ούσης^G PräAkt
sie aber lief mit Segeln den ganzen Tag· nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς^G ἔ^{Pt} τι^{Adv} ρῖ^N πῇ^N μένεν^{ImpAkt} ἔμπεδον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύ^N ελλαι^N
der Nacht noch Wind stoß blieb standhaft, sondern Stürme
- [1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάγ^N δην^{Adv} ὀπί^N σω^{Adv} φέρον^{ImpAkt} ὄφρ^{Kon} ἐπέ^N λασσαν^{AorAkt}
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις^{Adv} ἐ^N υξεῖ^N νοισι^{AdjD} Δο^N λίοσιν^D ἐκ^{Prp} δ' ἄρ^{Pt} ἔ^{Pt} βησαν^{AorSAkt}
wieder gast freundlichen Dolionen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυ^N χί^{Adv} ἱε^N ρῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} φα^N τίζεται^{PräM/P} ἧς^N ἐ^{Pt} τι^{Adv} πέτρῃ^N
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch Fels,
- [1020] ἧ^D περ^{Prp} πείσματα^A νηὸς^G ἐ^{Pt} πεσσύμε^N νοι^N ἐβή^N λοντο^{AorMed}
bei welcher herum Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις^N αὐτῇ^N νῆσον^A ἐ^{Pt} πιφραδέ^N ως^{Adv} ἐνό^N ησεν^{AorAkt}
und nicht jemand sie Insel aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι^N οὐδ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ^D Δο^N λίονες^N ἄψ^{Adv} ἀνι^N όντας^A PräAkt
zu sein· und nicht unter Nacht Dolionen wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρω^N ας^A νη^N μερτὲς^{Adv} ἐ^{Pt} πήσαν^{AorAkt} ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν^G
Helden genau nahmen wahr· sondern wohl der Männer

- [1024] Μακριέ^{AdjG}ων εἰσαντο^{AorMed} Πελασγικὸν^{AdjA} ἄρεα^A κέλσαι.^{AorAktInf}
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα^A δύντες^{N AorAkt} ἐπὶ^{Prp} σφίσι^{D Pr} χεῖρας^A ἤειραν.^{AorAkt}
daher auch Rüstzeug anlegend habend gegen sie selbst Hände erhoben.
- [1026] σὺν^{Prp} δ' ἐλασαν^{AorSAkt} μελί^{ας}^A τε καὶ^{Kon} ἀσπίδας^A ἀλλή^{λοι}^{D Pr}σιν
mit aber schwangen Eschen spieße und auch Schilde einander
- [1027] ὀξεῖ^η^{AdjD} ἴκε^{λοι}^{AdjN} ῥιπῇ^D πυρός^G, ἣ^{N Pr} τ' ἐν^{Prp} θάμνοις^D
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, die auch in Büschen
- [1028] ἀυαλέ^{οι}^{AdjD} πεσοῦσα^{N AorSAkt} κορύσσεται.^{PräM/P} ἐν^{Prp} δ' ἐκ^{Pt} κυδοιμὸς^N
dürren gefallen seiend rauscht in aber Getümmel
- [1029] δεινός^{AdjN} τε ζαμενής^{AdjN} τε Δολιόν^ω^{AdjD} πέσε^{AorSAkt} δῆμῳ.^D
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐδ' ὅγε^{N Pr} δηιοτῆτος^G ὑπὲρ^{Prp} μόρον^A αὖτις^{Adv} ἔμελλεν^{ImpAkt}
auch nicht er eben der Verwüstung über den Tod wieder sollte
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους^A καὶ^{Kon} λέκτρον^A ἰκέσθαι.^{AorMedInf}
heim Braut Gemächer Kammern und Lager zu erreichen.
- [1032] ἀλλὰ^{Kon} μιν^{A Pr} Αἰσονί^{δης}^{N τε} τραμμένον^{A PerM/P} ἰθὺς^{Adv} ἐοῖο^{G Pr}
aber ihn Aisonide gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν^{AorAkt} ἐπαΐξας^{N AorSAkt} στῆθος^A μέσον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δ' ἐδουρί^D
schlug herzu sprang habend Brust mittlere, um aber mit dem Speer
- [1034] ὀστέον^A ἔρραισθη.^{AorPas} ὃ^{N Pr} δ' ἐν^{Prp} ψαμάθοι^{σιν}^D ἐλυσθεῖς^{N AorSPas}
Knochen wurde zerschmettert der aber in Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖραν^A ἀνέπλησεν^{AorAkt} τὴν^{A Pr} γὰρ^{Pt} θέμις^N οὐποτ' ἀλύξαι^{AorAktInf}
Anteil Schicksal erfüllte dies denn Sitte Gesetz niemals entgehen
- [1036] θνητοῖ^{σιν}^{AdjD} πάντ^η^{Adv} δ' ἐπερὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται^{PerM/P} ἔρκος^N
den Sterblichen überall aber rings weit ist ausgebreitet Zaun.
- [1037] ὥς^{Adv} τὸν^{A Pr} ὀϊόμε^{νόν}^{A PräM/P} που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης^G
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb Unheils
- [1038] εἶναι^{PräAktInf} ἀριστή^{ων}^{AdjG} αὐτῇ^{D Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ^D πέδησεν^{AorAkt}
zu sein der Besten selbst unter der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμε^{νον}^{A PräM/P} κεί^{νο}^{ισι}^{D Pr} πολλοί^ς^{AdjN} δ' ἐπαρηγόνες^N ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber Helfer andere

[1040] ἔκταθεν·^{AorPas} Ἡρακλέης^N μὲν^{Pt} ἐνήρατο^{AorMed} Τηλεκλήα^A
wurden getötet· Herakles zwar erlegte Teleklees

[1041] ἡ δὲ^{Kon} Μεγαβρόντην^A Σφόδριν^A δ'·^{Pt} ἐνόριξεν^{AorAkt} Ἄκαστος^N
und auch Megabronte· Sphodris aber erlegte Akastos·

[1042] Πηλεὺς^N δὲ^{Pt} Ζέλυν^A εἶλεν^{AorSAkt} ἀρρίθο^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον^A
Peleus aber Zelyn nahm kriegs mutigen und Gephyros.

[1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐυμελὶς^{AdjG} Τελαμῶν^N Βασίλῃα^A κατέκτα^{AorAkt}
aber speer geübte Telamon Basilea tötete.

[1044] Ἴδας^N δ'·^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα^A Κλυτίος^N δ'·^{Pt} ὕακινθον^A ἐπεφνεν^{AorAkt}
Idas aber wieder Promes, Klytios aber Hyakinthon erschlug,

[1045] Τυνδαρίδαι^N δ'·^{Pt} ἄμφω^{DuN Pr} Μεγαλοσσάκεα^A Φλογίον^A τε^{Pt}
Tyndariden aber beide Megalossakes Phlogion und.

[1046] Οἶνεϊδης^N δ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} ἐλέν^{AorSAkt} θρασὺν^{AdjA} Ἴτυμονῆα^A
Oineus Sohn aber zu jenen erlegte kühnen Itymoneus

[1047] ἡ δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα^A πρόμουν^A ἀνδρῶν^G οὓς^{A Pr} ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch Artakea, vor Kämpfer der Männer· welche noch alle

[1048] ἐννάετ'·^N τιμαῖς^D ἡρώσι^{AdjD} κυδαίνουσιν^{PräAkt}
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.

[1049] οἱ^{N Pr} δ'·^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἰξάντες^{N AorAkt} ὑπέτρεσαν^{AorAkt} ἡύτε^{Kon} κίρκους^A
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie Milane

[1050] ὥκυπέτας^{AdjA} ἄγε ληδὸν^{Adv} ὑποτρέσσωσι^{PräAktKnj} πέλειαι^N
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen Tauben.

[1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας^A ὁμάδω^D πέσον^{AorSAkt} ἀθρόοι^{AdjN} αἶψα^{Adv} δ'·^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber Tore mit Lärm stürzten versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πληῖτο^{ImpM/P} πόλιν^N στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπὶ^D πολέμοιο^G
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.

[1053] ἥ^{Adv} θεν^{Adv} δ'·^{Pt} ὄλοήν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσένόησαν^{AorAkt}
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην^A ἄμφω^{DuA Pr} στύγερον^{AdjA} δ'·^{Pt} ἄχος^A εἶλεν^{AorSAkt} ἰδόντας^{A AorSAkt}
Verfehlung beide· verhassten aber Schmerz ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας^A Μινύας^{AdjA} Αἰνείων^{AdjA} υἱά^A πάροιθεν^{Adv}
Helden minyische aineischen Sohn vorn

[1056] Κύζικον^A ἐν^{Prp} κονί^D ηἰσι^D καὶ^{Kon} αἵματι^D πεπτη^A ὦτα.^A
 Kyzikos in Stäuben und Blut gefallen seiend.

[1057] ἡματα^A δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γό^Nων, ^{PräAkt} τίλ^N λοντό^{ImpM/P} τε^{Pt} χαίτας^A
 Tage aber drei alle klagend, rupften und Haare

[1058] αὐτοὶ^N ὁ^N μῶς^{Adv} λαοί^N τε^{Pt} Δολίονες.^N αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
 selbst gleichermaßen Leute und Dolionen. aber danach

[1059] τρίς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκεῖ^{οις} ^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι^D δινῇ^N θέντες^N
 dreimal um ehernen mit Geräten herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ^D ἐνεκτερέ^N ἔξαν, ^{AorAkt} ἐπειρή^Nσαντό^{AorMed} τ' ^{Pt} ἀέθλων,^G
 dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten und Wettkämpfe,

[1061] ἣ^N ^{Pr} θέμις,^N ἄμ^{Prp} πεδίον^A λειμώνιον, ^{AdjA} ἔνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
 welche Sitte Gesetz, auf Ebene wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχ^Nυται ^{PerM/P} τόδε^N σῆμα^N καὶ^{Kon} ὀπιγόν^Nοισιν ^{AdjD} ἰδέσθαι.^{AorMedInf}
 ist aufgeschüttet dieses Zeichen auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ' ^{Pt} ἄλοχος^N κλείτη^N φθιμέ^N νοιο^G λέλειπτο^{PlqM/P}
 auch nicht zwar auch nicht Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ^G ^{Pr} πόσι^Nος^G μετόπισθε^{Adv} κακῶ^D δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον ^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
 dessen des Ehemannes späterhin· Übel aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ^{AorAkt} ἀψαμέ^Nνη ^{AorMed} βρόχον^A αὐχένι.^D τὴν^A δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^N ^{Pr}
 vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals. die aber auch selbst

[1066] νύμφαι^N ἀποφθιμέ^Nνην ^{AorM/P} ἀλσιδέες^{AdjN} ὠδύραντο.^{ImpM/P}
 Nymphen verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ^{Kon} οἱ^D ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων^G ὅσα^A δάκρυα^A χεῦαν ^{ImpAkt} ἔραζε,^{Adv}
 und ihr von Lidern so viel wie Tränen gossen zu Boden,

[1068] πάντα^{AdjA} τὰ^A ^{Pr} γέ^{Pt} κρήνην^A τεῦξαν ^{AorAkt} θεαί,^N ἣν^A ^{Pr} καλέουσιν ^{PräAkt}
 alle die ja Quelle machten Göttinnen, die nennen

[1069] Κλείτην^A δυστή^N νοιο^{AdjG} περὶ^{Prp} κλεῖς^{AdjA} οὐνομα^A νύμφης.^G
 Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nympe.

[1070] αἰνότα^N τον ^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνο^N Δολιόνι^N ηἰσι^{AdjD} γυναιξιν^D
 schrecklichstes ja jenes den dolionischen Frauen

[1071] ἀνδράσι^D τ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς^G ἡμαρ^N ἐπήλυθεν.^{AorSAkt} οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G ^{Pr}
 Männern und von Zeus Tag kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη^{AorSAkt} τις^{N Pr} πᾶσ^s σασθαι^{AorMedInf} ἐ^s δητύος^G, οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
 wagte jemand zu essen von Speise, auch nicht über lange

[1073] ἐξ^{Prp} ἀχέων^G ἔργ^sοιο^G μὲ^s ληφάτου^{AdjG} ἐμνῶ^s οντο^{ImpM/P}
 aus den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich

[1074] ἀλλ^{Kon} αὖ^s τῶς^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} δι^s αζώ^s εσκον^{ImpAkt} ἔ^s δοντες^{N PräAkt}
 aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv}, εὔτ^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐ^s τήσια^{AdjA} χύτλα^A χέ^sωνται^{PräM/P}
 da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche Gießungen gießen sie

[1076] Κύζικον^A ἐνναί^sοντες^{N PräAkt} Ἰάονες^N ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
 Kyzikos wohnend Ionier, fest immer

[1077] πανδή^sμοιο^{AdjG} μύ^sλης^G πελά^sνους^A ἐπα^s λेत्रεύ^sουσιν^{PräAkt}
 des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.

[1078] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} τό^sθεν^{Adv} τρη^sχεῖται^{AdjN} ἀ^sνηέρ^sθησαν^{AorPas} ἄ^sελλαι^N
 von aber dorthier rauhe wurden erhoben Sturmböen

[1079] ἡμαθ^A ὁ^sμοῦ^{Adv} νύ^sκτας^A τε^{Pt} δυ^sώδεκα^{Adj} τοὺς^{A Pr} δέ^{Pt} κα^s ταῦθι^{Adv}
 Tage zusammen Nächte und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλ^sεσθαι^{PräM/Plnf} ἔ^sρυκον^{ImpAkt} ἐ^sπιπλομέ^sνη^{D PräM/P} δ^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ^D
 zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in Nacht

[1081] ὧλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ῥά^{Pt} πᾶ^sρος^{Adv} δεδ^sμημένοι^{N PerM/P} εὐνά^sζοντο^{ImpM/P}
 die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω^D ἀ^sριστῇ^sες^N πύμα^s τον^{AdjA} λάχος^{N AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^sκαστος^N
 im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend aber Akastos

[1083] Μόψος^N τ^{Pt} Ἀμυκί^sδης^N ἀδι^sνὰ^{AdjA} κνώσ^sουντας^{A PräAkt} ἔ^sρουντο^{ImpM/P}
 Mopsos und Ampykides laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ^{N Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὅ^s περ^{Prp} ξαν^sθοῖο^{AdjG} κα^s ρήατος^G Αἰσονί^sδαο^G
 sie aber ja über blonden Hauptes des Aisoniden

[1085] πωτᾶτ^{ImpM/P} ἀλκυο^sνις^N λιγυ^sρῇ^{AdjD} ὀπὶ^D θεσπί^sζουσα^{N PräAkt}
 flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend

[1086] λῆξι^Aν ὁ^sρινομέ^sων^{G PräM/P} ἀνέ^sμων^G συνέ^sηκε^{AorSAkt} δέ^{Pt} Μόψος^N
 Nachlass der aufgewühlten Winde verstand aber Mopsos

[1087] ἀκταί^sης^{AdjG} ὄρ^sνιθος^G ἐ^s νάισιμον^{AdjA} ὅσσαν^A ἀ^sκούσας^{N AorSAkt}
 der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τῇν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὖτις^{Adv} ἀπέτραπεν,^{AorSAkt} ἵζε^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
und sie zwar Gott wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηῖου^{AdjG} ἀφλάστοιο^G μετῆρορος^{AdjN} ἀΐξασα.^N^{AorSAkt}
des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^A_{Pr} δ' ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} κεκλιμέ^N νον^A_{PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώεσιν^D οἰῶν.^G
den aber er eben geneigt seienden weichen in Fellen der Schafe.

[1091] κινήσας^N^{AorSAkt} ἀνέγειρε^{ImpAkt} παρὰσχεδόν,^{Adv} ὥδε^{Adv} τ' ^{Pt} ἔειπεν.^{AorSAkt}
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἄϊσον^{δῃ}^V χρεὶ^N ὧς^A_{Pr} τόδ' ^A τὸδ' ^A ἱερὸν^{AdjA} εἰσανιόντα^A^{PräAkt}
'Aisonide, Notwendigkeit dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου^G ὀκρίῳ^{AdjG} ἐν^{Prp} ὕθρονον^{AdjA} ἱλάξασθαι^{AorMedInf}
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα^A συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσιν^{FuAkt} δ' ^{Pt} ἄελλαι^N
Mutter der all der Seligen werden enden aber Sturmböen

[1095] ζαχρηεῖς^{AdjN} τοῖν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὄσσαν^A ἄκουσα^{AorAkt}
sehr heftige solche denn ich soeben Stimme hörte

[1096] ἀλκυόνος^G ἀλῆ^{AdjG} ἥ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G^{PräAkt} ὕπερθεν^{Adv}
des Eisvogels des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^G_{Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} πῖφασκομένη^N_{PräM/P} πεπότηται.^{PerM/P}
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνεμοι^N τε^{Pt} θάλασσαν^N τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών^N
aus denn von ihr Winde auch Meer auch unten auch Erde

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται^{PerM/P} νιφόεν^{AdjN} θ' ^{Pt} ξδος^N Οὐλύμποιο^G
alles sind erprobt worden schneeig und Sitz des Olympos.

[1100] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὅτ' ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὀρέων^G μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν^A εἰσαναβαίνει^{PräAktKnj}
und ihr, wenn aus Bergen großen Himmel hinauf steige,

[1101] Ζεὺς^N αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης^N ὑποχάζεται.^{PräM/P} ὥς^{Adv} δ' ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
Zeus selbst Kronide neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν^A ἀμφιέπουσιν.^{PräAkt}
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.

[1103] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τῷ^D_{Pr} δ' ^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔπος^N γένετ'^{AorSM/P} εἰσαίοντι.^D^{PräAkt}
so sprach er ihm aber willkommene Wort wurde hinein hörenden.

[1104] ὤρνωτο^{ImpM/P} δ^{Pt} ἐξ^{Prp} εὐ^N νῆς^G κεχα^N ρημένος^{PerM/P} ὤρσε^{AorAkt} δ^{Pt} ἐ^N ταίρους^A
erhob sich aber aus Lager erfreut trieb auf aber Gefährten

[1105] πάντας^{AdjA} ἐ^N πισπέρ^N χων^{PräAkt} καὶ^{Kon} τέ^{Pt} σφισιν^D ἐγρομέ^N νοισιν^D AorM/P
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμυκί^N δεω^G Μόψοιο^G θε^N οἱ προπί^N ας^A ἀγό^N ρευεν^{ImpAkt}
des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.

[1107] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} κουρότε^N ροι^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἀ^N πό^{Prp} σταθ^N μῶν^G ἐλά^N σαντες^N AorSAkt
sogleich aber jüngere zwar von Ställen getrieben habend

[1108] ἐνθεν^{Adv} ἐς^{Prp} αἰπει^N νῆν^{AdjA} ἀνα^N γον^{ImpAkt} βόας^A οὐρεος^G ἄκρην^A
von dort zu steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.

[1109] οἱ^N δ^{Pt} ἄρα^{Pt} λυσάμε^N νοι^N AorM/P ἱε^N ρῆς^{AdjG} ἐκ^{Prp} πείσματα^A πέτρης^G
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus Tross seile des Felsens

[1110] ἤρεσαν^{AorAkt} ἐς^{Prp} λιμέ^N να^A Θρη^N ἱκίον^{AdjA} ἂν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N Pr
schafften hin in Hafen thrakischen wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον^{ImpAkt} παυροτέ^N ρους^{AdjKmpA} ἐτά^N ρων^G ἐν^{Prp} νη^D λι^N πόντες^N AorSAkt
gingen, weniger der Gefährten in Schiff verlassend.

[1112] τοῖσι^D δὲ^{Pt} Μακριά^N δες^{AdjN} σκοπι^N αἶ^N καὶ^{Kon} πᾶσα^{AdjN} πε^N ραίη^{AdjN}
diesen aber makrische Wacht höhen und ganze Gegen küste

[1113] Θρηκί^N ῆς^{AdjG} ἐν^{Prp} χερσίν^D ἐ^N αἰς^{AdjD} πρου^N φαίνετ^{ImpM/P} ἰ^N δέσθαι^N AorMedInf
der Thrakien in Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen.

[1114] φαίνετο^{ImpM/P} δ^{Pt} ἡερό^N εν^{AdjN} στόμα^N Βοσπόρου^G ἡδὲ^{Kon} κο^N λῶναι^N
erschien aber nebelig Mündung des Bosporos und Kholonai

[1115] Μυσίαι^{AdjN} ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἐτέ^N ρης^{AdjG} ποτα^N μού^G ρόος^N Αἰσῆ^N ποιο^G
mysische aus aber anderer Flusses Strom des Aisepos

[1116] ἄστν^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} πεδί^N ον^N Νη^N πήιον^{AdjN} Ἀδρη^N στεῖης^G
Stadt und auch Ebene Nepeisch der Adrasteia.

[1117] ἔσκε^{ImpM/P} δὲ^{Pt} τι^N Pr στιβα^N ρόν^{AdjN} στόπος^N ἀμπέλου^G ἔντροφον^{AdjN} ὕλη^D
war aber etwas starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,

[1118] πρόχνη^{Adv} γε^N ράνδρουν^{AdjN} τό^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔκταμον^N AorSAkt ὅφρα^{Kon} πέ^N λοιτο^N PrM/POp
bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος^G οὐρεῖ^N ῆς^{AdjG} ἱε^N ρόν^{AdjA} βρέτας^A ἔξεσε^N AorAkt δ^{Pt} Ἄργος^N
der Göttin berg lichen heiliges Bild glättete aber Argos

[1120] εὐκόσμως, ^{Adv} καὶ ^{Kon} δηρὸν ^{Pt} μιν ^A ἐπ' ^{Prp} ὄκριόν ^{AdjD} ἐντι ^{AdjD} κορυφῶν ^D
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem Hügel

[1121] ἔδρυσαν ^{AorAkt} φηγοῖσιν ^D ἐπηρεφές ^{AdjA} ἀκροτάτησιν ^{AdjDSup}
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ^N ῥά ^{Pt} τε ^{Pt} πασάων ^{AdjG} πανυπέρταται ^{AdjNSup} ἐρρίζωνται ^{PerM/P}
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν ^A δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} χέραδος ^G παρενήμεον ^{PlqM/P} ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} φύλλοις ^D
Altar aber wieder des Grabens hatten auf geschichtet um aber Blätter

[1124] στεφάμενοι ^N δρυῖνοι ^{AdjD} θυηπολίδης ^G ἐμέλονται ^{ImpM/P}
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie

[1125] μητέρα ^A Δινδυμήνην ^{AdjA} πολυπότιαν ^{AdjA} ἀγκαλέοντες ^N ^{PräAkt}
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐννάετιν ^{AdjA} Φρυγίης ^{AdjG} Τιτίην ^A θ' ^{Pt} ἅμα ^{Adv} Κύλλην ^N νόν ^A τε ^{Pt}
ansässig der Phrygien, Titias und zugleich Kyllenos auch,

[1127] οὗ ^N μοῦ ^{Pr} νοι ^{AdjN} πολέων ^{AdjG} μοιρηγέται ^N ἡδὲ ^{Kon} πάρεδροι ^{AdjN}
die allein der Vielen Los Lenker und Beisitzer

[1128] μητέρος ^G ἰδαίης ^{AdjG} κεκλήσιν ^{PerM/P} ὅσοι ^N ἔασιν ^{PräAkt}
der Mutter idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι ^N ἰδαῖοι ^{AdjN} κρηταῖες ^{AdjN} οὓς ^A ^{Pr} ποτε ^{Pt} νύμφη ^N
Finger Geister Idäischen kretischen, welche einst Nymphe

[1130] Ἀγχιάλῃ ^N Δικταίων ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} σπέος ^A ἀμφοτέρωσιν ^{AdjDuD}
Anchiale diktaischen auf Höhle mit beiden

[1131] δραξαμένη ^N γαίης ^G Οἰαξίδος ^{AdjG} ἐβλάστησεν ^{AorAkt}
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τήνγες ^A λιτήσιν ^D ἀποστρέψαι ^{AorAktInf} ἐρίωλας ^A
viele aber dies eine mit Bitten ab zuwenden Plagen

[1133] Λίσονι ^N δὲ ^N γούναζετ' ^{ImpM/P} ἐπιλλείβων ^N ^{PräAkt} ἱεροῖσιν ^{AdjD}
Lisonides flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους ^D ^{PräM/P} ἅμυδις ^{Adv} δὲ ^{Pt} νέοι ^{AdjN} Ὀρφεὺς ^G ἀνωγῇ ^D
brennenden zugleich aber Jünglinge des Orpheus Gebot

[1135] σκαίροντες ^N ^{PräAkt} βηταρμόν ^A ἐνόπλιον ^{AdjA} ὠρχήσαντο ^{AorM/P}
hüpfend Takt bewaffneten tanzten sie,

- [1136] καὶ^{Kon} σάκε^A ξιφέ^D εσσιν^D ἐπέκτυπον^{ImpAkt} ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰωῆ^N
und Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, damit wohl Klang
- [1137] δύσφη^N μος^{AdjN} πλάζοιτο^{PräM/POp} δι^{Prp} ἡέρος^G ἦν^A ἐτι^{Adv} λαοί^N
unheil voll hin ab getrieben würde durch Nebel, die noch Leute
- [1138] κηδεῖ^N ἦ^D βασιλῆος^G ἀνέστενον^{ImpAkt} ἐνθεν^{Adv} ἐσαiei^{Adv}
aus Trauer des Königs stöhnten auf. von da immerdar
- [1139] ῥόμβω^D καὶ^{Kon} τυπά^N ῥείην^A Φρύγες^N ἰλάσκονται^{PräM/P}
mit Schwirrholz und Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ^N δε^{Pt} που^{Pt} εὐαγγέ^N εσσιν^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} φρένα^A θῆκε^{AorAkt} θυηλαῖς^D
die aber wohl frommen auf Sinn legte Opfer gaben
- [1141] ἀνταῖ^N ἦ^{AdjN} δαίμων^N τὰ^{ArtN} δε^{Pt} ἐοικότα^N σήματ^N ἐγένετο^{AorSM/P}
günstige Gott heit. die aber passenden Zeichen wurden.
- [1142] δένδρεα^N μὲν^{Pt} καρπὸν^A χέον^N ἄσπετον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δε^{Pt} ποσσὶν^D
Bäume zwar Frucht gossen un zahlbar, um aber Füßen
- [1143] αὐτομά^N τη^{AdjN} φύε^{ImpAkt} γαῖα^N τερείνης^{AdjG} ἄνθεα^A ποίης^G
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.
- [1144] θῆρες^N δε^{Pt} εἰλυοὺς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους^A τε^{Pt} λιπόντες^N
Tiere aber zottige auch durch Gehölze auch verlassen habend
- [1145] οὐρῇ^N σιν^D σαίνοντες^N ἐπὶ^{Prp} πῆλυθον^{AorAkt} ἡ^N δε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε^{AorAkt} τέρας^A ἐπεὶ^{Kon} οὐτι^{Pt} παρόιτερον^{AdvKmp} ὕδατι^D νᾶεν^{ImpAkt}
setzte Wunder. da keineswegs zuvor an Wasser floß
- [1147] Δίνδυμον^A ἀλλά^{Kon} σφιν^D τότε^{Adv} ἀνέβραχε^{AorAkt} διψάδος^{AdjG} αὐτως^{Adv}
Dindymon. aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς^G ἀλλήκτον^{AdjA} ἰησονίην^{AdjA} δε^{Pt} ἐνέπουσιν^{PräAkt}
aus Gipfel un ablässig. iasonisch aber nennen sie
- [1149] κεῖνο^A ποτὸν^{AdjA} κρήνην^A περιναίεται^N ἄνδρες^N ὁπίσσω^{Adv}
jenes trinkbares Quelle Umwohner Männer später.
- [1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτα^A ἀμφὶ^{Prp} θεᾶς^G θέσαν^{AorAkt} οὔρεσιν^D Ἄρκτων^G
und damals zwar Mahl um Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,
- [1151] μέλπον^N τες^N ῥείην^A πολυπότιαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἠώ^A
singend Rhea viel herrschende. aber zur Morgendämmerung

- [1152] ληξάν^G των^{AorAkt} ανέ^G μων^G νῆ^A σον^A λίπον^{AorSAkt} εἰρεσί^D ησιν.^D
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.
- [1153] ἐν^{Adv} θ^{Adv} ξρις^N ἄνδρα^A ξ^A καστον^{AdjA} ἄ^A ριστή^{AdjG} ων^{AdjG} ὀρό^A θυνεν^{ImpAkt}
dort Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^N π^{Pr} ἄ^A πολλή^{AdjA} ξειε^{AorAktOp} πα^A νύστατος^{AdjNSup} ἀ^A μφι^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθήρ^N
wer auf hören würde aller letzter. um denn Äther
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρε^A σεν^{AorAkt} δί^A νας^A κατὰ^{Prp} δ^{Pt} εὔνασε^{AorAkt} πόντον^A.
windstill breitete Wirbel, hinab aber glättete Meer.
- [1156] οἱ^N δ^{Pt} γα^A ληναί^{AdjD} η^{AdjD} πίσυ^{AdjN} νοι^{AdjN} ἐλά^A ασκον^{ImpAkt} ἐ^A πιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα^A βί^{AdjD} η^{AdjD} τῇ^A ν^{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} δι^{Adv} ἐξ^{Adv} ἀλός^G αἶσ^A σουσαν^A PräAkt
Schiff mit Gewalt· dieses aber nicht wohl hindurch des Meeres eilend
- [1158] οὐδ^{Kon} Πο^A σειδά^{AdjG} ωνος^G ἀ^A ελλόπο^{AdjN} δες^{AdjN} κίχον^{AorSAkt} ἵπποι^N.
auch nicht des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.
- [1159] ἔμπη^{Adv} δ^{Pt} ἐγρομέ^{AdjG} νοιο^G σά^{AdjG} λου^G ζα^{AdjD} χηρεσιν^{AdjD} αὔραις^D.
dennoch aber des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,
- [1160] αἱ^N νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποτα^{AdjG} μών^G ὑπο^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡρέ^A θονται^{PräM/P}.
die eben aus Flüssen unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμε^{AdjN} νοι^N PräM/P καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μετε^{AdjG} λώφειν^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N π^{Pr} τούς^A γέ^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδί^{Adv} η^{Adv} μογέ^{AdjG} οντας^A PräAkt ἐ^A φέλεκετο^{ImpM/P} κάρτει^D χειρῶν^G
zusammen mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände
- [1163] Ἡρακλέ^{AdjN} ης^N ἐτί^A νασσε^{ImpAkt} δ^{Pt} ἀ^A ρηρότα^A PerM/P δούρατα^A νηός^G.
Herakles, schüttelte aber gefügte seiende Hölzer des Schiffes.
- [1164] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Μυ^{AdjG} σών^G λελι^{AdjG} ημένοι^N PerM/P ἡπεί^{AdjG} ροιο^G
aber als ja der Mysier verlangt habend des Festlandes
- [1165] ῥυνδακί^{AdjA} δας^{AdjA} προχο^{AdjA} ἄς^A μέγα^{AdjA} τ^{Pt} ἥριον^A Αἰγαί^{AdjG} ωνος^G
ryndakische Ausflüsse groß und Grab mal des Aigaiōn
- [1166] τυτθόν^{Adv} ὑ^{Prp} πέκ^{Prp} Φρυγί^{AdjG} ης^G πα^A ρεμέ^{AdjG} τρεον^{ImpAkt} εἰ^A σορόωντες^N PräAkt
ein wenig unter weg Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἀ^A νοχλί^{AdjG} ζων^N PräAkt τε^A τρηχότος^G PerM/P οἰδματος^G ὀλκοὺς^A
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten Schwallen Rutschen

[1168] μεσσόθεν^{Adv} ἄξεν^{AorAkt} ἐρετμόν.^A ἀτὰρ^{Kon} τρύφος^N ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}}
 aus der Mitte zog Ruder. aber Knorren Stück ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν^D ἔχων^N πέσε^{AorSAkt} δόχμιος,^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος^N
 mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber das Meer

[1170] κλύζε^{ImpAkt} παλirroθί^{οισι}^{AdjD} φέρων.^N ἀνὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔζετο^{ImpM/P} σιγῇ^D
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich in Stille

[1171] παπταίνων.^N χεῖρες^N γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσαι.^N
 spähend seiend. Hände denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι^{PräAkt} φυτοσκάφος^N ἢ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἀροτρεὺς^N
 wenn aber vom Feld geht Pflanz gräber oder irgendein Pflug mann

[1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὖλιν^A ἐήν,^{A_{Pr}} δόρ^{οιο}^G χατίζων,^N
 freudig in Hürde die eigene, des Abendessens begehend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ^D τε τρυμένῃ^A γούνατ^A ἔκαμψεν^{AorAkt}
 am Ort aber in beim Aus gang ab genutzte seiend Knie beugte

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι,^D περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας^A
 ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene und auch Hände

[1176] εἰσορόων^N κακά^A πολλὰ^{AdjA} ἐν^D ἑῷ^{N_{Pr}} ἡρήσατο^{AorMed} γαστρί^D
 hin blickend seiend Übel viele dem eigenen flehte Bauch.

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} οἱ^{N_{Pr}} γ^{Pt} ἀφίκοντο^{AorMed} Κιανίδος^{AdjG} ἤθεα^A γαίης^G
 da ja sie eben gelangten an der Kianis Gefilde der Erde

[1178] ἄμφ^{Prp} Ἀργανθῷ νειον^{AdjA} ὄρος^A προχοῶν^A τε^{Pt} Κίοιο.^G
 um Argantheon Berg Ausflüsse und des Kios.

[1179] τοὺς^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐυξεῖνως^{Adv} Μυσοῖ^N φιλότητι^D κλόντας^A
 die zwar gastfreundlich Mysier mit Freundschaft gekommen seiende

[1180] δειδέχαι^{AorMed} ἐνναέται^N κείνης^{G_{Pr}} χθονός,^G ἥι^A τέ^{Pt} σφιν^{D_{Pr}}
 empfangen, Bewohner jener Erde, Speisen und ihnen

[1181] μῆλ^A τε^{Pt} δευομένοις^D μέθυ^A τ^{Pt} ἀσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.^{AorAkt}
 Herden tiere und den Mangel Habenden Met Wein und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα^{Adv} δ^{Pt} ἐπειθ^{Adv} οἱ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ξύλα^A κάγκανα,^A τοῖς^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} λεχαῖν^{AdjA}
 dort aber danach die zwar Hölzer Klammern, die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα^A λειμῶνων^G φέρον^{ImpAkt} ἀσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες,^N
 Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνουσθαι·^{PräM/Plnf} τοῖς^N δ'·^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρρῖα^A δινεύεσκον·^{ImpAkt}
aus zu breiten· die aber um Feuer stellen wirbelten·

[1185] οἱ^N δ'·^{Pt} οἷνον^A κρητῆρας^D κέρων^N,^{PräAkt} πονέοντο,^{ImpM/P} τε^{Pt} δαῖτα,^A
die aber Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich auch Mahl,

[1186] Ἐκβασίῳ^{AdjD} ῥέξαντες^N,^{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} κνέφας^A Ἀπόλλωνι.^D
dem Embasius opfernd seiend unter Dunkel Apollon.

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N δαίνυσθαι^{PräM/Plnf} ἐτάροις^D οἷς^D εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N,^{AorAkt}
aber er sich zu bewirten den Gefährten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ^{AorSAkt} ῥ'·^{Pt} ἔμην^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὕλην^A υἱὸς^N Διός,^G ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμόν^A
ging ja gehen in Wald Sohn des Zeus, damit wohl Ruder

[1189] οἷ^D δ'·^{Pt} αὐτῷ^D φθαίη^{AorAktOp} καταχείριον^{AdjA} ἐντὺ^N νασθαι.^{AorMedInf}
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν^{AorSAkt} ἔπειτ'·^{Adv} ἐλάτην^A ἄλαλήμενος,^N^{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A πολλοῖς^{AdjD}
fand dann Tanne irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην^A,^{PräM/P} ὅζοις^D, οὐδ'·^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν,^A^{PräAkt}
belastet werdend mit Reisern, noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ'·^{Kon} οἷ^N δ'·^{Pt} οὐ^A ταναῆς^{AdjG} ἔρνος^N πέλει^{PräAkt} αἰγείροιο·^G
sondern wie der hoch ragenden Spross ist der Pappel·

[1193] τόσση^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} μῆκος^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος^A ἦεν^{ImpAkt} ἰδέσθαι.^{AorMedInf}
so groß gleichermaßen Länge und auch in Dicke war zu sehen.

[1194] ῥίμφα^{Adv} δ'·^{Pt} οἷστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονί^D θῆκε^{AorAkt} φάρετρην^A
schnell aber Pfeil behälter zwar auf Erde legte Köcher

[1195] αὐτοῖσιν^D δ'·^{Pt} τόξοισιν^D, ἔδυσ^{AorAkt} δ'·^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα^A λέοντος·^G
den selben Bogen geräten, schlüpfte aber von Fell des Löwen.

[1196] τῇν^A δ'·^{Pt} ὅγε^N χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ῥοπάλῳ^D δαπέδοιο^G τινάξας^N,^{AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend

[1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρῃσι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στόπος^A ἔλλαβε^{AorAkt} χερσίν,^D
von unten mit beiden um Stamm fasste mit Händen,

[1198] ἡγορέη^D πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δ'·^{Pt} πλατύν^{AdjA} ὤμων^A ἔρρισε^{AorAkt}
in Mannes mut vertrauend· in aber breiten Schulter lehnte

[1199] εὖ^{Adv} διαβάς^N,^{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δ'·^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐοῦσαν^A,^{PräAkt}
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

- [1200] προσφύς^{Adv} | ἐξήειρε^{AorAkt} | σὺν^{Prp} | αὐτοῖς^{D_{Pr}} | ἔχμασι^D | γαίης^G
fest verwachsen | riss heraus | mit | den selben | Erd klumpen | der Erde.
- [1201] ὥς^{Kon} | δ'Pt | ὅταν^{Kon} | ἀπροφάτως^{Adv} | ἰστόν^A | νεός^G | εὖτε^{Kon} | μάλιστ' ^{AdvSup}
wie | aber wenn immer | unvermutet | Mast | des Schiffes, | sobald | am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} | ὅλοοιο^{AdjG} | δύσις^N | πέλει^{PräAkt} | Ὀρίωνος^G
winterlich | des verderblichen Untergang | ist | des Orion,
- [1203] ὑπόθεν^{Adv} | ἐμπλήξασα^N | θοῇ^{AdjN} | ἀνέμοιο^G | κατὰ^N
von oben | an prallend seiend | schnell | des Windes | Böe
- [1204] αὐτοῖσι^{D_{Pr}} | σφῆνεσσιν^D | ὑπὲκ^{Prp} | προτόνων^G | ἐρύσεται^{AorMedKnj}
mit denselben | Keilen | unter weg | der Vor taue | heraus ziehe sie.
- [1205] ὥς^{Adv} | ὅγε^{N_{Pr}} | τῇν^{A_{Pr}} | ἡειρεν^{AorAkt} | ὁμοῦ^{Adv} | δ'Pt | ἀνὰ^{Prp} | τόξα^A | καὶ^{Kon} | ἰοὺς^A
so | der da | diese | hob empor. | zugleich aber hinauf | Bogen | und | Pfeile
- [1206] δέρμα^A | θ'Pt | ἐλὼν^N | ῥόπαλόν^A | τε^{Pt} | παλίσσουτος^{Adv} | ὥρτο^{AorMed} | νέεσθαι^{PräM/Plnf}
Fell | und genommen habend | Keule | auch | eilends | machte sich auf | zu gehen.
- [1207] τόφρα^{Adv} | δ'Pt | ὕλας^N | χαλκῇ^{AdjD} | σὺν^{Prp} | κάλπιδι^D | νόσφιν^{Adv} | ὁμίλου^G
inzwischen aber | Hylas | mit ehernem | zusammen | Krug | abseits | der Schar
- [1208] εἰζητο^{ImpM/P} | κρήνης^G | ἱερὸν^{AdjA} | ῥόον^A | ὥς^{Kon} | κέ^{Pt} | οἱ^{D_{Pr}} | ὕδωρ^A
suchte | der Quelle | heiligen | Strom, | damit wohl ihm | Wasser
- [1209] φθαίη^{AorAktOp} | ἀφυσάμενος^N | ποτιδόρπιον^{AdjA} | ἄλλα^{AdjA} | τε^{Pt} | πάντα^{AdjA}
zuvorkäme | ab geschöpft habend | zum Abend essen, | andere | auch | alles
- [1210] ὀτραλέως^{Adv} | κατὰ^{Prp} | κόσμον^A | ἐπαρτίσειεν^{PräAktOp} | ἰόντι^D | ^{PräAkt}
rasch | gemäß | Ordnung | richtete her | dem Gehenden.
- [1211] δῆ^{Pt} | γάρ^{Pt} | μιν^{A_{Pr}} | τοῖοισιν^{AdjD} | ἐν^{Prp} | ἥθεσιν^D | αὐτὸς^{N_{Pr}} | ἔφερβεν^{ImpAkt}
ja | denn | ihn | solchen | in | Gewohnheiten | selbst | ernährte,
- [1212] νηπίαχον^{AdjA} | τὰ^{ArtA} | πρῶτα^{AdjA} | δόμων^G | ἐκ^{Prp} | πατρὸς^G | ἀπούρας^N | ^{AorAkt}
kindlich | die | ersten | des Hauses | aus | des Vaters | weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} | Θειοδάμαντος^G | ὃν^{A_{Pr}} | ἐν^{Prp} | Δρυόπεσσιν^D | ἔπεφνεν^{AorSAkt}
des edlen | Theiodamas, | den | in | bei den Dryopen | erschlug
- [1214] νηλεῶς^{Adv} | βοός^G | ἀμφι^{Prp} | γεωμόρου^{AdjG} | ἀντιόωντα^A | ^{PräAkt}
unerbittlich, | des Rindes | um | des Acker besitzers | entgegen gehend seienden.
- [1215] ἤτοι^{Pt} | ὁ^{N_{Pr}} | μὲν^{Pt} | νειοῖο^G | γύας^A | τέμνεσκεν^{ImpAkt} | ἀρότρῳ^D
freilich der | zwar | des Ackerlandes | Furchen | schnitt gewöhnlich | mit dem Pflug

- [1216] Θειοδάμας^N ἀνὶ^D ἡ^D βεβ^oλημένος^N PerM/P αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τόν^A Pr γε^{Pt}
Theiodamas durch Not getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν^A ἄρό^o την^A ἥ^o νωγε^{ImpAkt} πα^o ρασχέμεν^{AorAktInf} οὐκ^{Pt} ἐθέ^o λοντα^A PräAkt
Rind Pflug oxsen befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἔετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} πρόφα^o σιν^A πολέ^o μου^G Δρυό^o πεσσι^D βα^o λέσθαι^{AorMedInf}
strebte denn Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} δί^o κης^G ἀλέ^o γοντες^N PräAkt ἔ^o ναιον^{ImpAkt}
elenden, da keineswegs des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A Pr μὲν^{Pt} τη^o λοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀ^o ποπλάγ^o ξειεν^{AorAktOp} ἀ^o οιδῆς^G
aber dies zwar fern wohl ab lenkte des Liedes.
- [1221] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ο^N Pr γε^{Pt} κρή^o νην^A μετε^o κίαθεν^{AorAkt} ἣν^A Pr καλέ^o ουσιν^{PräAkt}
sogleich aber der ja Quelle suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς^A ἀγγίγυ^o οι^{AdjN} περι^o ναιέται^N οἱ^N Pr δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner. diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφά^o ων^G ἴ^o σταντο^{ImpM/P} χο^o ροί^N μέλε^{PräAkt} γὰρ^{Pt} σφισι^D Pr πάσαις^{AdjD}
der Nymphen standen Chöre· liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὅσαι^N Pr κεῖσ^{Adv} ἐρα^o τὸν^{AdjA} νύμ^o φαι^N ρίον^A ἀμφενέ^o μοντο^{ImpM/P}
so viele wie dort lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἄρτεμιν^A ἐν^o νυχί^o ησιν^{AdjD} ἀ^o εἰ^{Adv} μέλ^o πεσθαι^{PräM/PlInf} ἀ^o οιδαῖς^D
Artemis nächtlichen stets zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἱ^N Pr μὲν^{Pt} ὅ^o σαι^N Pr σκοπι^o ἄς^A ὀρέ^o ων^G λάχον^{AorSAkt} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐ^o ναύλους^A
die zwar, welche auch immer Wacht spitzen der Berge erhielten oder und Schluchten,
- [1227] αἵ^N γε^{NPt} Pr μὲν^{Pt} ὕλ^o η^o ροι^{AdjN} ἀ^o πόπροθεν^{Adv} ἐστιχό^o νωντο^{ImpM/P}
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἡ^N Pr δέ^{Pt} νέ^o ον^{Adv} κρή^o νης^G ἀνε^o δύετο^{ImpM/P} καλλινά^o οιο^{AdjG}
die aber soeben der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη^N ἐ^o φυδατί^o η^{AdjN} τὸν^A Pr δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενό^o ησεν^{AorAkt}
Nymphe wasser reich· den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει^D καὶ^{Kon} γλυκε^o ρῆσιν^{AdjD} ἐ^o ρευθόμε^o νον^A PräM/P χαρί^o τεσσιν^D
an Schönheit und süßen errötend seienden Anmut gaben.
- [1231] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} οἱ^D Pr διχό^o μηνις^{AdjN} ἀπ^{Prp} αἰθέρος^G αὐγά^o ζουσα^N PräAkt
hin zu denn ihm zwei hörnige aus Äther leuchtend

[1232] βάλλε^{ImpAkt} σε^N ληναί^η.^N τη^ν.^A Pr δέ^{Pt} φρένας^A έπτοί^ησεν^{AorAkt}
warf Mond. sie aber Sinn organe erschreckte

[1233] Κύπρις,^N ά^Nμηχανί^η.^D δέ^{Pt} μό^{λις}.^{Adv} συνα^{γείρατο}.^{AorM/P} θυμό^ν.^A
Kypriς, in Ratlosigkeit aber kaum sammelte sie sich Geist.

[1234] αύτάρ^{Kon} ο^ν.^N Pr γ^ρ.^{Pt} ώς^{Kon} τά^{ArtA} πρώ^{τα}.^{AdjA} ρό^ω.^D ξνι^{Prp} κάλ^{πιν}.^A ξ^{ρεισεν}.^{AorAkt}
aber er ja sobald die ersten im Strom in Krug lehnte

[1235] λέ^{χρις}.^{Adv} έ^{πι}χι^{ρμι}φθεις^ς,^N AorPas περι^{Prp} δέ^{Pt} ά^{σπετον}.^{AdjA} ξ^{βραχεν}.^{AorAkt} ύ^{δωρ}.^N
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte Wasser

[1236] χα^{λκόν}.^A ές^{Prp} ή^{χή}εν^{τα}.^{AdjA} φο^{ρεύμενον}.^A PräM/P αύ^{τί}κα^{Adv} δέ^{Pt} ή^ν.^N Pr γε^{Pt}
Erz in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαι^{ον}.^{AdjA} μέ^ν.^{Pt} καθύ^{περθεν}.^{Adv} έπ^ρ.^{Prp} αύ^{χένος}.^G ά^{νθετο}.^{AorMed} πή^{χυν}.^A
den linken zwar von oben auf des Nackens legte Unterarm

[1238] κύ^{σσαι}.^{AorAktInf} έ^{πι}θύ^{ουσα}.^N PräAkt τέ^{ρεν}.^{AdjA} στό^{μα}.^A δε^{ξιτε} ρή^ν.^{AdjD} δέ^{Pt}
zu küssen begehrend weich Mund mit der rechten aber

[1239] ά^{γκών}.^A έ^{σπασε}.^{AorAkt} χει^{ρί}.^D μέ^{ση}.^{AdjD} δέ^{Pt} ένι^{κάββαλε}.^{AorSAkt} δίν^η.^D
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere aber warf sie Wirbel strömung.

[1240] τοῦ^G δέ^{Pt} ή^{ρως}.^N ίά^{χοντος}.^G PräAkt έ^{πέκλυεν}.^{ImpAkt} οἷ^{ος}.^{AdjN} έ^{ταίρων}.^G
des aber Helds schreiend seienden hörte allein der Gefährten

[1241] Ει^{λατί}.^N δης^N Πολύ^{φημος}.^N ί^{ών}.^N PräAkt προ^{τέ}ρω^{σε}.^{AdvKmp} κε^{λεούθου}.^G
Eilatide Polyphemos, gehend weiter vor des Weges,

[1242] δέ^{κτο}.^{AorM/P} γάρ^{Pt} ή^{ρα} κλη^α πε^{λώριον}.^{AdjA} ό^{ππόθ}.^{Kon} ζ^{κοιτο}.^{AorMedOp}
empfang denn Herakles gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βή^{AorSAkt} δέ^{Pt} με^{ταί}ξας^N AorSAkt Πη^{γών}.^G σχε^{δόν}.^{Adv} ή^{ύτε}.^{Kon} τις^N Pr θή^ρ.^N
ging aber eilend der Quellen nahe, wie wenn jemand Tier

[1244] ά^{γριος}.^{AdjN} ό^ν.^A Pr ρά^{Pt} τε^{Pt} γή^{ρυς}.^N ά^{πόπροθεν}.^{Adv} ί^{κετο}.^{AorSMed} μή^{λων}.^G
wild, den ja auch Laut von weitem erreichte der Herde,

[1245] λι^ψ.^D δέ^{Pt} αἰ^{θόμε}νος^N PräM/P με^{τα} νί^{σσεται}.^{PräM/P} οὐ^δ.^{Pt} έ^{πέ}κυρ^{σεν}.^{AorAkt}
vom Hunger aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποί^{μνη}σιν^D προ^δ.^{Prp} γάρ^{Pt} αύ^{τοί}.^N Pr έ^{νι}.^{Prp} στα^θ μοί^{σι}.^D νο^{μῆες}.^N
den Herden vorher denn selbst in Hürden Hirten

[1247] έ^{λσαν}.^{AorAkt} ο^ν.^N Pr δέ^{Pt} στε^{νά}χω^ν.^N PräAkt β^{ρέμει}.^{PräAkt} ά^{σπετον}.^{AdjA} ό^{φρα}.^{Kon} κά^{μησιν}.^{AorAktKnj}
trieben er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde

[1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ^{Pt} Εἰλατὶ^N δὲ^N μεγάλ^{Adv} ἔστενε^{ImpAkt} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χώρον^A
so damals ja Eilatide stark stöhnte, um aber Raum

[1249] φοῖτα^{ImpAkt} κεκλη^N γώ^N μελέ^N ἦ^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D ἐπλετο^{ImpM/P} φωνή^N
ging umher gerufen habend elend war aber ihm Stimme.

[1250] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ἐ^N ρυσσάμε^N νος^N μέγα^{AdjA} φάσανον^A ὤρτο^{AorM/P} εἰ^N εἶσθαι^{PräM/Plnf}
sogleich aber gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως^{Pt} ἢ^{Kon} θή^N ρεσσιν^D ἔ^N λωρ^N πέλοι^{PräM/POp} ἢ^{Kon} μιν^A ἄνδρες^N
damit nicht etwa oder den Tieren Beute wäre, oder ihn Männer

[1252] μούνον^{AdjA} ἐ^N ὄντ^A ἐλό^N χησαν^{AorAkt} ἄ^N γουσι^{PräAkt} δέ^{Pt} ληίδ^N ἐ^N τοίμην^{AdjA}
allein seienden lauerten, führen aber Beute bereit.

[1253] ἐνθ^{Adv} αὐ^N τῷ^D ἐ^N μ^N βλητο^{AorM/P} κα^N τὰ^{Prp} στίβον^A Ἡρα^N κληῖ^D
da ihm begegnete auf Pfad Herakles

[1254] γυμνὸν^{AdjA} ἐ^N παῖσ^N σων^N παλά^N μῃ^D ξίφος^A εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A ἐ^N γνω^{AorAkt}
bloß eilend mit der Hand Schwert wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμε^N νον^A μετὰ^{Prp} νῆα^A δι^N ἄ^{Prp} κνέφας^A αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄτην^A
eilenden nach Schiff durch Dunkel sofort aber Unheil

[1256] ἔκφατο^{AorM/P} λευγαλέ^N ἡν^{AdjA} βεβα^N ρημένος^N ἄσθματι^D θυμόν^A
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist

[1257] δαιμόνι^N ἐ^N στυγε^N ρόν^{AdjA} τοι^D ἄ^N χος^A πάμ^N πρωτος^{AdjNSup} ἐ^N νίψω^{FuAkt}
'o Unglücklicher, verhaszen Kummer dir aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ^{Pt} γάρ^N Ὑ^N λας^N κρή^N νηνδε^{Adv} κί^N ὦν^N σόος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἰ^N κάνει^{PräAkt}
nicht denn Hylas zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά^{Kon} ἐ^N ληι^N στῆρες^N ἐ^N νιχρίμ^N ψαντες^N ἄ^N γουσι^{PräAkt}
sondern ihn Räuber heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ^{Kon} θῆ^N ρες^N σί^N νονται^{PräM/P} ἐ^N γῶ^N δ^{Pt} ἰά^N χοντος^G ἄ^N κουσα^A
oder Tiere zehren ich aber des Schreienden hörte.

[1261] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τῷ^D δ^{Pt} αἰ^N οντι^D κα^N τὰ^{Prp} κροτά^N φων^G ἄλις^{Adv} ἰδρῶς^N
so sprach er ihm aber hörenden an den Schläfen reichlich Schweiß

[1262] κήκλειν^{PerAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κε^N λαινὸν^{AdjN} ὑ^N πὸ^{Prp} σπλάγχ^N νοις^D ζέεν^{ImpAkt} αἶμα^N
ist gesickert, in aber dunkel unter Eingeweiden kochte Blut.

[1263] χῳμέ^N νος^N δ^{Pt} ἐλά^N την^A χαμά^N δις^{Adv} βάλεν^{AorSAkt} ἐς^{Prp} δέ^{Pt} κέ^N λευθον^A
zornig aber Tanne zu Boden warf, auf aber Weg

[1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ImpAkt ἧ^D_{Pr} πόδες^N αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον ImpAkt αἶσ^A σοντα. PräAkt
diese rannte, worauf Füße ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ'Pt ὅτε^{Kon} τις^N_{Pr} τε^{Pt} μύ^D ὠπι^D τε τυμμένος^N_{PerM/P} ἔσσυτο ImpM/P ταῦρος^N
wie aber wenn irgendein auch von Bremsen getroffen eilte Stier

[1266] πίσεά^A τε^{Pt} προλιπὼν^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, ^A οὐδ'ε^{KonPt} νομήων^G
Wiesen auch verlassen habend und Vieh verschläge, auch nicht der Hirten

[1267] οὐδ'Pt ἀγέλης^G ὅθι^A ταί, PräM/P πρήσει PräAkt δ'Pt ὁδόν, ^A ἄλλοτ', Adv ἄ^A παυστος, AdjN
auch nicht der Herde achtet, treibt aber Weg, bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'Pt ἱσταμέ^N_{PräM/P} νος, ^N καὶ^{Kon} ἄ^{Prp} νὰ πλατύν^{AdjA} αὐχέν', ^A εἰρων^N_{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten Nacken erhebend

[1269] ἔ^{PräAkt} σιν μύ^A κῆμα, ^A κα^{AdjD} κῶ^{AdjD} βεβο^N_{PerM/P} λημένος, ^N οἷστρω^D
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse-

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαίμω^N_{PräAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θαά^{AdjA} γούνατ', ^A ἔ^{ImpAkt} παλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle Knie schüttelte

[1271] συνεχέ^{Adv} ὥς, ^{Adv} ὅτε^{Adv} δ'Pt αὖτε^{Adv} με^N_{PräAkt} ταλλήγων^N καμά^G τοιο^G
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend der Mühe

[1272] τῇ^{Adv} λε^{Adv} δι^{Adv} απρύσιον^{AdjA} μεγά^{AdjD} λη^{AdjD} βοά^{ImpAkt} α^D υτῇ^D
fern durchdringend mit großer rief er laut.

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ'Pt ἀκροτά^{AdjASup} τας ὑπε^N ρέσχεθεν AorSAkt ἄκριας^A ἀστήρ^N
sogleich aber oberste überragte Spitzen Stern

[1274] ἡ^{AdjN} ῥος, ^N πνοιαί^N δ'Pt κα^N τήλυθον^N_{AorAkt} ὥκα^{Adv} δ'Pt Τίφυς^N
des Morgens, Lüfte aber kamen herab rasch aber Tiphys

[1275] ἐσβαί^N νειν^N_{PräAktInf} ὁρό^N θυνεν, ^N ἐ^N παύρε^N σθαί^N_{PräM/PlInf} τ'Pt ἀνέ^N μοιο^G
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch des Windes.

[1276] οἱ^N_{Pr} δ'Pt εἰσ^N βαινον^N_{ImpAkt} ἄ^N φαρ^N_{Adv} λελι^N ημένοι^N_{PerM/P} ὕψι^N_{Adv} δ'Pt νηὸς^G
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber des Schiffes

[1277] εὐναί^N ας^N ἐρύ^N σαντες^N_{AorSAkt} ἀ^N νεκρού^N σαντο^N_{AorM/P} κά^N λωας^N
Liege taue gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.

[1278] κυρτώ^N θη^N_{AorPas} δ'Pt ἀνέ^N μω^N λίνα^N μεσσόθι, ^N τῇ^N λε^N δ'Pt ἀπ' ^N ἀκτῆς^G
wölbte sich aber vom Winde Segel tücher mittig, weit aber von der Küste

[1279] γηθόσυ^N νοι^N_{AdjN} φορέ^N οντο^N_{ImpM/P} πα^N ραί^N_{Prp} Ποσι^N δήιον^N_{AdjA} ἄ^N κρην^N_A
froh bewegt wurden entlang Poseidonische Land spitze.

[1280] ἦμος^{Kon} δ'Pt οὐρανὸ^Nθεν^{Adv} χαρο^{AdjN}πῇ^{AdjN} ὑπο^{Adv} λάμπεται^{PräM/P} ἥως^N
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint Morgenröte

[1281] ἐκ^{Prp} περά^G τῆς^G ἀνι^N οὔσα^N,^{PräAkt} δι^{Adv} αἰγλαύ^{AdjN} σουσι^{PräAkt} δ'Pt ἀ^{Adv} ταρποί^N,
aus Saum aufsteigend, durch scheinen aber Pfade,

[1282] καὶ^{Kon} πεδί^Nα^N δροσὸ^{AdjA} εντα^{AdjA} φα^{Adv} εινῇ^{AdjD} λάμπεται^{PräM/P} αἶγλη^D,
und Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,

[1283] τῇμος^{Adv} τοῦσ^A Pr γ^{Pt} ἐνό^{Adv}ησαν^{AorAkt} ἀ^{Adv} ιδρεί^{AdjD}ησι^D λι^{Adv} πόντες^N.^{AorSAkt}
dann jene ja merken in Unwissenheit verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D Pr κρατε^{Adv} ρὸν^{AdjA} νεῖ^{Adv}κος^A πέσεν^{AorAkt}, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κο^{Adv} λωδς^N
in aber ihnen starkes Streit fiel, in aber Schmähung

[1285] ἄσπετος^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^{Adv}ριστον^{AdjA} ἀ^{Adv}ποπρολι^{Adv} πόντες^N.^{AorSAkt} ἔ^{Adv}βησαν^{AorSAkt}
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ^{Adv} ρων^{AdjG} ἐτά^{Adv} ρων^G.^N ὁ^N Pr δ'Pt ἀ^{Adv}μηχανί^{AdjD}ησιν^D ἀ^{Adv}τυχθεῖς^N.^{AorSPas}
der eigenen Genossen. der aber durch Ratlosigkeit unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^A Pr τοῖον^{AdjA} ἔ^{Adv}πος^A μετε^{Adv} φώνεεν^{ImpAkt} οὔτε^{Pt} τι^A Pr τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges Wort erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί^{Adv}δης^N.^N ἀλλ^{Pt} ἦστο^{PlqM/P} βα^{Adv}ρεῖη^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἄτη^D
Aisonide- aber saß schwer von unten her Unheil

[1289] θυμὸν^A ἔ^{Adv}δων^N.^{PräAkt} Τελα^{Adv} μῶνα^A δ'Pt ἔ^{Adv}λεν^{AorSAkt} χόλος^N, ὥδε^{Adv} τ^{Pt} ἔ^{Adv}ειπεν^{AorAkt}.
Sinn Gemüt essend. Telamon aber ergriff Zorn, so ja sprach.

[1290] ἦσ^{PräM/Plmv} αὖ^{Adv} τως^{Adv} εὖ^{Adv} κηλος^{AdjN} ἐ^{Adv}πεῖ^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D Pr ἄρμενον^N ἦεν^{ImpAkt}
'sitze so ruhig, da ja dir Fügung war

[1291] Ἥρα^{Adv} κληῖα^A λι^{Adv} πείν^{AorAktInf} σέο^G Pr δ'Pt ἔκτοθι^{Adv} μῆτις^N ὄ^{Adv}ρωρεν^{PerAkt}.
Herakles zu verlassen. deiner aber außerhalb Klugheit ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G Pr κῦδος^N ἀν^{Prp} Ἑλλάδα^A μή^{Pt} σε^A Pr κα^{Adv} λύψη^{AorAktKnj}.
damit das jenes Ruhm über Hellas nicht dich bedecke,

[1293] αἶ^{Kon} κε^{Pt} θε^{Adv} οἶ^N δῶ^{Adv} ωσιν^{AorAktKnj} ὑ^{Adv} πότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον^A.
wenn wohl Götter geben zurück kehrend heimwärts Heimkehr.

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^A Pr μύθων^G ἡδός^N ἐ^{Adv}πεῖ^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐ^{Adv}ταίρων^G
aber was der Worte Lust; da auch fern der Gefährten

[1295] εἴμι^{PräAkt} τε^{Adv} ὦν^{AdjG} οἷ^N Pr τόνγε^A Pr δό^{Adv} λον^A συνε^{Adv} τεκτῆ^{Adv} ναντο^A.^{AorM/P}
ich gehe deiner, die den eben Trug mit ausgearbeitet haben.

[1296] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ἐς ^{Prp}Ἀγνιάδην^A Τίφυν^A θόρε· ^{AorSAkt}τῷ^{DuN} ^{Pr}δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr}ὄσσε^{DuN}
 so, und in Hagnia Sohn Tiphys sprang· die beiden aber ihm Augen

[1297] ὄστλιν^G γες^{AdjN} μαλε^{AdjG} ροῖο^{AdjG} πυρὸς^G ὥς^{Kon} ἰνδάλ^G λοντο· ^{ImpM/P}
 funkenhell rasenden Feuers wie schienen.

[1298] καὶ ^{Kon}νῦ^{Pt} κεν^{Pt} ἄψ^{Adv} ὅπⁱσι^{Adv} Μυσῶν^{AdjG} ἐπⁱ ^{Prp}γαῖαν^A ἵκοντο· ^{ImpM/P}
 und nun wohl wieder zurück der Mysier auf Erde gelangten

[1299] λαῖτμα^A βιησάμε^{vol} νοί^N ἀνέ^G μου^G τ·^{Pt} ἄλ^G ληκτον^{AdjA} ἰωήν^A,
 Flut tiefe erzwingend habend des Windes und un ablässiges Getöse,

[1300] εἰ ^{Kon}μὴ^{Pt} Θρηκί^{οιο} δύο^ω υἱ^{ες} ^NΒορέ^οο^G
 wenn nicht thrakischen zwei Söhne des Boreas

[1301] Αἰακί^G δην^A χαλε^{ποῖσιν} ἐρ^ητύ^{εσκον} ἔⁱπεσσιν^D,
 Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,

[1302] σχέτλιοι· ^{AdjN}ἦ^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^D ^{Pr}στυγε^{ρη} ^{AdjN}τίσις^N ἔⁱπλετ' ^{ImpM/P}ὀπίσσω^{Adv}
 erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste Sühne war geworden später

[1303] χερσὶν^D ὑφ' ^{Prp}Ἡρα^G κλη^{ος} ^Gὄ^N ^{Pr}μιν^A δι^ζεσθαι^{PräM/Plnf} ἔⁱρουκον· ^{ImpAkt}
 durch Hände von des Herakles, der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων^G γὰρ^{Pt} Πελίο^G δε^G δουπότος^G ^{PerM/P}ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A ^{PräAkt}
 der Aufgaben denn des Pelias befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήν^D ^{Pr}ἐν^{Prp} ἀμφιρύ^{τη} πέφ^{νεν} ^{AorSAkt}καὶ ^{Kon}ἀμήσατο· ^{AorMed}γαῖαν^A
 jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder Erde

[1306] ἀμφ' ^{Prp}αὐⁱ τοῖς^D ^{Pr}στή^{λας} ^Aτέ^{Pt} δύο^ω καθύ^{περθεν} ^{Adv}ἔⁱτευξεν· ^{AorAkt}
 um sie, Stelen und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν^G ^{Pr}ἐτέ^{ρη} ^{AdjN}θάμ^{βος} ^Nπεριώσιον^{AdjN} ἀνδράσι^D λεύσσειν· ^{PräAktInf}
 deren die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,

[1308] κίνυται· ^{PräM/P}ἡ^χή^{εντος} ^{AdjG}ὕⁱ ^{Prp}πνοῖ^η ^Dβορέ^οο^G.
 wird bewegt dröhnenden unter Hauch des Boreas.

[1309] καὶ ^{Kon}τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἦ^G μελλε^{ImpAkt} μετὰ^{Prp} χρόνον^A ἐκτελέ^{εσθαι}· ^{PräM/Plnf}
 und dies zwar so stand bevor nach Zeit vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν^D ^{Pr}δὲ^{Pt} Γλαῦ^{κος} ^Nβρυχί^{ης} ^{AdjG}άλος^G ἐξεφα^{άνθη}· ^{AorPas}
 diesen aber Glaukos brausenden des Meeres erschien,

[1311] Νηρη^{ος} ^Gθεῖ^{οιο} ^{AdjG}πολυφρά^δ ^{μω}ν^{AdjN} ὑπο^{φήτης}· ^N
 des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager·

[1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνη^{AdjA} ἐν^{Pt} τε^{Pt} κά^{Pt} ρη^A καὶ^{Kon} στήθε^A· ἅ^{Pt} εἶρας^N AorAkt
hoch aber zottiges auch Haupt und Brüste empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόν^G στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο^{AorMed} χειρὶ^D
unten her aus Flanken kräftigen streckte aus Hand

[1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαίοιο^G καὶ^{Kon} ἱαχεν^{AorAkt} ἐσσυμένοισιν^D PerM/P
des Schiffes Last schiffes, und rief den Eilenden·

[1315] τί^{Pt} ἵπτε^{Adv} παρὲκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς^G μενεαίνετε^{PräAkt} βουλήν^A
‘weshalb neben außerhalb großen des Zeus begehrt Plan

[1316] Αἰήτεω^G πολλῇ^{AdjD} ἐθρον^A ἅγειν^{PräAktInf} θρασύν^{AdjA} Ἡρακλῆα^A
des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;

[1317] Ἀργεῖ^{AdjD} οἱ^D μοῖρ^N ἐστίν^{PräAkt} ἅτασθάλω^{AdjD} Εὐρύσθη^D
in Argos ihm Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus

[1318] ἐκπλήσαι^{AorAktInf} μογέοντα^A δωδεκά^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους^A
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,

[1319] ναίειν^{PräAktInf} δ^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον^{AdjA} εἰ^{Kon} καὶ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξάνυση^{AorAktKnj} τῷ^D μὴ^{Pt} τι^N ποθῇ^N κεῖνοιο^G πελέσθω^{PräM/Plmv}
erfülle· daher nicht irgendeine Sehnsucht jenes werde.

[1321] αὐτῷ^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} πολὺ^{Adv} φημον^A ἐπὶ^{Prp} προχοῇ^D Κίοιο^G
ebenso aber wieder Polyphem an Aus flüssen des Kios

[1322] πέρωται^{PerM/P} Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεές^{AdjA} ἄστυ^A καμόντα^A AorSAkt
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend

[1323] μοῖραν^A ἀναπλήσειν^{FuAktInf} Χαλὺβων^G ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίῃ^D
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber in un begrenzten Erde.

[1324] αὐτὰρ^{Kon} ὕλαν^A φιλότῃ^D θεῇ^N ποιήσατο^{AorMed} νύμφῃ^N
aber Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe

[1325] ὃν^A πρὸς^{Prp} πόσιν^A οἷο^{AdjA} περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N AorSPas ἔλειφθεν^{ImpM/P}
den Ehemann, so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.

[1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κύμ^A ἀλίαστον^{AdjA} ἐφέσσατο^{AorMed} νειόθι^{Adv} δύσας^N AorSAkt
so, und Woge un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.

[1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D δι^{Adv} νησι^D κυκώμενον^A PräM/P ἄφρεεν^{ImpAkt} ὕδωρ^N
um aber ihm mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser

[1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην AdjA δὲ Adv δι' Adv ἄλως G ἔκλυσε AorAkt νῆα. A
 purpurn, hohle aber hindurch der See spülte hinaus Schiff.

[1329] γήθησαν AorAkt δ' Pt ἦρωες N ὁ N Pr δ' Pt ἐσσυμένωσ' Adv ἔβη βήκει PlqAkt
 freuten sich aber Helden der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης N Τελαμών N ἐς Prp ἰήσονα A χεῖρα A δὲ Pt χειρὶ D
 Äakide Telamon zu Jason, Hand aber mit Hand

[1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβάλων N AorSAkt προσπύξατο AorMed φώνησέν AorAkt τε Pt
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und

[1332] Ἄϊσονίδη V μή Pt μοί D Pr τί A Pr χολώσεαι FuM/P ἀφραδίῃσιν D
 'Aisonide, nicht mir irgendetwas wirst zürnen, durch Unverstand

[1333] εἰ Kon τί A Pr περ Pt ἀσάμην AorM/P ἐρί Pr γάρ Pt μ' A Pr ἄχος N εἶλεν AorSAkt ἐνισπεῖν AorAktInf
 wenn etwas ja verirrte ich mich wegen denn mich Kummer ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον A ὑπερφίαλόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἄσχετον AdjA ἀλλ' Kon ἀνέμοισιν D
 Wort über mütiges und auch maß loses, aber den Winden

[1335] δώομεν PräAkt ἀμπλακίην A ὥς Kon καὶ Pt πάρος Adv εὐμένεοντες N PräAkt
 geben wir Verfehlung, wie auch früher wohl gesinnt seiend.

[1336] τὸν A Pr δ' Pt αὖτ' Adv Αἴσονος G υἱὸς N ἐπιφραδέως Adv προσέειπεν AorAkt
 den aber wiederum des Aison Sohn verständig redete an

[1337] ὦ ij πέπον V ἦ Pt μάλα Adv δὲ Pt με A Pr καὶ κῶ AdjD ἔκυδάσσαο AorM/P μύθῳ D
 'o Guter, ja sehr doch mich mit schlechtem hast geschmäht Wort,

[1338] φάς N PerAkt ἐνι Prp τοῖσιν D Pr ἅπασιν AdjD ἐνέηρος AdjG ἀνδρὸς G ἀλείτην A
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen

[1339] ἔμμεναι PräAktInf ἀλλ' Kon οὐ Pt θῆν Pt τοί D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν A ἔξω FuAkt
 zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen Zorn werde ich mehr,

[1340] πρίν Adv περ Pt ἀνιθεὶς N AorSPas ἐπεὶ Kon οὐ Pt περ Prp πώεσι D μῆλων G
 ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um Herden der Schafe,

[1341] οὐδὲ Kon περ Prp κτεάτεσσιν D χαλεπάμενος N AorM/P μενέηνας ImpAkt
 auch nicht um Besitzungen erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου G περ Prp φωτός G ἐλπια PerAkt δέ Pt τοί D Pr σέ A Pr καὶ Kon ἄλλῳ AdjD
 sondern des Gefährten um des Mannes. ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' Prp ἐμεῦ G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι Präm/POp ποτέ Adv δηρίσασθαι AorM/PlInf
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.

[1344] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρθμη^N θέντες^N ὅ^N πη^{Adv} πάρος^{Adv} ἐδριό^{ImpM/P}ωντο.
 so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ^{DuN} δὲ^{Pt} Διὸς^G βου^N λῆσιν^D ὁ^N μὲν^{Pt} Μυ^N σοῖαι^{AdjD} βα^N λέσθαι^{AorM/Plnf}
 die beiden aber des Zeus nach Ratschlüssen, der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν^{ImpAkt} ἐ^N πώνυμον^{AdjA} ἄστυ^A πο^N λισσάμε^N νος^N ποτα^N μοῖο^G
 stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses

[1347] Εἰλατί^N δης^N Πολύ^N φημος^N ὁ^N δ^{Pt} Εὐρυ^N σθῆος^G ἀ^N ἐθλους^A
 Eilatides Polyphemos der aber des Eurystheus Wett kämpfe

[1348] αὖ^{Adv} τις^N ἰ^N ὦν^N πονέ^{PräAkt} εσθαι^{PräM/Plnf} ἐ^N πηπεί^N λησε^{AorAkt} δὲ^{Pt} γαῖαν^A
 wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber Erde

[1349] Μυσίδ^{AdjA} ἀ^N ναστή^N σειν^{FuAktInf} αὖ^N τοσχεδόν^{Adv} ὅπποτε^{Kon} μὴ^{Pt} οἱ^D πρ^N
 mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^N οὐ^{AdjG} εὔ^N ροιεν^{AorAktOp} ὕ^N λα^A μόρον^A ἢ^{Kon} ἔ^N θά^N νόντος^G ἄ^N
 oder des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, oder des Toten.

[1351] τοῖο^G δὲ^{Pt} ῥύσι^A ὁ^N πασσαν^{AorAkt} ἀ^N ποκρί^N ναντες^N ἀ^N ρίστους^{AdjA}
 dessen aber Rettungen gaben verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας^A ἐ^K Prp δῆ^N μοιο^G καὶ^{Kon} ὄρκια^A ποιή^N σαντο^{AorMed}
 Söhne aus des Volkes, und Eide machten sich,

[1353] μήποτε^{Pt} μαστεύ^N οντες^N ἀ^N πολλή^N ξειν^{AorAktInf} καμά^N τοιο^G
 keinesfalls je suchend seiend auf zu hören der Mühe.

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^N λαν^A ἐρέ^N ουσι^{FuAkt} Κι^N ανοί^N
 des wegen noch jetzt jetzt eben Hylas werden fragen Kianer,

[1355] κοῦρον^A Θειοδά^N μαντος^G ἐ^N υκτιμέ^N νης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^N λονται^{PräM/P}
 Knaben des Theiodamas, wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί^N νος^G δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο^{AorM/P} παῖδας^A
 der Trachin. eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder Kinder,

[1357] οὓς^A οἱ^D πρ^N ῥύσια^A κεῖθεν^{Adv} ἐ^N πιπροέ^N ηκαν^{AorAkt} ἄ^N γεσθαι^{PräM/Plnf}
 welche ihm Rettungen gaben von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν^A δὲ^{Pt} πα^N νημερί^N ην^{AdjA} ἄνε^N μος^N φέρε^{ImpAkt} νυκτί^D τε^{Pt} πάση^{AdjD}
 Schiff aber ganz täglich Wind trug bei Nacht und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^N πιπνεί^N ὦν^N ἀτὰρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἄ^N ητο^{ImpM/P}
 heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς^G | τελλομέ^Gνης, ^{PräM/P} οἱ^N ^{Pr} δέ^{Pt} χθονὸς^G | εἰσανέ^Aχουσάν^{PräAkt}
der Morgenröte | auf gehend seiender, sie | aber der Erde | hinein tragende

[1361] ἀκτὴν^A | ἐκ^{Prp} κόλ^G ποιο^G | μάλ^{Adv} | εὐρεῖ^Aαν^{AdjA} | ἐσι^Aδέσθαι^{AorM/Plnf}
Küste | aus des Meerbusens | sehr | weit ausgedehnte | zu erblicken

[1362] φρασσαμε^Nνοι, ^{AorM/P} κώ^D πησιν^D ἅμ^{Prp} | ἥελί^Dω^D ἐπέ^Aκελσαν^{AorAkt}
beraten habend, | mit Rudern | zugleich mit der Sonne | ans Land fuhren.